叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 107 .
沃尔 . - .

第107卷。

[dɪ'sembər] [wʌn] , - .
December 1 , 1894 .
十二月 1 , - .

1894年12月1日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

['ikəbɔd] .
ICHABOD .
伊卡博德 .

ICHABOD。

[æz; əz]['oʊvər] ['lʌndən] [brɪdʒ] [aɪ] [went]
As over London Bridge I went
作为 超过 伦敦 桥 我 去

我走过伦敦桥

[ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [aɪ] [spaɪd] :
A constable I spied :
一个 警官 我 间谍 :

我瞥见了一名警员：

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [bent] ,
His head upon his breast was bent ,
他的 头 之上 他的 胸部 曾是 弯曲 ,

他低着头，头埋在胸前。

[ə'genst] [ðə; ði] ['pærəpɪt¸'pærəpet] [hiː; hi] [lent] ,
Against the parapet he leant ,
反对 这 栏杆 他 倾斜 ,

他倚靠在栏杆上，

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːm] [ɪn'tent] ,
He gazed upon the stream intent ,
他 凝视 之上 这 溪流 意图 ,

他凝视着溪流，神情专注。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [hiː; hi] [said] .
And as I passed he sighed .
和 作为 我 通过了 他 叹了口气 .

我经过他身边时，他叹了口气。

" [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , ['ɑːfɪsər] ?
" What ails thee , officer ?
" 什么 疾病 你 , 官 ?

警官，您有什么不舒服?

" [aɪ][kraɪd]
" I cried
" 我 哭

我哭了

[ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊn] .
In sympathetic tone .
在 交感神经 语气 .

以同情的语气。

" [wʌt] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [bred] ?
" What sorrow in thy soul is bred ?
" 什么 悲哀 在 你的 灵魂 是 繁殖 ?

你心中究竟孕育着怎样的悲伤?

[neɪ] , ['nevər] [ʃeɪk] [ðaɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [hed] ,
Nay , never shake thy mournful head ,
不 , 绝不 摇 你的 悲哀 头 ,

不，千万不要摇头叹息，

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wəʊz] [ɪn'sted] —
But tell me of thy woes instead —
但 告诉 我 的 你的 烦恼 反而 —

但请你告诉我你的苦衷吧——

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [wiːp] [ə'loʊn] .
Thou shalt not weep alone .
你 应 不是 哭泣 独自的 .

你必不独自哭泣。

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs]
" He eyed me for a moment's space
" 他 眼睛 我 为了 一个 瞬间 空间

他打量了我一会儿。

[ɪn] [hæf] - [sə'spɪʃəs] [daʊt] ;
In half - suspicious doubt ;
在 一半 - 可疑的 怀疑 ;

带着半怀疑的心情;

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [treɪs]
But reading not a single trace
但 阅读 不是 一个 单身的 痕迹

但一丝痕迹都没找到。

[ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət] ['pɪti] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,
Of aught but pity in my face ,
的 零 但 遗憾 在 我的 脸 ,

我脸上只有怜悯，

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] [keɪs]
He told me of his hapless case
他 讲述 我 的 他的 不幸的 案件

他向我讲述了他那不幸的遭遇。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [aʊt] .
And **poured** **his** **sorrows** **out** **.**
和 倾倒 他的 悲伤 出去 .

他倾诉了自己的悲伤。

" [taɪm] [wʌz; wəz] , [nɑ:t] ['meni] [mʌnθs] [ə'goʊ] " —
" **Time** **was** **,** **not** **many** **months** **ago** **"** **—**
" 时间 曾是 , 不是 许多 几个月 前 " —

“就在几个月前”——

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər] —
His **voice** **began** **to** **quiver** **—**
他的 嗓音 开始 到 颤动 —

他的声音开始颤抖——

" [wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
" **When** **,** **in** **a** **stately** **march** **and** **slow** **,**
" 什么时候 , 在 一个 庄严 行进 和 慢的 ,

〃当，以庄严的行进和缓慢的方式，

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['træfɪk] [ju:st] [tu:; tə] [floʊ]
The **tide** **of** **traffic** **used** **to** **flow**
这 潮 的 交通 用过的 到 流动

曾经的车流如潮水般涌动

[ɪn] [flʌdz] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'loʊ] " —
In **floods** **as** **full** **as** **that** **below** **"** **—**
在 洪水 作为 满的 作为 那 以下 " —

在像下面这样汹涌的洪水中”——

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
He **pointed** **to** **the** **river** **.**
他 尖 到 这 河 .

他指着河面。

" [frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [tu:; tə] ['du:i] [naɪt]
" **From** **early** **dawn** **to** **dewy** **night**
" 从 早期的 黎明 到 露水 夜晚

从黎明到露水盈盈的夜晚

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [blɑ:kt] [ʌp][ðə; ði] [wei] :
It **still** **blocked** **up** **the** **way** **:**
它 仍然 已屏蔽 向上 这 方式 :

它仍然挡住了去路：

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [weɪn] , [ðə; ði]['hænsəm] [laɪt] ,
The **creaking** **wain** **,** **the** **hansom** **light** **,**
这 嘎吱作响 韦恩 , 这 汉森 光 ,

吱吱作响的马车，英俊的灯光，

[ðə; ði] ['gɔ:di] [bʌs] , [ɪn] ['kʌlərz] [braɪt] ,
The **gaudy** **bus** **,** **in** **colours** **bright** **,**
这 艳丽的 公共汽车 , 在 颜色 明亮的 ,

那辆色彩艳丽、造型奇特的公交车

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [koʊtʃ] , [ðə; ði] ['bʌgi] [slaɪt] ,
The **gilded** **coach** **,** **the** **buggy** **slight** **,**
这 镀金 教练 , 这 有缺陷的 轻微 ,

镀金的马车，轻便的四轮马车，

[ænd; ənd] [i:n] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - [ʃeɪ] .
And **e'en** **the** **donkey** **-** **shay** **.**
和 e'en 这 驴 - 谢伊 .

甚至还有驴子沙伊。

" [ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ][stænd] ,

"	Amid	the	throng	I	took	my	stand	,
"	之中	这	人群	我	采取	我的	站立	,

“在人群中，我挺身而出，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

I	watched	them	come	and	go	.
我	观看	他们	来	和	去	.

我看着他们来来往往。

[ə'nɑ:n][ðə; ði] ['serid] [laɪnz][aɪ] [skænd] ,

Anon	the	serried	lines	I	scanned	,
匿名	这	串联	线条	我	扫描	,

我扫描的那些连续的行，匿名显示，

[ə'nɑ:n][aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hænd] ,

Anon	I	raised	a	warning	hand	,
匿名	我	提高	一个	警告	手	,

匿名人士，我举起手表示警告。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[æt; ət][maɪ] [su'pri:m] [kə'mænd]

at	my	supreme	command
在	我的	最高	命令

奉我最高命令

[ðə; ði] [flʌd] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [floʊ] !

The	flood	forgot	to	flow	!
这	洪水	忘了	到	流动	!

洪水忘记流动了!

" [ðə; ði] [bʌs] , [ðə; ði][kæb] , [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ðə; ði][flai] ,

"	The	bus	,	the	cab	,	the	coach	,	the	fly	,
"	这	公共汽车	,	这	出租车	,	这	教练	,	这	飞	,

“公共汽车、出租车、长途汽车、飞机，

[wɜ:r; wər] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] .

Were	motionless	and	still	.
是	静止不动	和	仍然	.

一动不动，纹丝不动。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [pæst] [ˌem 'i:][baɪ]

In	all	the	crowds	that	passed	me	by
在	全部	这	人群	那	通过了	我	经过

在所有从我身边经过的人群中

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'gri:] [soʊ] [haɪ]

Was	no	one	of	degree	so	high
曾是	不	一	的	程度	所以	高的

难道没有人达到如此高的学位吗?

[ðæt] [derd] [maɪ] ['sɑ:vrənti] [dɪ'faɪ] ,

That	dared	my	sovereignty	defy	,
那	敢于	我的	主权	违抗	,

那竟敢违抗我的主权!

[ɔ:r] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] [wɪl] .

Or	disobey	my	will	.
或者	违	我的	将要	.

或者违背我的意愿。

" [ðə; ði]['hænsəm] ['heɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ]

"	The	hansom	hasting	on	her	way
"	这	汉森	哈斯廷	在	她	方式

“那辆马车正飞驰而去”

[pɔːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ][kɔːl] .

Paused	when	she	heard	my	call	.
暂停	什么时候	她	听到	我的	称呼	.

听到我的呼唤，她停了下来。

[ðə; ði]['kɔːstər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] - [ʃeɪ] ,

The	coster	checked	his	donkey	-	shay	,
这	成本	已检查	他的	驴	-	谢伊	,

小贩检查了他的驴车，

[ðə; ði] ['gɑːrtərd] [lɔːrd][hɪz; ɪz] [prænsɪŋ] [beɪ] —

The	gartered	lord	his	prancing	bay	—
这	吊袜带	主	他的	轻快地跳跃	湾	—

佩戴袜带的领主，他那轻快的海湾——

[ɔːl] , [ɔːl][wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [sweɪ] ,

All	,	all	were	subject	to	my	sway	,
全部	,	全部	是	主题	到	我的	摇摆	,

所有人，所有人都受我支配，

[maɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] [tuː; tə][ɔːl] .

My	word	was	law	to	all	.
我的	单词	曾是	法律	到	全部	.

我的话就是所有人的律法。

" [ə'læs] ! [ə'læs] ! - [tɪz] [ðʌs] [noʊ] [mɔːr] !

"	Alas	!	alas	!	'	tis	thus	no	more	!
"	唉	!	唉	!	-	的	因此	不	更多的	!

“唉！唉！事情就此结束了！”

[gɔːn] [ɪz][maɪ][praɪd][ænd; ənd] ['paʊər] !

Gone	is	my	pride	and	power	!
已消失	是	我的	自豪	和	力量	!

我的骄傲和力量都消失了!

[wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pæst] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr]

Where	thousands	passed	in	days	of	yore
在哪里	数千	通过了	在	天	的	昔时

昔日成千上万人从这里经过

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wiːv] [skers] [ə; eɪ] [skɔːr] ,

Across	the	bridge	,	we've	scarce	a	score	,
穿过	这	桥	,	我们已经	稀少	一个	分数	,

过了桥，我们几乎没有得分，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [pɔːr]

For	now	the	tides	of	traffic	pour
为了	现在	这	潮汐	的	交通	倒

现在车流汹涌而来

[raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪzi] ['taʊər] .

Round	by	the	busy	Tower	.
圆形的	经过	这	忙碌的	塔	.

绕着繁忙的塔楼走一圈。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][left][tuː; tə] [mɔːrn] [ə'loʊn]

"	And	I	am	left	to	mourn	alone
"	和	我	是	左边	到	哀悼	独自的

而我，只能独自哀悼。

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [fled] .

The	glories	that	are	fled	.
这	荣耀	那	是	逃亡	.

逝去的荣光。

[nʌn] [hi:d] [ˌem 'i:] [naʊ] — [ə'læs] !

None	heed	me	now	—	alas	!
没有任何	注意	我	现在	—	唉	!

现在没人听我的——唉!

[nɑ:t] [wʌn] !

not	one	!
不是	一	!

一个也没有!

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [lɪvd] !

My	life	is	lived	!
我的	生活	是	居住地	!

我的人生已经圆满了!

[maɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] !

my	day	is	done	!
我的	天	是	完毕	!

我一天的工作结束了!

[oʊ'θɛloʊz] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [gɔ:n] —

Othello's	occupation's	gone	—
奥赛罗的	职业的	已消失	—

奥赛罗的职业没了——

[ɑ:] ! [wʊd] [ðæt] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ded] !

Ah	!	would	that	I	were	dead	!
啊	!	会	那	我	是	死的	!

啊! 我真希望自己已经死了!

" [hi:; hi] ['si:st] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ðə; ði] ['mænli] [vɔɪs] [broʊk] [daʊn] .

The	manly	voice	broke	down	.
这	男子气概	嗓音	打破	向下	.

那浑厚的嗓音哽咽了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [steɪ] ,

I	could	no	longer	stay	,
我	可以	不	更长	停留	,

我不能再待下去了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə] [taʊn] ,

But	,	as	I	hurried	off	to	town	,
但	,	作为	我	慌忙	离开	到	镇	,

但是，当我匆匆赶往镇上时，

[aɪ] [prest] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

I	pressed	upon	him	half	-	a	-	crown	,
我	按下	之上	他	一半	-	一个	-	王冠	,

我向他索要了半克朗，

[ænd; ənd] [dʒɒɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [fraʊn]

And	joyed	to	see	the	hopeless	frown
和	喜悦	到	看	这	绝望	皱眉

看到那绝望的愁容，我感到欣慰。

[daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'weɪ] .
Die for a while away .
死 为了 一个 尽管 离开 .

暂时死去。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
THE ADVANTAGE OF HIGHER EDUCATION .
这 优势 的 更高 教育 .

高等教育的优势。

['iːtn] [bɔɪ] ([huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət] ['hæroʊ]) .
Eton Boy (who has come to see his Brother at Harrow) .
伊顿公学 男生 (WHO 有 来 到 看 他的 兄弟 在 耙) .

伊顿公学的一名学生（来哈罗看望他的哥哥）。

" [aɪ] [seɪ] , [ðiːz] [flʌdz] [ɑːr; ər] ['stʌnɪŋ] !
" I say , these Floods are stunning !
" 我 说 , 这些 洪水 是 令人惊叹的 !

“我说，这些洪水太壮观了！”

[wɪə(r)] [ɔːl] [sent] [hoʊm] , [fɔːr] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] !
We're all sent home , Four Weeks before the time !
是 全部 发送 家 , 四 周 前 这 时间 !

我们全部被遣送回家，比预定时间提前了四周！

" ['hæroʊ] [bɔɪ] (['gluːmɪli]) . " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
" Harrow Boy (gloomily) . " I wish to goodness the Gov'nor had sent me to
" 耙 男生 (阴郁地) . " 我 希望 到 善良 这 - 有 发送 我 到
['iːtn] .
Eton .
伊顿公学 .

“哈罗男孩（沮丧地）”我多么希望校长当初送我去伊顿公学。

[wɪə(r)] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['biːstli] [hɪl] [hɪr] , [æn; ən] - [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [flʌdz] ! "
We're up on a beastly Hill here , an ' no chance of any Floods ! "
是 向上 在 一个 兽 爬坡道 这里 , 一个 - 不 机会 的 任何 洪水 ! "

我们现在在这座险峻的山顶上，根本不可能发生洪水！

" [ðə; ði] ['reidəz] . " — [ʃʊr] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['reidəz] [noʊ] , [dʒʌst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn]
" The Raiders . " — Sure as our Raiders know , just one hundred and nine
" 这 突袭者队 . " — 当然 作为 我们的 突袭者队 知道 , 只是 一 百 和 九
['pɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

《突袭者》——正如我们的突袭者们所知，仅仅一百零九个人，

[sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælbərt] [klʌb] , [ɪn] [boʊlt] [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
suspected of resorting to the Albert Club , in Bolt Court , Fleet Street , for the
怀疑 的 复原 到 这 阿尔伯特 俱乐部 , 在 螺栓 法庭 , 舰队 街道 , 为了 这
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] ['betɪŋ] ,
purposes of betting ,
目的 的 投注 ,

涉嫌前往位于舰队街博尔特苑的阿尔伯特俱乐部进行赌博活动。

— [mʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['bɛtɝz] [duː] ['elsˌwer] , — [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd]
— much as their betters do elsewhere , — were arrested by the police and
— 很多 作为 他们的 博彩公司 做 别处 , — 是 被捕 经过 这 警察 和
[wɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə] ['braidwəl] .
walked off to Bridewell .
步行 离开 到 拘留所 .

就像其他地方比他们地位更高的人一样，他们被警察逮捕，然后被押往布里德韦尔监狱。

['ɑːmɪnəs] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊ'kæləti] !
Ominous names for the locality !
不祥的 姓名 为了 这 地点 !

这个地方的名字真不祥!

[æz; əz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [sə'fɪʃntli] " [fliːt] " [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['kudnt] " [boʊlt] , " [ænd; ənd]
As they weren't sufficiently " fleet " to run away they couldn't " bolt , " and
作为 他们 不是 足够 " 舰队 " 到 跑步 离开 他们 不能 " 螺栓 , " 和
[soʊ][wɜːr; wər][ɔːl] " [kɔːt] !
so were all " caught !
所以 是 全部 " 捕捉 !

由于他们不够"敏捷"而无法逃跑，所以他们无法"逃脱"，结果都被"抓住了"!

" [nɑːmənɪs] ['ʌmbrə] .
" NOMINIS UMBRA .
" 姓名 本影 .

"NOMINIS UMBRA。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[dɪs'kʌləd] , [left][baɪ] [tʃæns]
Discoloured , left by chance
变色 , 左边 经过 机会

褪色，偶然遗留

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['dʌsti] ['letər] - [ræk] —
Within this dusty letter - rack —
之内 这 尘土飞扬 信 - 架子 —

在这个布满灰尘的信件架里——

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns]
The programme of a dance
这 程序 的 一个 舞蹈

舞蹈节目单

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ten] ['jɪrz] [bæk] !
Which I took part in ten years back !
哪个 我 采取 部分 在 十 年 后退 !

十年前我曾参与过!

" [ðə; ði] ['taʊərz] , ['rɪgdən] , " [æt; ət] [ðæt] [deɪt]
" The Towers , Rigden , " at that date
" 这 塔楼 , 里格登 , " 在 那 日期

当时的"塔楼，里格登"

[ðə; ði] ['denvər] - [haʊs] .
The Denvers - house .
这 丹佛 - 房子 .

丹佛家的房子。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [flitid]
Sir Charles has flitted
先生 查尔斯 有 飞掠

查尔斯爵士已经飞走了

[sɪns] [ðen] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɪˈkluːdɪd] [steɪt]
Since then to some secluded State
自从 然后 到 一些 僻 状态

此后，他们前往了某个与世隔绝的州。

[wer] ['krɛdɪtɝz] [ɑːr; ər][nɑːt] [əd'mɪtɪd] .
Where creditors are not admitted .
在哪里 债权人 是 不是 承认 .

债权人不得入内。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] , [əb'zɜːrv] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][blæŋk] ;
There's not , observe , a single blank ;
有 不是 , 观察 , 一个 单身的 空白的 ;

请看，这里没有一个空白;

[bɪ'hoʊld] [wʌt] ['enərdʒi][wʌz; wəz][maɪn]
Behold what energy was mine
看哪 什么 活力 曾是 矿

瞧瞧我曾经拥有的那股能量!

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Ten years ago !
十 年 前 !

十年前!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ræŋk]
I used to rank
我 用过的 到 秩

我以前会排名

[ə; eɪ][wɔːlts][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][dɪ'vaɪn] ;
A waltz as something quite divine ;
一个 华尔兹 作为 某物 相当 神圣的 ;

华尔兹舞简直是天籁之音;

[ɔːl] [naɪt] [ɪts] [meɪz] [aɪ] [pər'suːd] —
All night its mazes I pursued —
全部 夜晚 它是 迷宫 我 追击 —

我整夜都在追逐它的迷宫——

[æt; ət] [liːst] ([ðɪs] ['steɪtmənt] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [ɪz])
At least (this statement more precise is)
在 至少 (这 陈述 更多的 精确的 是)

至少（更准确的说法是）

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ɪntərluːd]
With but a pleasing interlude
和 但 一个 令人愉悦 插曲

只是一段令人愉快的插曲

[fɔːr; fər][maɪld] [flɜːr'teɪʃn] , " [kʌp] , " [ænd; ənd]['aɪsɪz] .
For mild flirtation , " cup , " and ices .
为了 温和的 调情 , " 杯子 , " 和 冰 .

对于轻微的调情，"杯子"和冰块。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ]['pɑːrtnərz] — [twaɪs] , [aɪ] [siː] ,
And then , my partners — twice , I see ,
和 然后 , 我的 合作伙伴 — 两次 , 我 看 ,

然后，我的合伙人——我看到是两次，

[aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] [smɪθ] , [huːz] [wed]
I danced with Florence Smith , who's wed
我 跳舞 和 佛罗伦萨 史密斯 , 谁是 结婚

我和已婚的弗洛伦斯·史密斯跳了舞。

[sɜːr] [sɪns] , [ænd; ənd] " ['eθəl] [viː] . " —

Sir	Crœsus	since	,	and	"	Ethel	V	.	"	—
先生	克罗伊斯	自从	,	和	"	埃塞尔	V	.	"	—

自克罗索斯爵士以来，以及"埃塞尔五世"。

[ɑː] , [pʊr] [mɪs] ['viviən] , [jes] — [ʃiːz] [ded] .

Ah	,	poor	Miss	Vivian	,	yes	—	she's	dead	.
啊	,	贫穷的	错过	薇薇安	,	是的	—	她是	死的	.

啊，可怜的薇薇安小姐，是的——她去世了。

" [mɪs] ['dʒɑːnsən] " — [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] !

"	Miss	Johnson	"	—	I	remember	her	!
"	错过	约翰逊	"	—	我	记住	她	!

"约翰逊小姐"——我记得她!

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][mæn][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'mentɪd] ,

She	told	me	man	was	quite	demented	,
她	讲述	我	男人	曾是	相当	精神错乱	,

她告诉我那人精神有些错乱。

[ə; eɪ] ['serə] - [grænd] - [fə'lɑːsəfər]

A	Sarah	-	Grand	-	Philosopher
一个	莎拉	-	盛大	-	哲学家

一位莎拉·格兰德哲学家

[bɪ'fɔːr] " [nuː] ['wɪmɪn] " [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] .

Before	"	New	Women	"	were	invented	.
前	"	新的	女性	"	是	发明	.

在"新女性"概念出现之前。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɑːloʊ] .

And	others	follow	.
和	其他的	跟随	.

其他人也纷纷效仿。

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr]

Though	I'm	sure
尽管	我是	当然

虽然我确信

[aɪm] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I'm	fairly	certain	as	to	them	,
我是	相当	肯定	作为	到	他们	,

我对此相当肯定。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['mɪstɪk] ['sɪgnətʃər] ,

Here	is	a	mystic	signature	,
这里	是	一个	神秘	签名	,

这是一个神秘的签名，

[fɔːr; fər] [huː] , [ɪn] ['wʌndɚz] [neɪm] , [wʌz; wəz] " [em] . " ?

For	who	,	in	wonder's	name	,	was	"	M	.	"	?
为了	WHO	,	在	奇迹	姓名	,	曾是	"	M	.	"	?

"M."究竟是谁?

[aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] [taɪmz] !

I	danced	with	her	four	times	!
我	跳舞	和	她	四	时代	!

我和她跳过四次舞!

[maɪ][wɜːrd] ,

My	word	,
我的	单词	,

我的天哪，

[wʌt] [sed] [hɜːr; hər] [ˈʃæpərɔn] [dʒuːˈdɪʃəl] ?
What **said** **her** **chaperon** **judicial** **?**
什么 说 她 监护人 司法 ?

她的监护人对法官说了什么?

" [meɪ] " ?
" May " ?
" 可能 " ?

"可能"?

" ['meri] " ?
" Mary " ?
" 玛丽 " ?

"玛丽"?

" ['mjʊriəl] " ?
" Muriel " ?
" 穆里尔 " ?

"穆里尔"?

[its] [əb'sɜːrd] ,
It's absurd ,
它是 荒诞 ,

这太荒谬了。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'struː] [ðæt] [ɪ'nɪʃ(ə)l] !
I cannot construe that initial !
我 不能 解释 那 最初的 !

我无法理解这个首字母!

[aɪ] ['wʌndər] , ['veɪgli] , [wer] [wiː; wi] [met] ,
I wonder , vaguely , where we met ,
我 想知道 , 依稀 , 在哪里 我们 遇见 ,

我隐约记得我们在哪里相遇的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːrt] ,
And how it was we came to part ,
和 如何 它 曾是 我们 来了 到 部分 ,

我们究竟是如何分道扬镳的?

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [jet]
And whether I have left her yet
和 无论 我 有 左边 她 然而

我是否已经离开她了?

[ə; eɪ] ['pɜːrmənəntli] - ['ɪndʒərd] [hɑːrt] ;
A permanently - injured heart ;
一个 永久的 - 受伤 心 ;

一颗永久性心脏损伤;

[wel] , ['feɪdɪd] ['proʊgræm] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ,
Well , faded programme , you may go ,
出色地 , 褪色 程序 , 你 可能 去 ,

好吧，节目已经停播了，你可以走了。

[tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wɜːr; wər] ['betər] ;
To tear you up at once were better ;
到 撕 你 向上 在 一次 是 更好的 ;

直接把你撕成碎片还不如;

[bʌt; bət] [jet] — [aɪ'd] ['greɪtli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]
But yet — I'd greatly like to know
但 然而 — ID 非常 喜欢 到 知道

但是——我非常想知道

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪk] ['letər] !
The meaning of that mystic letter !
这 意义 的 那 神秘 信 !

那封神秘信件的含义!

[ˌpɑːrlə'mentri] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .
Parliamentary Aspiration .
议会 抱负 .

议会诉求。

([baɪ]['dʒerəmi] [mi'kɔːbə] ['dɪdlər] .)
(By Jeremy Micawber Diddler .)
(经过 杰里米 米考伯 迪德勒 .)

（杰里米·米考伯·迪德勒著）

[ʌv; əv][ðə; ði] (£) - , [grænt][bʌt; bət] [θriː] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [peɪd] [em] . [piː] .
Of the (£) 300 , grant but three , I'll make a shape for paid M . P .
的 这 (£) - , 授予 但 三 , 患病的 制作 一个 形状 为了 有薪酬的 M . P .

在300英镑中，只拨出三英镑，我将为付费议员制定一个方案。

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] ['tempərəns] .
A Lecture On Temperance .
一个 演讲 在 节制 .

论节制。

" [maɪ] ['empti] [frendz] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [drʌŋk] [læst] [naɪt] .
" My empty friends , I see you were all drunk last night .
" 我的 空的 朋友们 , 我 看 你 是 全部 醉 最后的 夜晚 .

“我那些空虚的朋友们，看来你们昨晚都喝醉了。”

[ðɪs] [kæn; kən][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] !
This can not occur again !
这 能 不是 发生 再次 !

这种事绝不能再次发生!

" [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] .
" LINES TO A LADY .
" 线条 到 一个 女士 .

《致一位女士的诗句》

([ə; eɪ] - [ə'pɑːlədʒi] .)
(A Misappropriator's Apology .)
(一个 - 道歉 .)

（挪用者的道歉）

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [biː] . , [aɪ]['kænɑːt] [rest] [baɪ] [deɪ] ,
My dear Miss B . , I cannot rest by day ,
我的 亲爱的 错过 B . , 我 不能 休息 经过 天 ,

亲爱的B小姐，我白天无法休息。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ]['nevər] [sliːp] , — [ɔːr][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
At night I never sleep , — or not for long .
在 夜晚 我 绝不 睡觉 , — 或者 不是 为了 长的 .

晚上我从不睡觉，或者睡不了多久。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The reason is , it grieves me much to say ,
这 原因 是 , 它 悲伤 我 很多 到 说 ,

原因让我非常难过，不得不说出来。

[aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [θɪŋk] [ɪz] [rɔːŋ] .
I've done what I'm afraid you'll think is wrong .
我已经 完毕 什么 我是 害怕的 你会 思考 是 错误的 .

我做了一件恐怕你会认为是错的事。

[aɪv] ['stoʊlən] ['sʌmθɪŋ] — [dəunt] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [læf] ,

I've	stolen	something	—	don't	,	I	beg	you	,	laugh	,
我已经	被盗	某物	—	不	,	我	求	你	,	笑	,

我偷了东西——求你了，别笑!

[fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ] [θiːf] — [aɪ] [trʌst] [aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

For	I'm	a	thief	—	I	trust	I	do	not	look	it	.
为了	我是	一个	贼	—	我	相信	我	做	不是	看	它	.

因为我是个小偷——我相信我看起来不像。

[juː; jʊ] [mɪst] [wen] [aɪ] [went] [ɔːf] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ?

You	missed	when	I	went	off	a	photograph	?
你	错过	什么时候	我	去	离开	一个	照片	?

你错过了我拍照片的时候吗?

[prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] , - [twʌz] [aɪ] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !

Prepare	for	a	surprise	,	'	twas	I	who	took	it	!
准备	为了	一个	惊喜	,	-	那是	我	WHO	采取	它	!

做好心理准备，是我拿走了它!

[haʊ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	I	do	it	?
如何	做过	我	做	它	?

我是怎么做到的?

[wel] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left]

Well	,	the	day	I	left
出色地	,	这	天	我	左边

嗯，我离开的那天

[aɪ][gɑːt] [daʊn] ['ɜːrli] — [hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr]

I	got	down	early	—	half	an	hour	or	more
我	得到	向下	早期的	—	一半	一个	小时	或者	更多的

我提前下楼了——半小时或更久。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Before	you	knew	it	.
前	你	知道	它	.

不知不觉中。

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [bɪ'reft]

That's	why	you're	bereft
那就是	为什么	你是	失去

这就是你感到悲痛的原因。

[ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm] [aʊt] [jʊr; jər] [stɔːr] .

Of	that	one	photograph	from	out	your	store	.
的	那	一	照片	从	出去	你的	店铺	.

就是你店里拍的那张照片。

[jes] — [aɪ][hæv; həv] [sind] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɑːn][ðə; ði] [ræk]

Yes	—	I	have	sinned	,	and	suffered	on	the	rack
是的	—	我	有	罪过	,	和	遭受	在	这	架子

是的——我犯了罪，并遭受了酷刑。

[ʌv; əv] ['ægənaiz] [rɪ'mɔːrs] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [aɪ]

Of	agonised	remorse	,	although	I	trust	I
的	痛苦的	悔恨	,	虽然	我	相信	我

尽管我相信我，但我仍怀着痛苦的悔恨。

[meɪ] [biː; bi] [fə'givn] .

May	be	forgiven	.
可能	是	已原谅	.

或许可以被原谅。

[aɪl] [send] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [bæk]
I'll **send** **the** **portrait** **back**
患病的 发送 这 肖像 后退

我会把画像寄回去。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] .
If **that's** **the** **only** **way** **.**
如果 那就是 这 仅有的 方式 .

如果这是唯一的办法。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [mʌst; məst] [aɪ] ?
But **tell** **me** **—** **must** **I** **?**
但 告诉 我 — 必须 我 ?

但请告诉我——我必须这样做吗?

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - - .
" **Quite** **A** **Little** **'** **Oliday** **.**
" 相当 一个 小的 - - .

“相当小的假期。”

" — [læst] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] [taɪmz] ['nəutifaid] [wʌn] " ['henri] ['hɑːlədeɪ] " [ə'fɪʃəli] [ɪn] " [ˌedɪ'tɔːriəl] "
" **—** **Last** **Saturday** **the** **Times** **notified** **one** **"** **Henry** **Holiday** **"** **officially** **in** **"** **editorial** **"**
" — 最后的 周六 这 《时代周刊》 已通知 一 " 亨利 假期 " 官方 在 " 社论 "
[taɪp] [ðæt] ,
type **that** **,**
类型 那 ,

“——上周六，《泰晤士报》以社论的形式正式通知了一位名叫“亨利·霍利迪”的人，

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] " ['kæləmni] [ri'fjuːtid] , " ['evriθɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] , [ə'pɑːlə,dʒaɪzd]
as **regards** **the** **"** **calumny** **refuted** **,** **"** **everything** **having** **been** **explained** **,** **apologised**
作为 问候 这 " 诽谤 驳斥 , " 一切 拥有 到过 解释 , 道歉
[fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['setld] [ɔːl] [raʊnd] ,
for **,** **and** **generally** **settled** **all** **round** **,**
为了 , 和 一般来说 定居 全部 圆形的 ,

至于“诽谤被驳斥”这件事，一切都已解释清楚、道歉完毕，并且总体上都已解决，

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɑːlədeɪ] ,
they **meant** **to** **give** **the** **subject** **a** **complete** **holiday** **,**
他们 意思是 到 给 这 主题 一个 完全的 假期 ,

他们的本意是让这个人彻底放个假。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [huː] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] " [hiː; hi]
but **that** **as** **regarded** **the** **gentleman** **of** **that** **name** **who** **wrote** **to** **say** **"** **he**
但 那 作为 认为 这 绅士 的 那 姓名 WHO 写道 到 说 " 他
['wɔznt] ['sætɪsfaɪd] ,
wasn't **satisfied** **,**
不是 使满意 ,

但那位名叫此的先生写信来说，他“并不满意”。

" [ðə; ði] [taɪmz] [mʌst; məst] [triːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] " [daɪz] [nɑːn] .
" **the** **Times** **must** **treat** **him** **as** **a** **"** **Dies** **non** **.**
" 这 《时代周刊》 必须 对待 他 作为 一个 " 死亡 非 .

《泰晤士报》必须把他当作“非死亡”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **254** **]**
" [页 -]

['mɪstər] . [dʒiː] . " [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ðɪs] ['emɪnəntli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərəl]
Mr . **G** . **"** **I** **may** **find** **this** **eminently** **serviceable** **for** **examining** **the** **Liberal**
先生 . G . " 我 可能 寻找 这 非常 可用 为了 检查 这 自由派
[mə'dʒɔːrəti] .
Majority .
多数 .

G先生："我可能会发现这对于研究自由党多数派非常有帮助。"

" [" ['mɪstər] . ['glædstəun][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːnərəri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlfərd]
" **[** **"** **Mr** . **Gladstone** **has** **become** **an** **honorary** **member** **of** **the** **Guildford**
" [" 先生 . 格拉德斯通 有 变得 一个 名誉 成员 的 这 吉尔福德
[ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][sə'saɪəti] .
Microscopic **Natural** **History** **Society** .
显微镜 自然的 历史 社会 .

"格拉德斯通先生已成为吉尔福德显微自然历史学会的荣誉会员。"

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['pepərz] .]
Papers . **]**
文件 .]

文件。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **255** **]**
[页 -]

[第255页]

[ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
A **MATTER** **FOR** **CONSIDERATION** .
一个 事情 为了 考虑 .

值得考虑的事项。

[siːn] — [dʒəʊnz] ['duːɪŋ] ['hʌnimuːn] ['draɪvɪŋ] [tʊr] [ɪn]['aɪərlənd] .
SCENE **—** **Jones** **doing** **Honeymoon** **Driving** **Tour** **in** **Ireland** .
场景 — 琼斯 正在做 蜜月 驾驶 旅游 在 爱尔兰 .

场景——琼斯在爱尔兰进行蜜月自驾游。

[hɪz; ɪz] ['liːdər] [hæz; həz][dʒʌst][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] ['ʌndər][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][ɪz] ['læʃɪŋ] [aʊt]
His **Leader** **has** **just** **got** **one** **of** **the** **reins** **under** **his** **tail** **,** **and** **is** **lashing** **out**
他的 领导者 有 只是 得到 一 的 这 缰绳 在下面 他的 尾巴 , 和 是 鞭打 出去
['vɪgərəsli] .
vigorously .
大力 .

他的首领刚刚抓住了缰绳，正用力地甩动着尾巴。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

" [hɪr] !
" **Here** **!**
" 这里 !

"这里!

[haɪ][ðer; ðər] !
Hi **there** **!**
你好 那里 !

你好呀!

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Catch **hold** **of** **him** **!**
抓住 抓住 的 他 !

抓住他!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Hang **it** **all** **,** **catch** **hold** **of** **him** **!**
悬挂 它 全部 , 抓住 抓住 的 他 !

放下一切，抓住他!

" [pæt] .
" **Pat** **.**
" 拍 .

“拍。

" [bɪ'gɔːrə] [θɪn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ɪnd]
" **Begorra** **thin** **,** **was** **it** **this** **Ind**
" 贝戈拉 薄的 , 曾是 它 这 印度

“Begorra thin，是这个印度吗？”

[jiːd] [biː; bi] ['æfðər] ['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊld] ?
ye'd **be** **afther** **wantin** **'** **me** **to** **hould** **?**
你们 是 之后 想要 - 我 到 应该 ?

你还想让我这么做吗?

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .
" **THE** **DAY** **OF** **SMALL** **THINGS** **.**
" 这 天 的 小的 事物 .

“小事之日。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɑːpjələr] ['mɪstəri]
If **you** **want** **a** **receipt** **for** **that** **Popular** **Mystery**
如果 你 想 一个 收据 为了 那 受欢迎的 神秘

如果您想要那本热门悬疑小说的收据

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [grænd][oʊld][mæn] ,
Known **to** **the** **world** **as** **our** **own** **Grand** **Old** **Man** **,**
已知 到 这 世界 作为 我们的 自己的 盛大 老的 男人 ,

世人皆知的我们自己的伟大老人，

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['taɪtənz][ænd; ənd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Take **all** **the** **Titans** **and** **Crichtons** **of** **history** **,**
拿 全部 这 泰坦 和 克莱顿 的 历史 ,

把历史上所有的泰坦和克莱顿都列出来，

['roʊlɪŋ] - [ɪm] [ɔːl]['ɪntuː][wʌn] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Rolling **'** **em** **all** **into** **one** **—** **if** **you** **can** **.**
滚动 - 呃 全部 进入 一 — 如果 你 能 .

尽可能将它们全部融合在一起。

[teɪk] ['dʒuːljəs] ['sizər] [ænd; ənd] ['tɪgˌlæθ] - ['paɪlɪsər] ,
Take **Julius** **Cæsar** **and** **Tiglath** **-** **Pileser** **,**
拿 尤利乌斯 凯撒 和 提格拉斯 - 桩道 ,

以尤利乌斯·凯撒和提格拉·皮勒瑟为例，

['bræsɪdəs] , " ['bəuni] , " [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [buːθ] ,
Brasidas **,** **"** **Boney** **,** **"** **and** **General** **Booth** **,**
布拉西达斯 , " 博尼 , " 和 一般的 展位 ,

布拉西达斯，“博尼”，以及布斯将军

['hoʊmər][ænd; ənd] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] ['tʌpɚ] [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] ,
Homer **and** **Horace** **,** **and** **Tupper** **and** **Morris** **,**
荷马 和 贺拉斯 , 和 塔珀 和 莫里斯 ,

荷马和贺拉斯，以及塔珀和莫里斯

['sisərəu] , ['kælvɪn] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['kɑːsəθ] ;
Cicero , **Calvin** , **and** **Louis** **Kossuth** ;
西塞罗 , 加尔文 , 和 路易斯 科苏特 ;

西塞罗、加尔文和路易斯·科苏斯;

['gɔːrdʒiəs] , ['sæntʃɛz] , [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ælɪsən] ,
Gorgias , **Sanchez** , **Sir** **Archibald** **Alison** ,
高尔吉亚 , 桑切斯 , 先生 阿奇博尔德 艾莉森 ,

戈尔吉亚斯、桑切斯、阿奇博尔德·艾利森爵士

['pleɪtoʊ] , ['ɔgəstin] , [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [sted] ,
Plato , **Augustine** , **and** **W** . **Stead** ,
柏拉图 , 奥古斯丁 , 和 W . 斯蒂德 ,

柏拉图、奥古斯丁和W·斯特德

[wɪð; wɪθ] — [bʌt; bət] [mɪr] ['kætəlɔːg] ['muːvəθ] ['mænz]['mæləzən] ,
With — **but** **mere** **catalogue** **moveth** **man's** **malison** ,
和 — 但 仅仅 目录 移动 男人的 马利森 ,

仅仅罗列目录就能激起人的恶意,

[biː; bi][ɔːl] [baɪ'ɑːgrəfi] " ['teɪkən][æz; əz] [riːd] " ;
Be **all** **Biography** " **taken** **as** **read** " ;
是 全部 传 " 已采取 作为 读 " ;

所有传记均"视为已读";

[ðen] , [ɪf] [juːv] [lʌmpt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] ,
Then , **if** **you've** **lumped** **the** **Divine** **and** **Philosopher** ,
然后 , 如果 你已经 聚集 这 神圣的 和 哲学家 ,

那么,如果你把神和哲学家混为一谈了,

['sɑːfɪst] , [ænd; ənd]['kæzjʊɪst]['klevər][tuː; tə] [glɑːs] ['oʊvər] ,
Sophist , **and** **Casuist** **clever** **to** **gloss** **over** ,
诡辩家 , 和 诡辩家 聪明的 到 光泽 超过 ,

诡辩家和诡辩家,善于掩盖真相。

['ɔːrətər] , ['eseɪɪst] , ['skɑːlər] [ænd; ənd][bɑːrd] ,
Orator , **Essayist** , **Scholar** **and** **Bard** ,
演说者 , 散文家 , 学者 和 诗人 ,

演说家、散文家、学者和吟游诗人

[best] ['sɔːrdzmən] [ɔːr] " [pʌg] " [huː] [ɛə] [fenst] , [smoʊt] , [ɔːr] [s'pɑːd] ,
Best **Swordsman** **or** " **Pug** " **who** **e'er** **fenced** , **smote** , **or** **sparred** ,
最好的 剑客 或者 " 哈巴狗 " WHO 曾经 围栏 , 猛击 , 或者 切磋 ,

最优秀的剑士或"斗士",无论他曾进行过击剑、劈砍还是搏斗,

['tɒpə] [tuː] ['meni] [baɪ][fɑːr][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] .
Toppers **too** **many** **by** **far** **to** **enumerate** .
顶峰 也 许多 经过 远的 到 枚举 .

优等生人数众多,根本无法一一列举。

[melt][ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] [kən'glɑːmərət] ; —
Melt **them** **all** **down** **to** **a** **splendid** **conglomerate** ; —
熔化 他们 全部 向下 到 一个 灿烂 集团 ; —

将它们全部熔化成一块华丽的合金; ——

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn]
Then **you** **will** **find** **your** **ingenious** **plan**
然后 你 将要 寻找 你的 巧妙 计划

然后你就会发现你的巧妙计划

['mɪsɪz] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [grænd][oʊld][mæn] .
Misses **nine** - **tenths** **of** **our** **own** **Grand** **Old** **Man** .
小姐们 九 - 十分之一 的 我们的 自己的 盛大 老的 男人 .

想念我们自己的老爷爷十分之九。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['gɪlbɝts] ['hevi] [drə'guːn] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['pærəgɑːn] ,
Gilbert's Heavy Dragoon , though a paragon ,
吉尔伯特的 重的 龙骑兵 , 尽管 一个 模范 ,

吉尔伯特的重装龙骑兵，虽然堪称典范，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [grænd][oʊld][mæn] .
Was not a patch on our own Grand Old Man .
曾是 不是 一个 修补 在 我们的 自己的 盛大 老的 男人 .

跟我们自己的老伙计比起来，简直差远了。

['dʌlsɪt] [æz; əz]['haɪdrəmel] , [tɑːrt][æz; əz] [freʃ] ['tærəgən] ;
Dulcet as hydromel , tart as fresh Tarragon ;
甜美 作为 蜜 , 酸 作为 新鲜的 龙蒿 ;

甜如蜜，酸如新鲜龙蒿;

[hoʊ'merɪk][ɪn] [ræθ] [ɪn][ðə; ði] - [væn] ,
Homeric in wrath in the scrimmage's van ,
荷马史诗 在 愤怒 在 这 - 货车 ,

荷马怒火中烧，在混战车里

[hɔ'reiʃiən] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][æt; ət] [iːz] , — - ['nektər] ,
Horatian at home and at ease , — merum nectar ,
贺拉斯 在 家 和 在 舒适 , — - 花蜜 ,

霍拉蒂安在家自在，——蜜酒，

([æz; əz]['skælɪdʒər] [sed] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [oʊd] [tuː; tə] ['pirə] ,)
(As Scaliger said of that sweet Ode to Pyrrha ,)
(作为 斯卡利杰 说 的 那 甜的 颂 到 皮拉 ,)

（正如斯卡利杰评价那首动人的《致皮拉颂》时所说,）

[fɪrs] [æz; əz][ə'lɑːnzoʊ][ðə; ði] [breɪvz] ['faɪəri]['spektər] ,
Fierce as Alonzo the Brave's fiery spectre ,
凶猛的 作为 阿隆佐 这 勇敢的 火热 幽灵 ,

凶猛得如同勇敢的阿隆佐的火焰幽灵，

[ɔːr][maɪld][æz; əz][ə; eɪ] [luːt] [ɔːr][ðə; ði]['lɑːrks] - - - !
Or mild as a lute or the lark's tirra - lirra !
或者 温和的 作为 一个 琵琶 或者 这 云雀的 - - - !

或者像鲁特琴或云雀的鸣叫一样轻柔!

[meɪl] [ˌkliːə'pætrə] , [huːm] " [eɪdʒ]['kænɑːt] ['wɪðər] ,
Male Cleopatra , whom " age cannot wither ,
男性 克利奥帕特拉 , 谁 " 年龄 不能 枯萎 ,

男版克利奥帕特拉，“岁月无法将她磨灭”

" [huːz] ['wʌndrəs] [və'raɪəti] ['kʌstəm] [kɑːnt] [steɪl] ,
" Whose wondrous variety custom can't stale ,
" 谁 奇妙的 种类 风俗 不能 陈旧 ,

“其奇妙多样的习俗永不过时，

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
All round the Universe , hither and thither ,
全部 圆形的 这 宇宙 , 这里 和 那里 ,

遍布宇宙，四面八方，

['ræmbəlz] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [eɪdʒd][bʌt; bət] [heɪl] .
Rambles his genius , aged but hale .
漫谈 他的 天才 , 老年人 但 哈尔 .

他滔滔不绝地讲述着他的天才，虽然年迈但依然精神矍铄。

[dʒæm][ænd; ənd][dʒi'ɑ:lədʒi] , ['paɪəs] " [ə'pɑ:lədʒi]

Jam	and	geology	,	pious	"	apology
果酱	和	地质学	,	虔诚的	"	道歉

果酱和地质学，虔诚的"道歉"

" [fɔ:r; fər]['taɪni] [flɔ:z] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] .

"	For	tiny	flaws	in	the	arms	of	theology	.
"	为了	微小的	缺陷	在	这	武器	的	神学	.

"因为神学体系中存在微小的缺陷。"

['ænti] - - [ə'tæks] [ɑ:n] [θi'ɑ:səfi] ;

Anti	-	Besantine	attacks	on	Theosophy	;
反对	-	-	攻击	在	神智学	;

反贝桑特派对神智学的攻击;

['oʊbɪtər]['dɪktə][ɑ:n][ɑ:rt][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] ;

Obiter	dicta	on	Art	and	Philosophy	;
附带意见	格言	在	艺术	和	哲学	;

关于艺术和哲学的附注;

['hʌksli] - [dɪ'faɪəns] [ɑ:n] ['erərz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Huxley	-	defiance	on	errors	of	Science	,
赫胥黎	-	蔑视	在	错误	的	科学	,

赫胥黎——对科学谬误的挑战

[ænd; ənd] — —

And	—	—
和	—	—

和 -

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

[waɪ] [æn; ən]['ɑ:ptɪk] [ə'plaɪəns] !

Why	an	optic	appliance	!
为什么	一个	光学	器具	!

为什么需要光学设备!

[nɑ:t] ['mɪltənz] [greɪt] ['ɑ:ptɪk] [tu:b] , [nɔ:r] [lɔ:rd] - ,

Not	Milton's	great	optic	tube	,	nor	Lord	Rosse's	,
不是	米尔顿的	伟大的	光学	管子	,	也不	主	-	,

既不是米尔顿的大型光学望远镜，也不是罗斯勋爵的。

[bʌt; bət] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [-] [proʊ'bɑ:sɪs,proʊ'bɑ:skɪs] .

But	—	something	to	peer	at	a	microbe's	proboscis	.
但	—	某物	到	同伴	在	一个	微生物的	长鼻	.

但是——这倒是值得一看的微生物的吻部。

[ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] - ['pɑ:lɪʃt] ['glɪtərɪŋ] ['bræsiz] ,

A	marvel	of	high	-	polished	glittering	brasses	,
一个	奇迹	的	高的	-	抛光	闪闪发光	黄铜	,

一件由光洁闪亮的黄铜制成的精美艺术品，

[ænd; ənd][sɔ:ft] - ['waɪndɪŋ] [skru:z] , [ænd; ənd][ə'dʒʌstəb(ə)l] ['glæsɪz] ;

And	soft	-	winding	screws	,	and	adjustable	glasses	;
和	柔软的	-	绕线	螺丝	,	和	可调节的	眼镜	;

还有缓旋螺丝和可调节眼镜;

[ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wiːlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gæləksi] ['ʃaɪni] ,

A	small	world	of	wheels	as	a	galaxy	shiny	,
一个	小的	世界	的	车轮	作为	一个	星系	闪亮的	,

一个由车轮组成的小世界，如同一个闪闪发光的星系。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ðiː] [geɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld] [jet] [mɔːr] ['taɪni]

Admitting	the	gaze	to	a	world	yet	more	tiny
承认	这	目光	到	一个	世界	然而	更多的	微小的

承认目光投向了一个更加微小的世界

[ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [mɪdʒ] - ['stʌməks] [ænd; ənd] [wɪŋz] !

Of	butterfly	down	and	midge	-	stomachs	and	wings	!
的	蝴蝶	向下	和	蠓	-	胃	和	翅膀	!

蝴蝶的绒毛、蠓虫的胃和翅膀!

[wel] , ['wɪljəm] , [oʊld] [frend] , - [tɪz] [ðə; ðiː] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] ,

Well	,	William	,	old	friend	,	'	tis	the	day	of	small	things	,
出色地	,	威廉	,	老的	朋友	,	-	的	这	天	的	小的	事物	,

威廉，老朋友，今天是小事日。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [prɪnts] [ɑːr; ər] ['tɑːpɪkl] ,

Most	of	the	matters	on	which	prints	are	topical	,
最多	的	这	事情	在	哪个	印刷	是	局部用药	,

大多数版画所探讨的主题都是时事热点。

[straɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɪntəlekt] [æz; əz] — [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkəl] !

Strike	a	large	intellect	as	—	Microscopical	!
罢工	一个	大的	智力	作为	—	显微镜	!

把博学多才的头脑看作——微观的!

[dʒoʊv] — [ɔːr] [ə'kɪliːz] — [ðə; ðiː] [wɜːrld] [naʊ] [di'livəz]

Jove	—	or	Achilles	—	the	world	now	delivers
朱庇特	—	或者	阿喀琉斯	—	这	世界	现在	交付

宙斯——或者阿喀琉斯——如今世界为之奉献。

[tuː; tə] ['mɝːmɪdɪnz] [ænt] - [laɪk] [huː] [swɔːrm] , [fjuːm] [ænd; ənd] [fʌs] .

To	myrmidons	ant	-	like	who	swarm	,	fume	and	fuss	.
到	蚁人	蚂蚁	-	喜欢	WHO	蜂群	,	烟	和	大惊小怪	.

致那些像蚂蚁一样蜂拥而至、怒气冲冲、大吵大闹的蚁人。

['pɑːrtiz] [siːm] [splɪt] ['ɪntuː] ['sekʃnz] [ænd; ənd] ['slɪvərz] ,

Parties	seem	split	into	sections	and	slivers	,
各方	似乎	分裂	进入	部分	和	碎片	,

各政党似乎分裂成许多派系和碎片，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['beloʊ] , " [ðə; ðiː] [fɜːrst] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː 'es] !

Each	of	which	bellow	,	"	The	first	place	for	Us	!
每个	的	哪个	下面	,	"	这	第一的	地方	为了	我们	!

每一条都低声说道："我们排在第一位！"

" ['mjuːtʃuəli] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɔːl] - [raʊnd] [ə'bjuːs] - [fʊl] .

"	Mutually	angry	and	all	-	round	abuse	-	full	.
"	相互	生气的	和	全部	-	圆形的	虐待	-	满的	.

彼此怒火中烧，互相辱骂。

[soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jʊr; jər] [nuː] ['ɪnstrəmənt] ['juːsf(ə)l] ,

So	you	may	find	your	new	instrument	useful	,
所以	你	可能	寻找	你的	新的	乐器	有用	,

所以你可能会发现你的新乐器很有用。

[tuː; tə] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] — [geɪdʒ] [ðə; ðiː] [nuː] ['lidər] - [ə'θɔːrəti] ,

To	—	shall	we	say	—	gauge	the	New	Leaders	'	authority	,
到	—	将	我们	说	—	测量	这	新的	领导人	-	权威	,

为了——我们不妨说——衡量新领导人的权威，

[ɔ:r] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [smɔ:l] , ['dwindlɪŋ] ['lɪbərəl] [mə'dʒɔ:rəti] ?
Or look at that small , dwindling Liberal majority ?
或者 看 在 那 小的 , 逐渐减少 自由派 多数 ?

或者看看那微弱且日益萎缩的自由党多数席位?

['ru:bɪn,sti:n, 'ru:bɪn,staɪn] .
RUBINSTEIN .
鲁宾斯坦 .

鲁宾斯坦。

[sɪns] - , ['fɪŋgərz] ['nevər] [rɔ:t]
Since Paganinni , fingers never wrought
自从 - , 手指 绝不 锻

自帕格尼尼以来，手指从未雕刻过

[sʌtʃ] ['mɑ:vəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [relm] [ʌv; əv] [saʊnd]
Such marvels in the mystic realm of sound
这样的 奇迹 在 这 神秘 领域 的 声音

声音的神秘领域中竟有如此奇迹

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [hu:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ki:bɔ:rd] [brɔ:t]
As his who from the ringing keyboard brought
作为 他的 WHO 从 这 铃声 键盘 带来

当他从嗡嗡作响的键盘中走出来时

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['wɪzərdri] , [wɪtʃ] [baʊnd]
A world of wondrous wizardry , which bound
一个 世界 的 奇妙的 巫术 , 哪个 边界

一个充满奇妙魔法的世界，它束缚着

[i:n] ['ɪgnərəns] [ɪn] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] ['ræptʃər] .
E'en ignorance in an astonished rapture .
e'en 无知 在 一个 惊讶 狂喜 .

即使是无知者也沉浸在惊奇的狂喜之中。

[ðæt] [wɜ:rld] [ɪz] [kloʊzd] , [hu:z] ['mædʒɪk] " ['sesəmi]
That world is closed , whose magic " sesame
那 世界 是 关闭 , 谁 魔法 " 芝麻

那个世界是封闭的，它的魔法"芝麻"

" [hi:; hi] ['oʊnli] [held] , [wer] [hi:; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['kæptʃər]
" He only held , where he alone could capture
" 他 仅有的 握住 , 在哪里 他 独自的 可以 捕获

他只守住了只有他才能占领的地方。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [woʊ] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] [gli:] ,
The spirits of strange woe and witching glee ,
这 烈酒 的 奇怪的 悲哀 和 女巫 高兴 ,

怪诞的悲伤和巫术般的喜悦之灵，

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [dʌl] ['hju:mən] [ɪrz] .
And set them sounding in dull human ears .
和 放 他们 听起来 在 乏味的 人类 耳朵 .

让它们在迟钝的人耳中听起来。

['mju:zɪk] [hu:z] ['meməri] [mu:vz] ['aʊər; ɑ:r] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] .
Music whose memory moves our smiles and tears .
音乐 谁 记忆 移动 我们的 微笑 和 眼泪 .

那些能唤起我们笑容和泪水的音乐。

[nu:] ['nɜ:rsəri] [raɪm] .
New Nursery Rhyme .
新的 苗圃 韵 .

新的童谣。

([ɑːn][ðə; ði] [nuː] (['nɜːrsəri]) [ɑːrt] .)
(On the New (Nursery) Art .)
(在 这 新的 (苗圃) 艺术 .)

（论新（儿童）艺术。）

[heɪ] ! - [tɪz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ,
Hey ! ' Tis a riddle ,
嘿 ! - 的 一个 谜语 ,

嘿！这是个谜语，

[ə; eɪ] [duː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪdl] ,
A do and a diddle ,
一个 做 和 一个 滴答 ,

做和做，

[ə; eɪ] [fæd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [luːn] ;
A fad , and a lunatic lune ;
一个 时尚 , 和 一个 疯子 月亮 ;

一时风尚，以及一场疯狂的狂欢；

[ə; eɪ] [skrɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smʌdʒ] ,
A scrawl and a smudge ,
一个 乱涂 和 一个 弄脏 ,

潦草的字迹和污迹，

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ['ærənt] [fʌdʒ] ,
And in fact arrant fudge ,
和 在 事实 绝对的 做傻事 ,

事实上，这完全是胡说八道。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɪkt] [tuː; tə] ['ɑːrts] ['lɪmboʊ] — [ænd; ənd] [suːn] .
To be kicked to Art's limbo — and soon .
到 是 踢 到 艺术的 炼狱 — 和 很快 .

很快就会被踢到阿特的炼狱里。

['mɑːnɪteri] ['mʌltəm] [ɪn] ['pɑːvəu] .
Monetary Multum in Parvo .
货币 multum 在 细小病毒 .

货币 Multum in Parvo。

[duː] [nɑːt] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] ['spendɪŋ] ;
Do not spend your life in spending ;
做 不是 花费 你的 生活 在 开支 ;

不要把生命浪费在消费上；

['bɔːroʊ] ['nevər] , ['prɑːmptli] [peɪ] ;
Borrow never , promptly pay ;
借 绝不 , 及时 支付 ;

绝不借贷，及时还款；

[seɪv] — [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ʌn'endɪŋ] ;
Save — but not with toil unending ;
节省 — 但 不是 和 辛劳 无尽的 ;

省钱——但不是靠无休止的辛劳；

[gɪv] — [bʌt; bət] ['waɪzli] — [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] :
Give — but wisely — what you may :
给 — 但 明智地 — 什么 你 可能 :

慷慨解囊，但要明智地捐赠：

[hiː; hi] [huː] [lendz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lendɪŋ] ,
He who lends himself to lending ,
他 WHO 借贷 他自己 到 贷款 ,

乐于借贷的人，

['gɪvz] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
Gives himself away .
给予 他自己 离开 .

他暴露了自己的身份。

[ðə; ði][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][ˌdʒɛtə'tʊrə] .
The Journalistic Jettatura .
这 新闻 喷气式 .

新闻界的杰塔图拉。

['ɪbsən][ɪz]['æŋgri] [ðæt] [sʌm; səm] [pɔːl] [praɪ]
Ibsen is angry that some Paul Pry
易卜生 是 生气的 那 一些 保罗 撬

易卜生对某些保罗·普赖感到愤怒

[hæz; həz] " [bloʊn] [ðə; ði][gæf] " [ɑːn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪ] .
Has " blown the gaff " on his Evil Eye .
有 " 吹 这 失误 " 在 他的 邪恶的 眼睛 .

他已经"泄露"了他的邪眼秘密。

['pɜːrsən(ə)l]['præt(ə)l][ænd; ənd]['iːgətɪst] [baʊns] ,
Personal prattle and egotist bounce ,
个人的 喋喋不休 和 自负 弹跳 ,

个人闲聊和自负的喋喋不休

[ðiːz] [greɪt] ['ɪbsən] [meɪ] [wel] [dɪ'naʊns] .
These great Ibsen may well denounce .
这些 伟大的 易卜生 可能 出色地 声讨 .

这些伟大的易卜生或许会予以谴责。

[nɑːt][tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['swægər] [ænd; ənd][spaɪ] ,
Not to bewitch , but to swagger and spy ,
不是 到 蛊惑 , 但 到 昂首阔步 和 间谍 ,

不是为了迷惑，而是为了炫耀和窥探。

[ɪz][ðə; ði]['bæzɪlɪsk][tæsk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " ['iːv(ə)l][aɪ] .
Is the basilisk task of our " Evil I .
是 这 蛇怪 任务 的 我们的 " 邪恶的 我 .

蛇怪是我们"邪恶的我"的任务吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 256]
" [页 -]

[第256页]

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːrt][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
PART XXII . — A DESCENT FROM THE CLOUDS .
部分 二十二 . — 一个 下降 从 这 云 .

第二十二章——从云端降临。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'tuː] . — [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['gɑːrdn] .
SCENE XXXII . — In the Elizabethan Garden .
场景 xxxii . — 在 这 伊丽莎白时代 花园 .

第三十二幕——在伊丽莎白花园。

[taɪm] — [ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [em] . ; ['leɪdi] ['meizi] [ænd; ənd] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

Time	**—**	**About**	**11**	**A**	**.**	**M**	**.**	**;**	**Lady**	**Maisie**	**and**	**Undershell**	**are**	**on**	**a**	**seat**	**in**	**the**
时间	—	关于	-	一个	.	M	.	;	女士	梅西	和	底壳	是	在	一个	座位	在	这

[juː] [wɔːk] .

Yew	**Walk**	**.**
紫杉	走	.

时间——上午 11 点左右；梅西夫人和安德谢尔坐在紫杉步道的长椅上。

['leɪdi] ['meizi] (['sɔːftli]) .

Lady	**Maisie**	**(**	**softly**	**)**	**.**
女士	梅西	(	轻轻	)	.

梅西夫人（轻声说道）。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

And	**you**	**really**	**meant**	**to**	**go**	**away**	**,**
和	你	真的	意思是	到	去	离开	,

你真的打算离开吗?

[ænd; ənd]['nevər][let][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

and	**never**	**let**	**one**	**of**	**us**	**know**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**you**	**!**
和	绝不	让	一	的	我们	知道	什么	有	发生	到	你	!

永远不要让我们任何人知道你身上发生了什么事!

([tuː; tə][hɪm'self] .)

Undershell	**(**	**to**	**himself**	**.**	**)**
底壳	(	到	他自己	.	)

Undershell（自言自语。）

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] !

How	**easy**	**it**	**is**	**after**	**all**	**to**	**be**	**a**	**hero**	**!**
如何	简单的	它	是	后	全部	到	是	一个	英雄	!

原来当英雄这么容易!

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri]

That	**certainly**	**was**	**my**	**intention**	**,**	**only**	**I**	**was**	**—**	**er**	**—**	**not**	**permitted**	**to**	**carry**
那	当然	曾是	我的	意图	,	仅有的	我	曾是	—	呃	—	不是	允许	到	携带

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

it	**out**	**.**
它	出去	.

那当然是我的初衷，只是我——呃——没能实现而已。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][dəunt][kən'sɪdər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ?

I	**trust**	**you**	**don't**	**consider**	**I**	**should**	**have**	**been**	**to**	**blame**	**?**
我	相信	你	不	考虑	我	应该	有	到过	到	责备	?

我相信你不会认为我应该为此负责吧?

['leɪdi] ['meizi] ([wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz]) .

Lady	**Maisie**	**(**	**with**	**shining**	**eyes**	**)**	**.**
女士	梅西	(	和	灼灼	眼睛	)	.

梅西夫人（双眼闪闪发光）。

[tuː; tə] [bleɪm] ?

To	**blame**	**?**
到	责备	?

谁该为此负责?

['mɪstər] . [blɛr] !
Mr . **Blair** **!**
先生 . 布莱尔 !

布莱尔先生!

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] [ðæt] ! !
As **if** **I** **could** **possibly** **do** **that** **!** **!**
作为 如果 我 可以 可能 做 那 ! !

我怎么可能做到呢!

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(**To** **herself** **.** **)**
(到 她自己 .)

（自言自语）

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [siː] [haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
He **doesn't** **even** **see** **how** **splendid** **it** **was** **of** **him** **!**
他 不 甚至 看 如何 灿烂 它 曾是 的 他 !

他根本没意识到自己做得有多么出色!

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !
I **begin** **to** **believe** **that** **I** **can** **do** **no** **wrong** **in** **her** **eyes** **!**
我 开始 到 相信 那 我 能 做 不 错误的 在 她 眼睛 !

我开始相信，在她眼里我做什么都是对的!

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['iːzi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [siːn]
It **was** **not** **altogether** **easy** **,** **believe** **me** **,** **to** **leave** **without** **even** **having** **seen**
它 曾是 不是 共 简单的 , 相信 我 , 到 离开 没有 甚至 拥有 已见
[jʊr; jər] [feɪs] ;
your **face** **;**
你的 脸 ;

相信我，没见到你本人就离开，这并不容易;

[bʌt; bət][aɪ][felt][soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] .
but **I** **felt** **so** **strongly** **that** **it** **was** **better** **so** **.**
但 我 毛毡 所以 强烈 那 它 曾是 更好的 所以 .

但我强烈地觉得这样更好。

['leɪdi] ['meizi] (['lʊkɪŋ] [daʊn]) .
Lady **Maisie** **(** **looking** **down** **)** **.**
女士 梅西 (寻找 向下) .

梅西夫人（低头看着）。

[ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] [ðæt] ?
And **—** **do** **you** **still** **feel** **that** **?**
和 — 做 你 仍然 感觉 那 ?

你现在仍然有这种感觉吗?

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑ:ntent][tu:; tə][hæv; həv] [feɪld] .
I **must** **confess** **that** **I** **am** **well** **content** **to** **have** **failed** **.**
我 必须 承认 那 我 是 出色地 内容 到 有 失败的 .

我必须承认，我非常乐意接受失败。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] ['meizi] , [ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l]
It **was** **such** **unspeakable** **torture** **to** **think** **that** **you** **,** **Lady** **Maisie** **,** **you** **of** **all**
它 曾是 这样的 无法形容 酷刑 到 思考 那 你 , 女士 梅西 , 你 的 全部
['pi:p(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

想到你，梅西小姐，竟然是你，这真是难以言喻的折磨。

[wʊd] [dɪ'raɪv] [jʊr; jər][soʊl][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ][ˌpɜ:rsə'næləti][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'di:məb(ə)l]
would **derive** **your** **sole** **idea** **of** **my** **personality** **from** **such** **an** **irredeemable**
会 派生 你的 唯一 主意 的 我的 性格 从 这样的 一个 不可挽回的
[vʌl'geriən] [æz; əz] [ðæt] ['vetərəneri] ['sɜ:rdʒən] — [ðə; ði][mæn] [spɝ:əl] !
vulgarian **as** **that** **veterinary** **surgeon** **—** **the** **man** **Spurrell** **!**
俗物 作为 那 兽医 外科医生 — 这 男人 斯珀雷尔 !

你竟然会从像兽医斯珀雷尔那样无可救药的粗俗之人身上，得出关于我性格的唯一印象！

['leɪdi] ['meizi] ([tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [stɑ:rt]) .
Lady **Maisie** **(** **to** **herself** **,** **with** **an** **almost** **imperceptible** **start** **)** **.**
女士 梅西 (到 她自己 , 和 一个 几乎 难以察觉的 开始) .

梅西夫人（自言自语，几乎难以察觉地惊醒）。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] — [aɪ][du:] [wɪʃ]
I **suppose** **it's** **only** **natural** **he** **should** **feel** **like** **that** **—** **but** **I** **wish** **—** **I** **do** **wish**
我 认为 它是 仅有的 自然的 他 应该 感觉 喜欢 那 — 但 我 希望 — 我 做 希望
[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] !
he **had** **put** **it** **just** **a** **little** **differently** **!**
他 有 放 它 只是 一个 小的 不同 !

我想他有这种感觉也是人之常情——但我希望——我真的希望他能换一种方式表达！

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[pʊr] ['mɪstər] . [spɝ:əl] ; [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] — —
Poor **Mr** **.** **Spurrell** **;** **perhaps** **he** **was** **not** **exactly** **—** **—**
贫穷的 先生 . 斯珀雷尔 ; 也许 他 曾是 不是 确切地 — —

可怜的斯珀雷尔先生；或许他并不完全是——

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[nɑ:t][ɪg'zæktli] !
Not **exactly** **!**
不是 确切地 !

不完全是！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪnkən'si:vəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ,
I **assure** **you** **,** **it** **is** **simply** **inconceivable** **to** **me** **that** **,**
我 保证 你 , 它 是 简单地 不可思议 到 我 那 ,

我向你保证，这对我来说简直是不可思议的。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

in	a	circle	of	any	pretensions	to	culture	and	refinement	,
在	一个	圆圈	的	任何	虚荣心	到	文化	和	精炼	,

在任何自诩有教养和优雅的圈子里，

[æn; ən] [ɪl] - [bred] [bʊr] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt]

an	ill	-	bred	boor	like	that	could	have	been	accepted	for	a	single	moment
一个	患病的	-	繁殖	莽汉	喜欢	那	可以	有	到过	公认	为了	一个	单身的	片刻

[æz; əz] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

as	—	I	won't	say	a	Man	of	Genius	,
作为	—	我	惯于	说	一个	男人	的	天才	,

像他那样粗鲁无礼的人，竟然有可能被一瞬间视为——我不会说是天才——

[bʌt; bət] — —

but	—	—
但	—	—

但 -

['leɪdi] ['meizi] ([ðə; ði] [laɪt] ['daɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]) .

Lady	Maisie	(	the	light	dying	out	of	her	eyes	)	.
女士	梅西	(	这	光	垂死	出去	的	她	眼睛	)	.

梅西夫人（她眼中的光芒渐渐消失）。

[noʊ] , [dəunt] — [dəunt][goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . [bler] !

No	,	don't	—	don't	go	on	,	Mr	.	Blair	!
不	,	不	—	不	去	在	,	先生	.	布莱尔	!

不，别——别继续说下去了，布莱尔先生！

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'siːdɪŋli] ['stuːpɪd] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz]

We	were	all	exceedingly	stupid	,	no	doubt	,	but	you	must	make	allowances
我们	是	全部	非常	愚蠢的	,	不	怀疑	,	但	你	必须	制作	津贴

[fɔːr; fər][juː 'es] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] .

for	us	—	for	me	,	especially	.
为了	我们	—	为了	我	,	尤其	.

毫无疑问，我们当时都非常愚蠢，但你必须体谅我们——尤其是我。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ][fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['riːəli]

I	have	had	so	few	opportunities	of	meeting	people	who	are	really
我	有	有	所以	很少	机会	的	会议	人们	WHO	是	真的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æt; ət] [liːst] .

distinguished	—	in	literature	,	at	least	.
杰出的	—	在	文学	,	在	至少	.

我很少有机会结识真正杰出的人——至少在文学领域是这样。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [noʊ] [best][ɑːr; ər] — [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli]['klevər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Most	of	the	people	I	know	best	are	—	well	,	not	exactly	clever	,	you	know	.
最多	的	这	人们	我	知道	最好的	是	—	出色地	,	不是	确切地	聪明的	,	你	知道	.

我认识的大多数人——嗯，你知道，他们并不算聪明。

[aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][set] [ðæt] [kɛəd] ['ræðər] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɪŋz] !

I	so	often	wish	I	was	in	a	set	that	cared	rather	more	about	intellectual	things	!
我	所以	经常	希望	我	曾是	在	一个	放	那	关心	相当	更多的	关于	知识分子	事物	!

我常常希望自己身处一个更注重学术研究的群体！

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['pɪti]) .

(	with	infinite	pity	)	.
(	和	无限	遗憾	)	.

（带着无限的怜悯）。

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['paɪnd][fɔːr; fər]['friːə(r)] [er] !

How	**you**	**must**	**have**	**pined**	**for**	**freer**	**air**	**!**
如何	你	必须	有	松开	为了	更自由	空气	！

你一定非常渴望呼吸更自由的空气!

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːrvd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ment(ə)l]['prɑːvəndər][æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

How	**you**	**must**	**have**	**starved**	**on**	**such**	**mental**	**provender**	**as**	**,**	**for**	**example**	**,**
如何	你	必须	有	饥饿	在	这样的	精神的	饲料	作为	,	为了	例子	,

你一定很需要这样的精神食粮，例如：

[ðə; ði]['væpɪd][ænd; ənd] [ɪ'neɪn] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['swægərɪŋ] ['kɑːrpɪt] - ['soʊldʒər] , ['kæptɪn]

the	**vapid**	**and**	**inane**	**common**	**-**	**places**	**of**	**that**	**swaggering**	**carpet**	**-**	**soldier**	**,**	**Captain**
这	乏味	和	无聊	常见的	-	地方	的	那	趾高气扬	地毯	-	士兵	,	队长

— [θɪk'set] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

— Thickset	**,**	**isn't**	**it**	**?**
— 粗壮	,	不是	它	?

那个趾高气扬的傀儡军官——厚脸皮上尉——说的那些空洞乏味的陈词滥调，不是吗?

['leɪdi] ['meizi] (['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɔːrnər]) .

Lady	**Maisie**	**(**	**drawing**	**back**	**into**	**her**	**corner**	**)**	**.**
女士	梅西	(	绘画	后退	进入	她	角落	)	.

梅西夫人（退回到她的角落）。

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [dəunt] [noʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði]

You	**evidently**	**don't**	**know**	**that**	**Captain**	**Thicknesse**	**distinguished**	**himself**	**greatly**	**in**	**the**
你	显然	不	知道	那	队长	厚度	杰出的	他自己	非常	在	这

[suː'dɑːŋ] ,

Soudan	**,**
苏丹	,

你显然不知道蒂克尼斯船长在苏丹战功卓著。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] .

where	**he**	**was**	**very**	**severely**	**wounded**	**.**
在哪里	他	曾是	非常	严重	受伤	.

他在那里身负重伤。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	**.**
和	.

未。

['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['skersli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Possibly	**;**	**but**	**that**	**is**	**scarcely**	**to**	**the**	**point**	**.**
可能	;	但	那	是	几乎	到	这	观点	.

或许如此；但这几乎与重点无关。

[aɪ][duː][nɑːt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

I	**do**	**not**	**question**	**his**	**efficiency**	**as**	**a**	**fighting**	**animal**	**.**
我	做	不是	问题	他的	效率	作为	一个	斗争	动物	.

我并不质疑他作为战斗动物的效率。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] .

As	**to**	**his**	**intelligence**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**less**	**said**	**the**	**better**	**.**
作为	到	他的	智力	,	也许	,	这	较少的	说	这	更好的	.

至于他的智力，或许还是少说为妙。

['leɪdi] ['meizi] ([kən'træktɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz]) .

Lady	**Maisie**	**(**	**contracting**	**her**	**brows**	**)**	**.**
女士	梅西	(	承包	她	眉毛	)	.

梅西夫人（皱起眉头）。

[dɪ'saɪdɪdli] .
Decidedly **.**
绝对地 .

果断地。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend]
I **ought** **to** **have** **mentioned** **at** **once** **that** **Captain** **Thicknesse** **is** **a** **very** **old** **friend**
我 应该 到 有 提及 在 一次 那 队长 厚度 是 一个 非常 老的 朋友
[ʌv; əv][maɪn] .
of **mine** **.**
的 矿 .

我应该早点提到，锡克尼斯船长是我的老朋友。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

['riːəli] ?
Really **?**
真的 ?

真的吗?

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [meɪ] [biː; bi] [kən'grætjuleitid] .
He **,** **at** **least** **,** **may** **be** **congratulated** **.**
他 , 在 至少 , 可能 是 恭喜 .

至少他值得祝贺。

[bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]['ænɪməs] ;
But **pray** **don't** **think** **that** **I** **spoke** **with** **any** **personal** **animus** **;**
但 祈祷 不 思考 那 我 辐 和 任何 个人的 灵魂 ;

但请不要认为我说话带有任何个人恶意;

[aɪ] ['mɪrli] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klæs] [huːz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz]
I **merely** **happen** **to** **entertain** **a** **peculiar** **aversion** **for** **a** **class** **whose** **profession** **is**
我 仅仅 发生 到 招待 一个 奇特 厌恶 为了 一个 班级 谁 职业 是
[ˌsɪstə'mætɪk] ['slɔːtər] .
systematic **slaughter** **.**
系统 屠宰 .

我只是碰巧对以系统性屠杀为职业的阶层怀有特殊的厌恶之情。

[ɪn] [ðiːz] [ˌdemə'krætɪk] [taɪmz] , [wen] [hjuː'mænəti][ɪz] [əd'vænsɪŋ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [tɔːrdz]
In **these** **Democratic** **times** **,** **when** **Humanity** **is** **advancing** **by** **leaps** **and** **bounds** **towards**
在 这些 民主 时代 , 什么时候 人类 是 前进 经过 跳跃 和 界限 向
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌsɑːlɪ'dærəti] ,
International **Solidarity** **,**
国际的 团结 ,

在当今民主时代，当人类正以惊人的速度朝着国际团结迈进时，

['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [ə'nækrənɪzəmz] .
soldiers **are** **such** **grotesque** **and** **unnecessary** **anachronisms** **.**
士兵 是 这样的 怪诞 和 不必要 时代错置 .

士兵是如此怪诞且毫无必要的时代错位产物。

['leɪdi] ['meizi] ([tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər]) .
Lady **Maisie** **(** **to** **herself** **,** **with** **a** **little** **shiver** **)** **.**
女士 梅西 (到 她自己 , 和 一个 小的 颤抖) .

梅西夫人（自言自语，微微颤抖了一下）。

[oʊ] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] — [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ?
Oh **,** **why** **does** **he** **—** **why** **does** **he** **?**
哦 , 为什么 做 他 — 为什么 做 他 ?

哦，他为什么——他为什么?

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] , [ʌn'tɪl][wɔ:r][ɪt'self][ɪz][æn; ən][ə'nækrənɪzəm] ,
I should have thought that , until war itself is an anachronism ,
我 应该 有 想法 那 , 直到 战争 本身 是 一个 时代错置 ,

我本该认为，除非战争本身成为时代错位，否则

[men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]
men who are willing to fight and die for their country could never be
男人 WHO 是 愿意的 到 斗争 和 死 为了 他们的 国家 可以 绝不 是
[kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .
quite unnecessary .
相当 不必要 .

那些愿意为国而战、为国捐躯的人，永远不会是可有可无的。

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] , [pər'tɪkjələrli] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][left]
But we won't discuss Captain Thicknesse , particularly now that he has left
但 我们 惯于 讨论 队长 厚度 , 特别 现在 那 他 有 左边
['waɪvərn] .
Wyvern .
飞龙 .

但我们不会讨论蒂克尼斯船长，尤其是他现在已经离开了飞龙号。

[sə'poʊz] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . [spɜ:əl] .
Suppose we go back to Mr . Spurrell .
认为 我们 去 后退 到 先生 . 斯珀雷尔 .

假设我们再回到斯珀雷尔先生那里。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] , [ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ,
I know , of course , that , in leaving him in ignorance as you did ,
我 知道 , 的 课程 , 那 , 在 离开 他 在 无知 作为 你 做过 ,

我当然知道，你让他蒙在鼓里，

[ju:; jʊ]['æktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][best][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst]['məutivz] ; [bʌt; bət] [stɪl] — —
you acted from the best and highest motives ; but still — —
你 行动 从 这 最好的 和 最高 动机 ; 但 仍然 — —

你的行为出于最善良、最崇高的动机；但是——

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stʊd] !
It is refreshing to be so thoroughly understood !
它 是 令人耳目一新 到 是 所以 彻底 理解 !

被人如此彻底地理解，真是令人耳目一新！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] " [bʌt; bət] [stɪl] " [ɪm'plaɪz] — [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [fɔ:r'si:] [ðæt][hi:; hi]
I think I know what your " but still " implies — why did I not foresee that he
我 思考 我 知道 什么 你的 " 但 仍然 " 暗示 — 为什么 做过 我 不是 预见 那 他
[wʊd] [ɪn'fæləbli] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] ?
would infallibly betray himself before long ?
会 绝对正确 背叛 他自己 前 长的 ?

我想我明白你的"但是"是什么意思了——为什么我没有预料到他很快就会彻底地背叛自己呢?

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

But	**I**	**gave**	**him**	**credit**	**for**	**being**	**able**	**to**	**sustain**	**his**	**part**	**for**	**another**
但	我	给予	他	信用	为了	存在	有能力的	到	维持	他的	部分	为了	其他

['aʊər][ɔːr] [tuː] — [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ,

hour	**or**	**two**	**—**	**until**	**I**	**had**	**gone**	**,**
小时	或者	二	—	直到	我	有	已消失	,

但我赞赏他能够继续表演一两个小时——直到我离开为止。

[ɪn][fækt] .

in	**fact**	**.**
在	事实	.

实际上。

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	**Maisie**	**.**
女士	梅西	.

梅西夫人。

[ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊərz] ?

Then	**you**	**didn't**	**wish**	**to**	**spare**	**his**	**feelings**	**as**	**well**	**as**	**ours**	**?**
然后	你	没有	希望	到	空闲的	他的	情怀	作为	出色地	作为	我们的	?

那么，你不仅不想顾及我们的感受，也不想顾及他的感受吗?

[ˌju ɛn 'di] .

Und	**.**
和	.

未。

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][fræŋk] , [aɪ]['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

To	**be**	**quite**	**frank**	**,**	**I**	**didn't**	**trouble**	**myself**	**about**	**him**	**;**
到	是	相当	坦率	,	我	没有	麻烦	我	关于	他	;

坦白说，我根本没在意他;

[maɪ][soʊl]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ;

my	**sole**	**object**	**was**	**to**	**retreat**	**with**	**dignity**	**;**
我的	唯一	目的	曾是	到	撤退	和	尊严	;

我唯一的目的就是体面地撤退;

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst][get] [aʊt]

he	**had**	**got**	**himself**	**somehow**	**or**	**other**	**into**	**a**	**false**	**position**	**he**	**must**	**get**	**out**
他	有	得到	他自己	不知何故	或者	其他	进入	一个	错误的	位置	他	必须	得到	出去

[ʌv; əv][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

of	**as**	**best**	**he**	**could**	**.**
的	作为	最好的	他	可以	.

他不知何故让自己陷入了不利的境地，他必须尽力摆脱这种境地。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [fɪld] [maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

After	**all**	**,**	**he**	**would**	**be**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**having**	**filled**	**My**	**place**	**for**	**a**	**few**
后	全部	,	他	会	是	没有任何	这	更糟	为了	拥有	已填	我的	地方	为了	一个	很少

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

毕竟，他顶替我几个小时，也不会有什么损失。

['leɪdi] ['meizi] (['sloʊli]) .

Lady	**Maisie**	**(**	**slowly**	**)**	**.**
女士	梅西	(	缓慢地	)	.

梅西夫人（慢吞吞地)。

[aɪ] [siː] .

I	**see**	**.**
我	看	.

我懂了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,

It	**didn't**	**matter**	**to**	**you**	**whether**	**he**	**was**	**suspected**	**of**	**being**	**an**	**impostor**	**,**
它	没有	事情	到	你	无论	他	曾是	怀疑	的	存在	一个	骗子	,

你并不在意他是否被怀疑是冒名顶替者。

[ɔːr] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɔːr] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

or	**made**	**to**	**feel**	**uncomfortable**	**,**	**or**	**—**	**or**	**anything**	**.**
或者	制成	到	感觉	不舒服	,	或者	—	或者	任何事物	.

或者让人感到不舒服，或者——或者任何事。

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fiːlɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Wasn't	**that**	**a**	**little**	**unfeeling**	**of**	**you**	**?**
不是	那	一个	小的	冷漠无情	的	你	?

你这样做是不是有点冷漠无情?

[ˌju ɛn 'di] .

Und	**.**
和	.

未。

[ʌn'fiːlɪŋ] !

Unfeeling	**!**
冷漠无情	!

冷酷无情!

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

I	**allowed**	**him**	**to**	**keep**	**my**	**evening**	**clothes**	**,**	**which**	**is**	**more**	**than**	**a**	**good**	**many**
我	允许	他	到	保持	我的	晚上	衣服	,	哪个	是	更多的	比	一个	好的	许多

— — !

— — !

— — !

我让他留下了我的晚礼服，数量相当可观——!

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	**Maisie**	**.**
女士	梅西	.

梅西夫人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

At	**all**	**events**	**,**	**he**	**may**	**have**	**had**	**to**	**pay**	**more**	**heavily**	**than**	**you**	**imagine**	**.**
在	全部	活动	,	他	可能	有	有	到	支付	更多的	重度	比	你	想象	.

无论如何，他可能付出的代价比你想象的要高得多。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] — — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [soʊ][ʌnroʊ'mæntɪk][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz]

I	**wonder**	**whether**	**—**	**—**	**But**	**I**	**suppose**	**anything**	**so**	**unromantic**	**as**	**the**	**love**	**affairs**
我	想知道	无论	—	—	但	我	认为	任何事物	所以	不浪漫的	作为	这	爱	事务

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

of	**a**	**veterinary**	**surgeon**	**would**	**have**	**no**	**interest**	**for**	**you**	**?**
的	一个	兽医	外科医生	会	有	不	兴趣	为了	你	?

我想知道——但我猜想，像兽医的爱情故事这样毫无浪漫可言的事情，你大概不会感兴趣吧?

[ˌju ɛn 'di] .

Und	**.**
和	.

未。

[waɪ] [nɑːt] , ['leɪdi] ['meizi] ?

Why	**not**	**,**	**Lady**	**Maisie**	**?**
为什么	不是	,	女士	梅西	?

何乐而不为呢，梅西小姐?

[tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] ,

To	the	Student	of	Humanity	,	and	still	more	to	the	Poet	,
到	这	学生	的	人类	,	和	仍然	更多的	到	这	诗人	,

致人文研究者，更致诗人：

[ðə; ði] ['hʌmbl] [lʌv] - ['stɔːri] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] — ['iːv(ə)n][ɪts] [sə'dʒestɪv] — ['æspekt] .

the	humblest	love	-	story	may	have	its	interesting	—	even	its	suggestive	—	aspect	.
这	最谦逊的	爱	-	故事	可能	有	它是	有趣的	—	甚至	它是	暗示性的	—	方面	.

最平凡的爱情故事也可能有其有趣甚至引人遐想之处。

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[wel] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['mɪstər] . [spɝː'əl] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'tætʃt] ,

Well	,	I	may	tell	you	that	it	seems	Mr	.	Spurrell	has	long	been	attached	,
出色地	,	我	可能	告诉	你	那	它	似乎	先生	.	斯珀雷尔	有	长的	到过	随附的	,

我可以告诉你，斯珀雷尔先生似乎已经很久没有联系了。

[ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː; tə][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv][maɪn] .

if	not	actually	engaged	,	to	a	maid	of	mine	.
如果	不是	实际上	已订婚的	,	到	一个	女佣	的	矿	.

如果没有订婚，就嫁给我的女佣。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

(['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn]) .

(	startled	out	of	his	self	-	possession	)	.
(	惊慌	出去	的	他的	自己	-	拥有	)	.

（惊得他从镇定中惊醒）。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [mɪs] ['fɪləpsən] ?

You	—	you	don't	mean	to	Miss	Phillipson	?
你	—	你	不	意思是	到	错过	菲利普森	?

你——你不是故意要伤害菲利普森小姐吧?

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] .

That	is	her	name	.
那	是	她	姓名	.

她的名字就叫这个名字。

[haʊ] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] — — [bʌt; bət][pər'hæps]['mɪstər] . [spɝː'əl] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

How	very	odd	that	you	—	—	But	perhaps	Mr	.	Spurrell	mentioned	it	to	you
如何	非常	奇怪的	那	你	—	—	但	也许	先生	.	斯珀雷尔	提及	它	到	你

[læst] [naɪt] ?

last	night	?
最后的	夜晚	?

真是太奇怪了——不过，斯珀雷尔先生昨晚或许跟你提过这件事?

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæŋ] - [frɔɪd]) .
(recovering his sang - froid) .
(恢复中 他的 唱 - 冷) .

（恢复了冷静）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑ:rdli] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['kwɔ:rtər] .
I am hardly likely to have heard of it from any other quarter .
我 是 几乎 可能 到 有 听到 的 它 从 任何 其他 四分之一 .

我几乎不可能从其他渠道听说过这件事。

['leɪdi] ['meizi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ?
And did he tell you that she was here , in this very house ?
和 做过 他 告诉 你 那 她 曾是 这里 , 在 这 非常 房子 ?

他有没有告诉你她就在这里，就在这栋房子里?

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

[noʊ] , [hi:; hi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] .
No , he never mentioned that .
不 , 他 绝不 提及 那 .

不，他从未提过这件事。

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
What a singular coincidence !
什么 一个 单数 巧合 !

真是个巧合!

['leɪdi] ['meizi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[jes] , ['ræðər] .
Yes , rather .
是的 , 相当 .

是的，确实如此。

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi]
The worst of it is that the foolish girl seems to have heard that he
这 最差 的 它 是 那 这 愚蠢 女孩 似乎 到 有 听到 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [hɪr] ,
was a guest here ,
曾是 一个 客人 这里 ,

最糟糕的是，那个愚蠢的女孩似乎听说他是这里的客人。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
and jumped to the conclusion that he had ceased to care for her ;
和 跳了起来 到 这 结论 那 他 有 停止 到 关心 为了 她 ;

于是他断定他已经不再关心她了;

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ri'vendʒd] [hɜ:r'self][baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɜ:rθləs] [retʃ] [ʃi:; ʃi]

so	she	revenged	herself	by	a	desperate	flirtation	with	some	worthless	wretch	she
所以	她	复仇	她自己	经过	一个	绝望的	调情	和	一些	毫无价值	可怜虫	她

[met][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [ru:m] ,

met	in	the	Housekeeper's	Room	,
遇见	在	这	管家的	房间	,

于是，她决定报复，在管家房里和一个没用的家伙疯狂调情。

[hu:z] ['flætəri] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [hæv; həv] [kəm'pli:tli] [tɜ:rnd]

whose	flattery	and	admiration	,	I'm	very	much	afraid	,	have	completely	turned
谁	奉承	和	钦佩	,	我是	非常	很多	害怕的	,	有	完全地	转向

[hɜ:r; hər] [hed] !

her	head	!
她	头	!

我非常担心，那些奉承和赞美已经彻底迷惑了她！

[ju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]) .

(	uncomfortably	)	.
(	不舒服地	)	.

（不自在地）

[ɑ:] , [wel] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][fər'get][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ,

Ah	,	well	,	she	must	learn	to	forget	him	,	and	no	doubt	,
啊	,	出色地	,	她	必须	学习	到	忘记	他	,	和	不	怀疑	,

唉，她必须学会忘记他，毫无疑问。

[ɪn][taɪm] — — [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ðə; ði] [peɪl] ['sʌnlaɪt] [ɪz][ɑ:n] [ðæt] [ju:] [hedʒ] !

in	time	—	—	How	wonderful	the	pale	sunlight	is	on	that	yew	hedge	!
在	时间	—	—	如何	精彩的	这	苍白	阳光	是	在	那	紫杉	对冲	!

时间会证明一切—— 柔和的阳光洒在那片紫杉树篱上，真是太美好了！

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] !

You	are	not	very	sympathetic	!
你	是	不是	非常	交感神经	!

你真是缺乏同情心！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ,

I	should	not	have	told	you	at	all	,
我	应该	不是	有	讲述	你	在	全部	,

我根本不应该告诉你。

['oʊnli][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [pʊr] ['mɪstər] . [spɝ:əl] [dɪd] ['ɪnəsntli] [ju:'zɜ:rp][jʊr; jər]

only	I	wanted	to	show	you	that	if	poor	Mr	.	Spurrell	did	innocently	usurp	your
仅有的	我	通缉	到	展示	你	那	如果	贫穷的	先生	.	斯珀雷尔	做过	天真地	篡	你的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我只是想向你证明，如果可怜的斯珀雷尔先生真的无意中篡夺了你的位置，

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][lɔ:st] — — [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] ['oʊnli] [bɔ:z] [ju:; jʊ] .

he	may	have	lost	—	—	But	I	see	all	this	only	bores	you	.
他	可能	有	丢失的	—	—	但	我	看	全部	这	仅有的	钻孔	你	.

他或许输了——但我看这一切只会让你感到无聊。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	**.**
和	.

未。

['kændɪdli] , ['leɪdi] ['meizi] , [aɪ][kɑ:nt] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['veri] [ki:n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — ['gɑ:sɪp]

Candidly	**,**	**Lady**	**Maisie**	**,**	**I**	**can't**	**affect**	**a**	**very**	**keen**	**interest**	**in**	**the**	**—**	**er**	**—**	**gossip**
坦率地说	,	女士	梅西	,	我	不能	影响	一个	非常	敏锐的	兴趣	在	这	—	呃	—	闲话

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [ru:m] .

of	**the**	**Housekeeper's**	**Room**	**.**
的	这	管家的	房间	.

坦白地说，梅西夫人，我对管家房间里的——呃——八卦实在提不起什么兴趣。

[ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] — —

Indeed	**I**	**am**	**rather**	**surprised**	**that**	**you**	**should**	**condescend**	**to**	**listen**	**to**	**—**	**—**
的确	我	是	相当	惊讶	那	你	应该	屈尊	到	听	到	—	—

说实话，我挺惊讶你竟然会屈尊听我讲——

['leɪdi] ['meizi] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .

Lady	**Maisie**	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
女士	梅西	(	到	她自己	)	.

梅西夫人（自言自语）。

[ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [tu:] [mʌtʃ] !

This	**is**	**really**	**too**	**much**	**!**
这	是	真的	也	很多	!

这真的太过分了！

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] " [ɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst]

It	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**I**	**was**	**"**	**condescending**	**"**	**in**	**taking**	**an**	**interest**
它	绝不	发生	到	我	那	我	曾是	"	居高临下的	"	在	采取	一个	兴趣

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [gɜ:rl] [hu:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][meɪd] .

in	**a**	**pretty**	**and**	**wayward**	**girl**	**who**	**happens**	**to**	**be**	**my**	**maid**	**.**
在	一个	漂亮的	和	任性的	女孩	WHO	发生	到	是	我的	女佣	.

我从未想过，我对一个漂亮又任性的女孩（碰巧是我的女佣）感兴趣，会显得"居高临下"。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['deməkræt] , ['mɪstər] . [bler] .

But	**then**	**I'm**	**not**	**a**	**Democrat**	**,**	**Mr**	**.**	**Blair**	**.**
但	然后	我是	不是	一个	民主党人	,	先生	.	布莱尔	.

但布莱尔先生，我并不是民主党人。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	**.**
和	.

未。

[aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] [kən'stru:d] [maɪ][rɪ'mɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'bju:k] ;

I	**—**	**I'm**	**afraid**	**you**	**construed**	**my**	**remark**	**as**	**a**	**rebuke**	**;**
我	—	我是	害怕的	你	解释	我的	评论	作为	一个	训斥	;

我——恐怕你把我的话理解成了责备；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .

which	**it**	**was**	**not**	**at**	**all**	**intended**	**to**	**be**	**.**
哪个	它	曾是	不是	在	全部	故意的	到	是	.

但这完全不是它的本意。

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **would** **have** **been** **rather** **uncalled** **for** **if** **it** **had** **been** **,** **wouldn't** **it** **?**
它 会 有 到过 相当 未命名 为了 如果 它 有 到过 , 不会 它 ?

如果真是那样，那就太不应该了，不是吗?

([əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzinis] .)
(**Observing** **his** **growing** **uneasiness** **.** **)**
(观察 他的 生长 不安 .)

（注意到他越来越不安。）

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][dəunt][faɪnd] [ðɪs] [bentʃ] [kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
I'm **afraid** **you** **don't** **find** **this** **bench** **quite** **comfortable** **?**
我是 害怕的 你 不 寻找 这 长椅 相当 舒服的 ?

恐怕您觉得这张长凳不太舒服?

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — ['mɑːdərətli] [soʊ] .
I **—** **er** **—** **moderately** **so** **.**
我 — 呃 — 中等程度 所以 .

我——呃——算是吧。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(**To** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
There's **a** **female**
有 一个 女性

有一位女性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **257** **]**
[页 -]

[第257页]

['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [steps] .
figure **coming** **down** **the** **terrace** **steps** **.**
数字 未来 向下 这 阳台 步骤 .

一个身影从露台台阶上走下来。

[its] ['hɔːrəbli] [laɪk] — — [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['mɔːrbɪd]['fænsi] ; [stɪl] ,
It's **horribly** **like** **—** **—** **But** **that** **must** **be** **my** **morbid** **fancy** **;** **still** **,**
它是 糟糕透了 喜欢 — — 但 那 必须 是 我的 病态的 想要 ; 仍然 ,

这感觉糟透了——但这一定是我的病态幻想；不过，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['leɪdi] ['meizi] [ə'weɪ] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] — — ([ə'laʊd] .)
if **I** **can** **get** **Lady** **Maisie** **away** **,** **just** **in** **case** **—** **—** **(** **Aloud** **.** **)**
如果 我 能 得到 女士 梅西 离开 , 只是 在 案件 — — (大声 .)

如果我能把梅西小姐带走，以防万一——（大声说。）

[diː] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɜːr; ər] — [mə'nɑːtənəs] ['æftər][ə; eɪ]

D	—	don't	you	think	sitting	still	becomes	a	little	—	er	—	monotonous	after	a
D	—	不	你	思考	坐着	仍然	变成	一个	小的	—	呃	—	单调	后	一个

[taɪm] ?

time	?
时间	?

D——你不觉得一直坐着不动时间久了会变得有点——呃——单调吗?

['kudnt] [wiː; wi] — —

Couldn't	we	—	—
不能	我们	—	—

难道我们不能——

[[hiː; hi]['raɪzɪz] , [spæz'mɑːdɪkli] .

[	He	rises	,	spasmodically	.
[	他	上升	,	间歇性地	.

他断断续续地站了起来。

['leɪdi] ['meizi] (['raɪzɪŋ] [tuː]) .

Lady	Maisie	(	rising	too	)	.
女士	梅西	(	上升	也	)	.

梅西夫人（也在崛起）。

['sɜːrt(ə)nli] ; [wiː; wi][hæv; həv][sæt] [hɪr] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

Certainly	;	we	have	sat	here	quite	long	enough	.
当然	;	我们	有	卫星	这里	相当	长的	足够的	.

当然，我们在这里坐的时间已经够长了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][wiː; wi][went] [bæk] .

It	is	time	we	went	back	.
它	是	时间	我们	去	后退	.

我们该回去了。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər] !

We	shall	meet	her	!
我们	将	见面	她	!

我们将会见到她!

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [its] — — [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'vent] ['eni] — — ([ə'laʊd] .)

and	I'm	almost	sure	it's	—	—	I	must	prevent	any	—	—	(	Aloud	.	)
和	我是	几乎	当然	它是	—	—	我	必须	防止	任何	—	—	(	大声	.	)

我几乎可以肯定——我必须阻止任何——（大声说。）

[nɑːt] [bæk] , ['leɪdi] ['meizi] !

Not	back	,	Lady	Maisie	!
不是	后退	,	女士	梅西	!

别回来，梅西小姐!

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɔːrkɪd] - [haʊs] — [juː; jʊ][dɪd] , [ɪn'diːd] !

You	—	you	promised	to	show	me	the	orchid	-	house	—	you	did	,	indeed	!
你	—	你	承诺	到	展示	我	这	兰花	-	房子	—	你	做过	,	的确	!

你——你答应带我去参观兰花温室——你真的做到了!

['leɪdi] ['meizi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

['veri] [wel] ; [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt] ['ɔ:kɪdz] .
Very well ; we can go in , if you care about orchids .
非常 出色地 ; 我们 能 去 在 , 如果 你 关心 关于 兰花 .

好吧，如果你对兰花感兴趣，我们可以进去。

[its] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] .
It's on our way back .
它是 在 我们的 方式 后退 .

它在我们回程的路上。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðɪs] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] !
This is too awful !
这 是 也 可怕 !

太糟糕了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [gɜ:rl] ['fɪləpsən] .
It is that girl Phillipson .
它 是 那 女孩 菲利普森 .

是那个叫菲利普森的女孩。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] !
She is looking for somebody !
她 是 寻找 为了 某人 !

她正在寻找另一半！

[ˌem 'i:] !
Me !
我 !

我！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɑ:n]['sekənd] [θɔ:ts] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][du:] [ker] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['ɔ:kɪdz] .
On second thoughts , I don't think I do care to see the orchids .
在 第二 想法 , 我 不 思考 我 做 关心 到 看 这 兰花 .

仔细想想，我其实并不想看兰花。

[aɪ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɪrd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] .
I detest them ; they are weird unnatural extravagant things .
我 厌恶 他们 ; 他们 是 诡异的 不自然 靡 事物 .

我讨厌它们；它们是怪异、不自然、奢侈的东西。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['snəudrɔps] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'haɪnd] [ðæt]
Let **us** **turn** **back** **and** **see** **if** **there** **are** **any** **snowdrops** **on** **the** **lawn** **behind** **that**
让 我们 转动 后退 和 看 如果 那里 是 任何 雪花莲 在 这 草地 在后面 那
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

我们回头看看那道树篱后面的草坪上有没有雪花莲。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['snoʊdrɑːp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['trʌstfl] [ænd; ənd]['ɪnəs(ə)nt] ,
I **love** **the** **snowdrop** **,** **it** **is** **so** **trustful** **and** **innocent** **,**
我 爱 这 雪花莲 , 它 是 所以 值得信赖的 和 清白的 ,

我喜欢雪花莲，它如此纯真无邪，令人信赖。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pjʊr] [griːn] - [veɪnd] — — [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['snəudrɔps] !
with **its** **pure** **green** **-** **veined** **—** **—** **Do** **come** **and** **search** **for** **snowdrops** **!**
和 它是 纯的 绿色的 - 有脉络 — — 做 来 和 搜索 为了 雪花莲 !

它有着纯绿色的脉络——快来寻找雪花莲吧!

" [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['snəudrɔps] !
" **Do** **come** **and** **search** **for** **snowdrops** **!**
" 做 来 和 搜索 为了 雪花莲 !

快来寻找雪花莲吧!

" ['leɪdi] ['meizi] .
" **Lady** **Maisie** **.**
" 女士 梅西 .

“梅西夫人。”

[nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
Not **just** **now** **.**
不是 只是 现在 .

不只是现在。

[aɪ]
I
我

我

[θɪŋk] — ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃiːldz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]) — [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr]
think **—** **(** **as** **she** **shields** **her** **eyes** **with** **one** **hand** **)** **—** **I'm** **not** **quite** **sure**
思考 — (作为 她 盾牌 她 眼睛 和 一 手) — 我是 不是 相当 当然

（她用一只手遮住眼睛）我想——我不太确定

[jet]
yet
然而

然而

— [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][meɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
— **but** **I** **rather** **fancy** **that** **must** **be** **my** **maid** **at** **the** **other** **end** **of** **the**
— 但 我 相当 想要 那 必须 是 我的 女佣 在 这 其他 结尾 的 这
[wɔːk] .
walk .
走 .

——但我倒觉得站在小路另一头的应该是我的女佣。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

(['i:gərli]) .
(eagerly) .
(急切地) .

（热切地）

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] ['meizi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt][mɪ'steɪkən] .
I assure you , Lady Maisie , you are quite mistaken .
我 保证 你 , 女士 梅西 , 你 是 相当 错误 .

梅西夫人，我向您保证，您完全错了。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [laɪk][hɜ:r; hər] !
Not the least like her !
不是 这 至少 喜欢 她 !

一点也不像她!

['leɪdi] ['meizi] ([ə'stɑ:nɪʃt]) .
Lady Maisie (astonished) .
女士 梅西 (惊讶) .

梅西夫人（惊讶地）。

[waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [tel] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] , ['mɪstər] . [bler] ?
Why , how can you possibly tell that , without having seen her , Mr . Blair ?
为什么 , 如何 能 你 可能 告诉 那 , 没有 拥有 已见 她 , 先生 . 布莱尔 ?

布莱尔先生，您没见过她，怎么可能知道呢?

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

[aɪ] — [aɪ] [ment] — — [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər][æz; əz] " ['prɪti] , " [ju:; jʊ] [noʊ] .
I — I meant — — You described her as " pretty , " you know .
我 — 我 意思是 — — 你 描述 她 作为 " 漂亮的 , " 你 知道 .

我——我的意思是——你知道，你形容她"很漂亮"。

[ðɪs] [gɜ:rl][ɪz] [pleɪn] — [dɪ'stɪŋktli] [pleɪn] !
This girl is plain — distinctly plain !
这 女孩 是 清楚的 — 明显地 清楚的 !

这个女孩相貌平平——非常平凡!

['leɪdi] ['meizi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[aɪ][dəunt] [ə'gri:] [æt; ət][ɔ:l] .
I don't agree at all .
我 不 同意 在 全部 .

我完全不同意。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][ɪz] ['fɪləpsən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɪn] [sɜ:rtʃ]
However , it certainly is Phillipson , and she seems to have come out in search
然而 , 它 当然 是 菲利普森 , 和 她 似乎 到 有 来 出去 在 搜索
[ʌv; əv][ˌem 'i:] ;
of me ;
的 我 ;

然而，那人确实是菲利普森，而且她似乎是出来找我的;

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['eni] ['mesɪdʒ] .
so I had better see if she has any message .
所以 我 有 更好的 看 如果 她 有 任何 信息 .

所以我最好看看她有没有什么消息。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] .
She **hasn't** **.**
她 还没有 .

她没有。

[aɪm]['pɑːzətɪv][ʃiː; ʃi]['hæznt] .
I'm **positive** **she** **hasn't** **.**
我是 积极的 她 还没有 .

我确信她没有。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
She **—** **she** **wouldn't** **walk** **like** **that** **if** **she** **had** **.**
她 — 她 不会 走 喜欢 那 如果 她 有 .

她——如果她有的话，她不会那样走路的。

([ɪn] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .)
(In feverish anxiety .)
(在 发烧 焦虑 .)

（焦急万分。）

['leɪdi] ['meizi] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] [bæk] ?
Lady **Maisie** **,** **shall** **we** **turn** **back** **?**
女士 梅西 , 将 我们 转动 后退 ?

梅西夫人，我们该返回吗?

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi]['hæznt] [siːn] [ˌjuː 'es] [jet] !
She **—** **she** **hasn't** **seen** **us** **yet** **!**
她 — 她 还没有 已见 我们 然而 !

她——她还没看到我们呢!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['leɪdi] ['meizi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

['riːəli] , ['mɪstər] . [bler] !
Really , Mr . Blair !
真的 , 先生 . 布莱尔 !

真的吗，布莱尔先生!

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [meɪd] ! . . .
I don't quite see why I should run away from my own maid ! . . .
我 不 相当 看 为什么 我 应该 跑步 离开 从 我的 自己的 女佣 ! . . .

我实在不明白我为什么要逃离自己的女佣!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪləpsən] ?
What is it , Phillipson ?
什么 是 它 , 菲利普森 ?

菲利普森，什么事?

[[ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [miːt] ['fɪləpsən] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ['moʊʃnləs] .
[She advances to meet Phillipson , leaving Undershell behind , motionless .
[她 进展 到 见面 菲利普森 , 离开 底壳 在后面 , 静止不动 .

她上前与菲利普森会面，留下安德谢尔一动不动地留在原地。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[its] [ɔːl]['oʊvər] !
It's all over !
它是 全部 超过 !

一切都结束了!

[ðæt] [kən'faʊndɪd] [gɜːrl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
That confounded girl recognises me .
那 令人困惑 女孩 认可 我 .

那个糊涂的女孩认出我了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒ] !
I saw her face change !
我 锯 她 脸 改变 !

我看到她的脸色变了!

[ʃiːl] [biː; bi] ['dʒeləs] , [aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [biː; bi] ['dʒeləs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [tel] ['leɪdi] ['meizi]
She'll be jealous , I know she'll be jealous — and then she'll tell Lady Maisie
壳 是 嫉妒的 , 我 知道 壳 是 嫉妒的 — 和 然后 壳 告诉 女士 梅西
['evriθɪŋ] ! . . .
everything ! . . .
一切 ! . . .

她会嫉妒的，我知道她会嫉妒——然后她会把一切都告诉梅西小姐!

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] .

I	wish	to	Heaven	I	could	hear	what	she	is	saying	.
我	希望	到	天堂	我	可以	听到	什么	她	是	说	.

我多么希望能够听到她在说什么。

['leɪdi] ['meizi] [siːmz] ['ædʒɪteɪtɪd] . . . .

Lady	Maisie	seems	agitated	.	.	.	.
女士	梅西	似乎	激动	.	.	.	.

梅西夫人似乎有些焦躁不安.....

[aɪ] — [aɪ] [maɪt] [stroʊl]['dʒentli][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː] [laɪk]

I	—	I	might	stroll	gently	on	and	leave	them	;	but	it	would	look	too	like
我	—	我	可能	漫步	轻轻地	在	和	离开	他们	;	但	它	会	看	也	喜欢

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [pər'hæps] .

running	away	,	perhaps	.
跑步	离开	,	也许	.

我——我或许会轻轻地走开，留下他们；但这看起来可能太像逃跑了。

[noʊ] , [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] !

No	,	I'll	stay	here	and	face	it	out	,	like	a	man	!
不	,	患病的	停留	这里	和	脸	它	出去	,	喜欢	一个	男人	!

不，我要留在这里面对它，像个男人一样!

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp][dʒʌst] [jet] .

I	won't	give	up	just	yet	.
我	惯于	给	向上	只是	然而	.

我不会就此放弃。

([hiː; hi] [sɪŋks] ['lɪmpli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .)

(	He	sinks	limply	upon	the	bench	.	)
(	他	水槽	软弱无力	之上	这	长椅	.	)

（他无力地瘫倒在长椅上。）

['æftər][ɔːl] , [aɪv] [bɪn] [ɪn] [wɜːrs] [hoʊlz][ðæn; ðən] [ðɪs] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [pleɪs] ,

After	all	,	I've	been	in	worse	holes	than	this	since	I	came	into	this	infernal	place	,
后	全部	,	我已经	到过	在	更糟	孔	比	这	自从	我	来了	进入	这	地狱	地方	,

毕竟，自从我来到这个鬼地方以来，我经历过比这更糟糕的处境。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] — [traɪ'ʌmfəntli] , [tuː] !

and	I've	always	managed	to	scramble	out	—	triumphantly	,	too	!
和	我已经	总是	管理	到	争夺	出去	—	凯旋而归	,	也	!

而我总是能设法逃脱——而且总是能凯旋而归!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [klɪr] [maɪ'self] ;

If	she	will	only	give	me	five	minutes	alone	,	I	know	I	can	clear	myself	;
如果	她	将要	仅有的	给	我	五	分钟	独自的	,	我	知道	我	能	清除	我	;

如果她能给我五分钟的独处时间，我知道我可以澄清自己;

[ˌaɪ 'tiː]['iznt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] . . . .

it	isn't	as	if	I	had	done	anything	to	be	ashamed	of	.	.	.	.
它	不是	作为	如果	我	有	完毕	任何事物	到	是	羞愧	的	.	.	.	.

我又没做什么值得羞愧的事.....

[ʃiːz] [sent] [ə'weɪ] [ðæt] [gɜːrl] .

She's	sent	away	that	girl	.
她是	发送	离开	那	女孩	.

她把那个女孩送走了。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

She	seems	to	be	expecting	me	to	come	to	her	.	.	.	.
她	似乎	到	是	期待	我	到	来	到	她	.	.	.	.

她似乎在等我去找她.....

[aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] .
I — I suppose I'd better .
我 — 我 认为 ID 更好的 .

我——我想我最好是这样。

[[hiː; hi]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ] ['efərt] ,
[He rises with effort ,
[他 上升 和 努力 ,

他费力地站了起来，

[ænd; ənd][goʊz] [tɔːrdz] ['leɪdi] ['meizi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmhaʊ]
and goes towards Lady Maisie with a jaunty unconsciousness that somehow
和 去 向 女士 梅西 和 一个 轻快的 无意识 那 不知何故
[hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] .
has the air of stopping short just above the knees .
有 这 空气 的 停止 短的 只是 多于 这 膝盖 .

然后他轻快地走向梅西夫人，浑身无力，却又仿佛在膝盖以上戛然而止。

[kaʊntɪŋ] ['noʊzɪz] .
COUNTING NOSES .
计数 鼻子 .

数鼻子。

[bɪ'twiːn] [noʊz][ænd; ənd][noʊz][ə; eɪ][streɪndʒ]['kɑːntest][ə'roʊz]
Between nose and nose a strange contest arose
之间 鼻子 和 鼻子 一个 奇怪的 竞赛 出现

鼻子之间，一场奇特的较量开始了。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [smelz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bruːəri] .
Concerning the smells from a brewery .
有关 这 气味 从 一个 啤酒厂 .

关于酿酒厂散发的气味。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðem; ðəm][laɪk] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] , [waɪlst] [ðer; ðər][foʊz]
Some thought them like Eau de Cologne , whilst their foes
一些 想法 他们 喜欢 水 德 科隆 , 而 他们的 敌人

有些人认为他们像古龙水，而他们的敌人则

[di'naunst] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['suːəri] .
Denounced them as sickly and sewery .
谴责 他们 作为 病弱的 和 下水道 .

谴责他们病态、肮脏。

- [twɪkst][ðə; ði] [raɪn] , [wɪtʃ] ([siː] ['kəulridʒ]) [wɑːʃiz] [kə'loʊn] ,
' Twixt the Rhine , which (see Coleridge) washes Cologne ,
- 中间 这 莱茵河 , 哪个 (看 柯尔律治) 洗涤 科隆 ,

"莱茵河两岸，（参见柯勒律治）流经科隆，

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] " [kə'loʊn] ['wɔːtər] " [ðæt] [sents] [ˌaɪ 'tiː] ,
And that sweet " Cologne water " that scents it ,
和 那 甜的 " 科隆 水 " 那 气味 它 ,

还有那股让它散发香味的甜美"古龙水"，

[haʊ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['truːli][biː; bi] [noʊn] ?
How now shall the difference truly be known ?
如何 现在 将 这 不同之处 真的 是 已知 ?

现在该如何真正了解二者之间的区别呢?

[streɪndʒ] [kəm'pærɪsn] !
Strange comparison !
奇怪的 比较 !

奇怪的比较!

['riːz(ə)n] [ri'zents] [ˌaɪ 'tiː] !
Reason resents it !
原因 怨恨 它 !

理性对此感到愤慨!

[oʊ] ! [wʌt] [ɪz][æn; ən]['oʊdər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] " [stɪŋk] " ?
Oh ! what is an odour , and what is a " stink " ?
哦 ! 什么 是 一个 气味 , 和 什么 是 一个 " 臭 " ?

哦！什么是气味？什么是"臭味"?

([æz; əz][ðə; ði][aʊt'spoʊkən] ['skuːlbɔɪ] [wɪl] [dʌb] [ˌaɪ 'tiː] .)
(As the outspoken schoolboy will dub it .)
(作为 这 直言不讳 男生 将要 配音 它 .)

（正如那位直言不讳的小学生会给它起的名字。）

[ɪf] ['mænz][noʊz][ɪz] [æskt] [tuː; tə][dɪ'saɪd] , [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ,
If man's nose is asked to decide , well , I think ,
如果 男人的 鼻子 是 问 到 决定 , 出色地 , 我 思考 ,

如果让人的鼻子来做决定，嗯，我想.....

[ɪn] ['pʌzlmənt] [pjʊr] [mæn][mʌst; məst] — [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] !
In puzzlement pure man must — rub it !
在 困惑 纯的 男人 必须 — 擦 它 !

困惑中，纯粹的人必须——摩擦它!

[ɪf] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] " [greɪnz] " [wɪl] [tuː; tə][sʌm; səm] [sə'dʒest] [dreɪnz] ,
If the fragrance of " grains " will to some suggest drains ,
如果 这 香味 的 " 谷物 " 将要 到 一些 建议 排水沟 ,

如果"谷物"的香味会让某些人联想到排水沟,

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [braɪt] - ['roʊziz] ,
And to others bright Bendemeer's roses ,
和 到 其他的 明亮的 - 玫瑰 ,

而对其他人来说，则是明亮的本德米尔玫瑰。

[sænəteɪʃənz] [bɪg]['prɑːbləm][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [rɪ'meɪnz] ,
Sanitation's big problem a puzzle remains ,
环卫 大的 问题 一个 谜 遗迹 ,

环卫业面临的最大难题仍然是个谜。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['noʊzɪz] .
Since it all seems a question of noses .
自从 它 全部 似乎 一个 问题 的 鼻子 .

看来这一切都和鼻子有关。

[nuː] [də'rektər][tuː; tə] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
New Director To Royal College Of Music .
新的 导演 到 皇家 大学 的 音乐 .

皇家音乐学院迎来新院长。

— " [huː] [wʊd] [sək'siːd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [groʊv] ? " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
— " Who would succeed Sir George Grove ? " that was the question .
— " WHO 会 成功 先生 乔治 树林 ? " 那 曾是 这 问题 .

"谁将接替乔治·格罗夫爵士？"这是个问题。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] , " [huː] [bʌt; bət] ['pæri] ?
The answer to the inquiry was , " Who but Parry ?
这 回答 到 这 询问 曾是 , " WHO 但 格挡 ?

对于这个问题的回答是："除了帕里还能有谁？"

" [ˌwerə'pɑːn] ['hjuːbə(ː)t] ['pæri] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] .
" Whereupon Hubert Parry was appointed .
" 于是 休伯特 格挡 曾是 任命 .

于是，休伯特·帕里被任命。

[naʊ] , [ɔːl]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [wɪl] [biː; bi] [tɔːt] - [lɑː]

Now	,	all	music	at	the	College	,	of	whatever	nationality	,	will	be	taught	à	la
现在	,	全部	音乐	在	这	大学	,	的	任何	国籍	,	将要	是	教授	-	拉

[moʊd][diː] ['pæri] .

mode	de	Parry	.
模式	德	格挡	.

现在，学院里所有音乐，无论国籍，都将按照帕里的方式进行教学。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][dɪ'naɪ][tuː; tə]['mɪstər] . ['glædstəun][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

Some	people	are	disposed	to	deny	to	Mr	.	Gladstone	a	sense	of	humour
一些	人们	是	处置	到	否定	到	先生	.	格拉德斯通	一个	感觉	的	幽默

.

:

.

有些人倾向于否认格莱斯顿先生具有幽默感。

[ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [ˌriːkən'sɪdər][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [prɪ'mɪr]

They	will	surely	reconsider	their	judgment	in	view	of	the	fact	that	the	late	Premier
他们	将要	一定	重新考虑	他们的	判断	在	看法	的	这	事实	那	这	晚的	总理

[meɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd]['weɪdʒɪz] (['lɔːŋmənz]) [ə; eɪ][lɔːrd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

made	the	author	of	Work	and	Wages	(	Longmans	)	a	Lord	-	in	-	waiting	to
制成	这	作者	的	工作	和	工资	(	朗文	)	一个	主	-	在	-	等待	到

[ðə; ði] [kwiːn] .

the	Queen	.
这	女王	.

鉴于已故首相任命《工作与工资》（朗文出版社）的作者为女王的侍从大人，他们肯定会重新考虑他们的判断。

[ðə; ði]['vɑːljəm] [kən'teɪnz][ɪn]['hændi][fɔːrm][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'dresiz] [ænd; ənd]['pepərz]['spoʊkən]

The	volume	contains	in	handy	form	a	series	of	addresses	and	papers	spoken
这	体积	包含	在	便利	形式	一个	系列	的	地址	和	文件	说

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][lɔːrd] ['bræsi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	written	by	Lord	Brassey	during	the	last	quarter	of	a	century	.
和	书面	经过	主	布拉西	期间	这	最后的	四分之一	的	一个	世纪	.

该卷以方便的形式收录了布拉西勋爵在过去二十五年间发表的一系列演讲和论文。

[ðeɪ] [dɪs'kloʊz] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ˌʌndər'laɪ] [ðə; ði]

They	disclose	profound	knowledge	,	not	only	of	the	principles	that	underlie	the
他们	透露	深刻的	知识	,	不是	仅有的	的	这	原则	那	底层	这

[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [wɜːrk] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] ,

connection	between	Work	and	Wages	,
联系	之间	工作	和	工资	,

他们展现了深刻的理解，不仅包括工作与工资之间关系的基本原理，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['evrideɪ] ['præktɪsɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .

but	of	the	everyday	practices	that	sometimes	control	it	.
但	的	这	每天	实践	那	有时	控制	它	.

但却是日常生活中一些习惯性做法有时会控制它。

[θruː'aʊt] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['steɪtsmənlaɪk] [vjuː] [wɪtʃ] ,

Throughout	,	the	book	is	marked	by	a	broad	spirit	and	statesmanlike	view	which	,
自始至终	,	这	书	是	标记	经过	一个	广阔	精神	和	政治家风范	看法	哪个	,

整本书都体现出一种胸襟宽广的精神和政治家的远见卓识，

[ɪf] [mɔːr] ['kɑːmən] , [wʊd] [meɪk] [straɪks] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'kɑːmən] .

if	more	common	,	would	make	strikes	much	more	uncommon	.
如果	更多的	常见的	,	会	制作	罢工	很多	更多的	罕见	.

如果罢工现象更为普遍，那么罢工就会变得非常罕见。

[æz; əz]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['haʊəl] [ɪn'hɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [pɔɪnts] [aʊt] ,

As	Mr	.	George	Howell	inhis	introduction	points	out	,
作为	先生	.	乔治	豪厄尔	在他的	介绍	积分	出去	,

正如乔治·豪厄尔先生在引言中所指出的那样，

[wen] [ɪn] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['membər] [fɔ:r; fər] ['heɪstɪŋz] ([nɑ:t] [jet] [lɔ:rd] ['bræsi]) [ə'drest] [ðə; ði]

when	in	1869	the	young	member	for	Hastings	(	not	yet	Lord	Brassey	)	addressed	the
什么时候	在	-	这	年轻的	成员	为了	黑斯廷斯	(	不是	然而	主	布拉西	)	已解决	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['ju:njənz][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['veri] [fju:] ['membər]

House	of	Commons	on	the	subject	ofTrade	Unions	there	were	very	few	members
房子	的	公共领域	在	这	主题	-	工会	那里	是	非常	很少	成员

[hu:] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

who	knew	anything	about	the	subject	,
WHO	知道	任何事物	关于	这	主题	,

1869年，当黑斯廷斯选区的年轻议员（当时还不是布拉西勋爵）在下议院就工会问题发表讲话时，很少有议员了解这个问题。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

except	that	they	did	not	like	it	.
除了	那	他们	做过	不是	喜欢	它	.

只不过他们并不喜欢这样。

['mɪstər] . ['bræsi] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪmp'lɔɪəz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Brassey	,	the	son	of	one	of	the	greatest	employers	of	labour	of	the
先生	.	布拉西	,	这	儿子	的	一	的	这	最	雇主	的	劳动	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

布拉西先生是当时最伟大的雇主之一的儿子，

[hæd; həd][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn]

had	the	breadth	of	mind	to	recognise	the	right	of	industrial	organisation
有	这	宽度	的	头脑	到	认出	这	正确的	的	工业的	组织

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['leɪbər] ,

representing	labour	,
代表	劳动	,

他胸襟开阔，承认代表劳工的产业组织的权利。

[ænd; ənd] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bæn] [ə'genst] [treɪdz] ['ju:njənz] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	lived	to	see	the	ban	against	trades	unions	removed	by	the	House	of
和	居住地	到	看	这	禁止	反对	交易	工会	已移除	经过	这	房子	的

['kɑ:mənz] .

Commons	.
公共领域	.

他亲眼见证了下议院废除了对工会的禁令。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , [maɪ] - [sez] ,

The	book	is	,	my	Baronite	says	,
这	书	是	,	我的	-	说道	,

我的男爵夫人说，这本书是.....

[ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['kwestʃən] [dɪ'skʌst] [ʌv; əv]['eni]

the	most	valuable	contribution	to	the	intricate	question	discussed	of	any
这	最多	有价值的	贡献	到	这	错综复杂	问题	讨论	的	任何

['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] .

recently	published	.
最近	已发布	.

在近期发表的所有论文中，这是对所讨论的复杂问题最有价值的贡献。

['truːli][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər][æn; ən][eks] - [lɔːrd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

Truly	a	most	remarkable	work	for	an	ex	-	lord	-	in	-	waiting	.
真的	一个	最多	卓越	工作	为了	一个	前任	-	主	-	在	-	等待	.

对于一位前侍从官来说，这的确是一项非常了不起的作品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nekst] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . " ['bɑːbi] " ['spensər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn]

We	shall	next	hear	of	Mr	.	"	Bobby	"	Spencer	coming	out	with	a	treatise	on
我们	将	下一个	听到	的	先生	.	"	鲍比	"	斯宾塞	未来	出去	和	一个	论文	在

[ðə; ði]['soʊlər]['pærəlæks] .

the	Solar	Parallax	.
这	太阳的	视差	.

接下来，我们或许会听到"鲍比"斯宾塞先生发表关于太阳视差的论文。

" [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , " [raɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] - ,

"	With	delight	,	"	writes	a	young	Baronite	,
"	和	喜	,	"	写	一个	年轻的	-	,

一位年轻的男爵夫人欣喜地写道：

" [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['skuːlbɔɪ] [tɜːrnz][frʌm; frəm]['iːv(ə)n][oʊld] - [wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm][tuː; tə][ðə; ði]

"	the	ordinary	schoolboy	turns	from	even	Old	Æsop's	words	of	wisdom	to	the
"	这	普通的	男生	转弯	从	甚至	老的	-	字	的	智慧	到	这

['evər] - ['blɪsf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] ,

ever	-	blissful	fascinations	of	cowboys	,
曾经	-	幸福的	魅力	的	牛仔	,

"普通的小学生甚至对古老的伊索寓言中的智慧之语都失去了兴趣，转而沉迷于牛仔们带来的永恒的快乐之中。"

[red] ['indiəns] ,

Red	Indians	,
红色的	印度人	,

红印第安人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'træmld] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ræntʃ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][met]

and	all	the	untrammelled	pleasures	of	ranch	life	which	are	to	be	met
和	全部	这	奔放	快乐	的	牧场	生活	哪个	是	到	是	遇见

[wɪð; wɪθ][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kæt(ə)l] [treɪl] ,

with	in	following	The	Great	Cattle	Trail	,
和	在	下列的	这	伟大的	牛	踪迹	,

沿着大牛道前行，您将体验到牧场生活的所有无拘无束的乐趣。

[baɪ]['edwərd][es] . ['elɪs] (['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] .) ; [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][laɪf] [ə'pɪrz] ['veri] , [soʊ]['veri]

by	Edward	S	.	Ellis	(	Cassell	&	Co	.	)	;	and	certainly	life	appears	very	,	so	very
经过	爱德华	S	.	埃利斯	(	卡塞尔	&	合作	.	)	;	和	当然	生活	出现	非常	,	所以	非常

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

作者：爱德华·S·埃利斯（卡塞尔公司）；生活当然显得非常、非常有趣，

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ]['bʌfəloʊ] [bɪl] [ɪ'fekt] .

when	you	can	be	a	hero	with	Buffalo	Bill	effect	.
什么时候	你	能	是	一个	英雄	和	水牛	账单	影响	.

当你能像布法罗比尔那样成为英雄时。

" [faɪv] [stɑːrz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] , [baɪ] ['ɪdɪθ] ['kɛrɪŋtən] (['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] .) , [sə'dʒests; səg'dʒests]

"	Five	Stars	in	a	Little	Pool	,	by	Edith	Carrington	(	Cassell	&	Co	.	)	,	suggests
"	五	星星	在	一个	小的	水池	,	经过	伊迪丝	卡灵顿	(	卡塞尔	&	合作	.	)	,	建议

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['bɪljərdz] ,

lives	and	billiards	,
生活	和	台球	,

《小泳池里的五颗星》（Five Stars in a Little Pool），作者伊迪丝·卡林顿（Edith Carrington），卡塞尔出版社（Cassell & Co.）出版，讲述了生活和台球的故事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [kjuː][tuː; tə] [gɪv] ,
but **that** **is** **the** **wrong** **cue** **to** **give** **,**
但 那 是 这 错误的 提示 到 给 ,

但这是错误的提示。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn] [blæk] [ɑːn] [waɪt] ,
except **that** **it** **is** **five** **little** **stories** **in** **black** **on** **white** **,**
除了 那 它 是 五 小的 故事 在 黑色的 在 白色的 ,

只不过，它是由五个黑白相间的短篇故事组成。

" [red] " [ɪz] ['ædɪd] [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] .
" **red** **"** **is** **added** **when** **you've** **finished** **the** **book** **.**
" 红色的 " 是 额外 什么时候 你已经 完成的 这 书 .

当你读完这本书时，就会加上"红色"。

['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] . ['evɪdəntli] , [ɔːr] , [sez] [ə; eɪ] - [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
Cassell **&** **Co** **.** **evidently** **,** **or** **,** **says** **a** **Baronite** **fresh** **from** **school** **,**
卡塞尔 & 合作 . 显然 , 或者 , 说道 一个 - 新鲜的 从 学校 ,

显然是卡塞尔公司，或者，正如一位刚从学校毕业的男爵夫人所说，

" - " [pʊt][ə; eɪ] [nuː] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] " [ɑːz] [ˌiː es 'tiː] [sɛlər] ['ɑːrtəm] ,
" **Ovidently** **"** **put** **a** **new** **construction** **on** **"** **Ars** **est** **celare** **Artem** **,**
" - " 放 一个 新的 建造 在 " 阿尔斯 est celare 阿尔特姆 ,

"显然"在"Ars est celare Artem"上进行了新的构建，

" [fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ʃoʊn] [nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [ɑːrt] [dʌz] [bʌt; bət]
" **for** **in** **their** **Magazine** **of** **Art** **it** **is** **clearly** **shown** **not** **only** **what** **Art** **does** **but**
" 为了 在 他们的 杂志 的 艺术 它 是 清楚地 所示 不是 仅有的 什么 艺术 做 但
[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
how **it** **does** **it** **.**
如何 它 做 它 .

"因为他们的艺术杂志不仅清楚地展示了艺术的作用，还清楚地展示了艺术是如何发挥作用的。"

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] .
The **etchings** **and** **photogravures** **are** **charming** **.**
这 蚀刻画 和 照相凹版印刷 是 迷人 .

这些蚀刻版画和照相凹版画非常精美。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][steɪdʒ] ['kɑːstuːmz] ,
There **is** **a** **capital** **article** **on** **stage** **costumes** **,**
那里 是 一个 首都 文章 在 阶段 服装 ,

有一篇关于舞台服装的精彩文章，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [faʊnd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
and **among** **them** **is** **found** **the** **original** **idea** **out** **of** **which** **the** **fashionable**
和 之中 他们 是 成立 这 原来的 主意 出去 的 哪个 这 时髦
['sɜːrpəntiːn] [dæns] [wʌz; wəz] [ɪ'vɑːlvd] .
Serpentine **dance** **was** **twirlingly** **evolved** **.**
蛇形 舞蹈 曾是 旋转着 进化 .

其中就包含了最初的想法，而时髦的蛇形舞正是由此旋转演变而来。

[moʊst]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði] ['wægɪʃ] [teɪl] [ʌv; əv]['toʊbi] , [baɪ] [ə'skɑːt] [ɑːr]
Most **little** **people** **will** **be** **much** **amused** **by** **the** **waggish** **tale** **of** **Toby** **,** **by** **Ascott** **R**
最多 小的 人们 将要 是 很多 觉得好笑 经过 这 滑稽的 故事 的 托比 , 经过 雅诗阁 拉
. [hoʊp] .
. **Hope** **.**
. 希望 .

阿斯科特·R·霍普所著的《托比》这则滑稽故事，大多数小朋友都会觉得很有趣。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] " ['toʊbi] , " ['sɛlə][ˌvi 'e][sænz]['daɪər] .
He **is** **not** **of** **course** **Mr** **.** **Punch's** **"** **Toby** **,** **"** **cela** **va** **sans** **dire** **.**
他 是 不是 的 课程 先生 . 拳击的 " 托比 , " 塞拉 va 无 可怕的 .

他当然不是潘趣先生的"托比"，cela va sans dire。

[ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['təubi] .
There cannot be two Tobies .
那里 不能 是 二 托比 .

不可能有两个托比。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " ['toʊbi][ɔ:r][nɑ:t]['toʊbi] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] " ['kwestʃən] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
It is " Toby or not Toby , " and there is no " question " about it .
它 是 " 托比 或者 不是 托比 , " 和 那里 是 不 " 问题 " 关于 它 .

答案是"托比还是不是托比"，这根本没有"疑问"。

[ðɪs] ['toʊbi] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['toʊbi]['nevər] [stʊd] ['gɑ:dfɑ:ðər] , ['gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
This Toby , to whom the Toby never stood godfather , gives us the benefit of
这 托比 , 到 谁 这 托比 绝不 站立 教父 , 给予 我们 这 益处 的
[hɪz; ɪz][ə'mju:zɪŋ] [ə'pɪnjənz] .
his amusing opinions .
他的 有趣 意见 .

这位托比，虽然从未像托比本人那样担任教父，却给我们带来了他有趣的见解。

[hi:; hi][ɪz] [brɔ:t] [aʊt][baɪ] ['ɪnəs] (& [ˌsi: 'oʊ] .) ,
He is brought out by Innes (& Co .) ,
他 是 带来 出去 经过 伊内斯 (& 合作 .) ,

他是由伊内斯（及其同伙）带出来的。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪst] [dɔ:gz][ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] [bʊk] ['sɪri:z] .
and is one of the daintiest dogs in the Dainty Book Series .
和 是 一 的 这 最精致的 狗 在 这 纤巧 书 系列 .

并且是"娇小可爱系列"中最娇小可爱的狗狗之一。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['toʊbi] .
So much for Toby .
所以 很多 为了 托比 .

托比的故事就此结束了。

['eni] [hu:] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [vi'njets] , [baɪ] ['ɔ:stən] ['dɑ:bsən] ,
Any who read the first series of Eighteenth Century Vignettes , by Austin Dobson ,
任何 WHO 读 这 第一的 系列 的 第十八 世纪 小故事 , 经过 奥斯汀 多布森 ,

凡是读过奥斯汀·多布森所著《十八世纪小故事集》第一辑的人，

[wɪl] ['i:gərli] ['welkəm] [ə; eɪ]['sekənd] ['sɪri:z] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] . ['tʃɑ:toʊ]
will eagerly welcome a second series issued by the same publishers , Messrs . Chatto
将要 急切地 欢迎 一个 第二 系列 发布 经过 这 相同的 出版商 , 先生们 . 查托
[ænd; ənd] ['wɪndəs] .
and Windus .
和 温德斯 .

我们将热切期盼由同一出版商 Chatto and Windus 出版的第二辑。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['raɪtɚz] [æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] ,
Of all writers at work to - day ,
的 全部 作家 在 工作 到 - 天 ,

在当今所有从事写作的作家中，

['mɪstər] . ['ɔ:stən] ['dɑ:bsən][ɪz][moʊst] [prə'faʊndli] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Austin Dobson is most profoundly steeped in the literary essence of the
先生 . 奥斯汀 多布森 是 最多 深刻地 浸泡 在 这 文学 本质 的 这
[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
Eighteenth Century ,
第十八 世纪 ,

奥斯汀·多布森先生对十八世纪的文学精髓有着极其深刻的理解。

[ænd; ənd][ɪz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ˌreprə'dju:sɪŋ][ɪts] ['fleɪvər] .
and is most successful in reproducing its flavour .
和 是 最多 成功的 在 繁殖 它是 味道 .

并且在还原其风味方面最为成功。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [swɪft] , ['rɪtʃərdsən] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] , [ɔ:r][ðə; ði] [tə'pɑ:grəfi] [ʌv; əv]

In	writing	about	Swift	,	Richardson	,	Dr	.	Johnson	,	or	the	topography	of
在	写作	关于	迅速	,	理查森	,	博士	.	约翰逊	,	或者	这	地形	的

['hʌmfri] ['klɪŋkər] ([ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ,

Humphrey	Clinker	(	a	learned	,
汉弗莱	熟料	(	一个	学习	,

在撰写有关斯威夫特、理查森、约翰逊博士或汉弗莱·克林克（一位博学的,）的地形学的文章时，

[jet] [moʊst] ['meloʊ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn]) , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:zəli] - [ə'kwaɪrd]

yet	most	mellow	disquisition	)	,	he	does	not	condescend	to	the	easily	-	acquired
然而	最多	醇厚	专题讨论会	)	,	他	做	不是	屈尊	到	这	容易地	-	获得

[trɪk] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ɑ:r'keɪɪk][wɜ:rdz] ,

trick	of	introducing	archaic	words	,
诡计	的	介绍	古老的	字	,

然而，尽管他的论述最为温和，但他并没有屈尊采用引入古词这种容易得手的伎俩。

[ɔ:r] [in'və:tiŋ] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]

or	inverting	sections	of	phrases	with	which	we	are	familiar	in	the	works	of
或者	倒置	部分	的	短语	和	哪个	我们	是	熟悉的	在	这	作品	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪsts][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [brɔ:d] ['peɪvmənt] .

some	other	artists	on	the	same	broad	pavement	.
一些	其他	艺术家	在	这	相同的	广阔	路面	.

或者将我们熟悉的某些短语的部分内容，在同一宽阔的人行道上，以其他艺术家的作品形式呈现。

[jet] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [staɪl] [ʌv; əv] [ði:z] ['plez(ə)nt] [tʃæts] [raʊnd] [ə'baʊt]

Yet	,	withal	,	there	is	in	the	literary	style	of	these	pleasant	chats	round	about
然而	,	此外	,	那里	是	在	这	文学	风格	的	这些	令人愉快的	聊天	圆形的	关于

[ðə; ði][oʊld] ['raɪtɚz] ,

the	old	writers	,
这	老的	作家	,

然而，尽管如此，在这些围绕着古代作家的愉快谈话的文学风格中，仍然存在着.....

['bʊkselər] [ænd; ənd] - , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][dɪ'stɪŋkt] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['fleɪvər] .

booksellers	and	bookbuyers	,	a	certain	distinct	Eighteenth	Century	flavour	.
书店	和	-	,	一个	肯定	清楚的	第十八	世纪	味道	.

书商和购书者，带有鲜明的十八世纪风味。

[soʊ] ['ɪntɪmət] [ɪz]['mɪstər] . ['dɑ:bsən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] , [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] [dres]

So	intimate	is	Mr	.	Dobson	with	the	ways	,	the	personal	appearance	,	the	dress
所以	亲密的	是	先生	.	多布森	和	这	方式	,	这	个人的	外貌	,	这	裙子

,

,

,

多布森先生对礼仪、个人形象、着装都非常熟悉。

[ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['maɪti] [ded]

the	daily	environment	,	and	the	little	gestures	of	the	more	or	less	mighty	dead
这	日常的	环境	,	和	这	小的	手势	的	这	更多的	或者	较少的	强大的	死的

,

,

,

日常环境，以及那些或大或小的逝者的细微举动，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['stɑ:rtlɪŋli] ['vɪvɪd][laɪf] .

that	he	is	able	to	recall	them	to	startlingly	vivid	life	.
那	他	是	有能力的	到	记起	他们	到	令人震惊地	生动	生活	.

他能够将它们回忆得栩栩如生。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [swɪft] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['stelə] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv]

His	**picture**	**of**	**Swift**	**writing**	**to**	**Stella**	**from**	**his**	**bed**	**in**	**the**	**back**	**room**	**of**
他的	图片	的	迅速	写作	到	斯特拉	从	他的	床	在	这	后退	房间	的

[ə; eɪ] [fɜ:rst] [flɔ:r] [ɪn] ['beri] [stri:t] ,

a	**first**	**floor**	**in**	**Bury**	**Street**	**,**
一个	第一的	地面	在	埋葬	街道	,

他拍下了斯威夫特在伯里街一楼后屋的床上给斯特拉写信的照片。

[ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] [lɪv; laɪv] ['pɔ:rtrətʃər] .

St	**.**	**James's**	**,**	**is**	**a**	**masterpiece**	**of**	**live**	**portraiture**	**.**
英石	.	詹姆斯的	,	是	一个	杰作	的	居住	画像	.

圣詹姆斯教堂是一幅生动肖像画的杰作。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

The	**Baron**	**De**	**Book**	**-**	**Worms**	**.**
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**258**	**]**
[	页	-	]

[第258页]

[ə; eɪ] [snʌb] .

A	**SNUB**	**.**
一个	冷落	.

冷落。

[hai'peiʃjə]['rəuləɴd] ([tu:; tə] [ðə; ði] ['braʊnz] ['pɑ:ləmeɪd]) .

Hypatia	**Roland**	**(**	**to**	**the**	**Brown's**	**Parlourmaid**	**)**	**.**
海帕提娅	罗兰	(	到	这	布朗的	女仆	)	.

希帕蒂娅·罗兰（致布朗家的女仆）

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [pli:z] .

"	**Call**	**me**	**a**	**Hansom**	**,**	**please**	**.**
"	称呼	我	一个	汉森	,	请	.

请叫我汉森吧。

" ['kædbi] .

"	**Cadby**	**.**
"	卡迪比	.

"卡德比。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [jʊr; jər] [wei] , [mɪs] ['rəuləɴd] .

"	**I'm**	**going**	**your**	**way**	**,**	**Miss**	**Roland**	**.**
"	我是	去	你的	方式	,	错过	罗兰	.

"我要跟你走，罗兰小姐。"

[wi:; wi] [maɪt] [goʊ] [tə'geðər] .

We	**might**	**go**	**together**	**.**
我们	可能	去	一起	.

我们或许可以一起去。

" [mɪs] ['rəuləɴd] .

"	**Miss**	**Roland**	**.**
"	错过	罗兰	.

罗兰小姐。

" [tu:] ['hænsəm] , [pli:z] ! "

"	**Two**	**Hansoms**	**,**	**please**	**!**	**"**
"	二	汉森	,	请	!	"

"请给我两辆汉森马车！"

" ['ɔlz] [wel] !
" ALL'S WELL !
" 一切 出色地 !

"一切都好！"

" [ə; eɪ] [duˈet] .
" A DUET .
" 一个 二重唱 .

"二重唱。"

[ˌɑːr ˈiː] - [əˈreɪndʒd] ([fɔːr; fər][ˈlaɪən][ænd; ənd] [ber]) ['æftər]['dɪbdən] .
Re - arranged (for Lion and Bear) after Dibden .
关于 - 安排 (为了 狮子 和 熊) 后 迪布登 .

根据 Dibden 的改编（为 Lion and Bear 改编）。

[" ['sevrəl] ['rʌʃ(ə)n] ['njuːzˌpeɪpəz] ['pʌblɪʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] . . . [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['æŋgloʊ] - ['rʌʃ(ə)n]
[" Several Russian newspapers publish articles . . . declaring that an Anglo - Russian
[" 一些 俄语 报纸 发布 文章 . . . 声明 那 一个 盎格鲁 - 俄语
[ˌʌndər'stændɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
understanding would be of enormous advantage to the respective interests of
理解 会 是 的 巨大的 优势 到 这 各自 兴趣 的
[ðə; ði] [tuː] [neiʃəns] ,
the two nations ,
这 二 国家 ,

["几家俄罗斯报纸发表文章……宣称英俄谅解将对两国各自的利益大有裨益，

[bɪ'saɪdz] [prə'moʊtɪŋ] [ˌjʊrə'piːən] [piːs] . " — [taɪmz] .]
besides promoting European peace . " — Times .]
除了 推广 欧洲的 和平 . " — 《时代周刊》 .]

除了促进欧洲和平之外。"——《泰晤士报》

['spoʊkən] .
Spoken .
说 .

说。

['rʌʃ(ə)n] [ber] ([wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n]) .
Russian Bear (with effusion) .
俄语 熊 (和 渗出液) .

俄罗斯熊（伴有渗出液）。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Now this is really delightful !
现在 这 是 真的 愉快 !

这真是太棒了！

['brɪtɪʃ] ['laɪən] (['kɔːrdʒəli]) .
British Lion (cordially) .
英国 狮子 (诚挚地) .

英国雄狮（诚挚地）。

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] !
Most charming , I'm sure !
最多 迷人 , 我是 当然 !

真是太迷人了！

[ɑːr] . [ber] .
R . Bear .
拉 . 熊 .

R. 熊。

[wʌt] [aɪv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] !
What I've longed for for ages !
什么 我已经 渴望 为了 为了 年龄 !

我梦寐以求的!

[biː] . ['laɪən] .
B . Lion .
B . 狮子 .

B. 狮子。

[wʌt] [aɪv] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] !
What I've wished for centuries !
什么 我已经 希望 为了 几个世纪 !

这正是我几个世纪以来一直渴望的!

[ɑːr] . [ber] .
R . Bear .
拉 . 熊 .

R. 熊。

[streɪndʒ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [pjʊr] ['predʒədɪs] !
Strange how long we have been separated by pure prejudice !
奇怪的 如何 长的 我们 有 到过 分开 经过 纯的 偏见 !

奇怪的是，我们竟然因为纯粹的偏见而分隔了这么久!

[biː] . ['laɪən] .
B . Lion .
B . 狮子 .

B. 狮子。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [denz][ɑːr; ər][soʊ] [kən'viːniəntli] ['sɪtʃueɪtɪd][fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl][kɔːlz] ,
Though our respective dens are so conveniently situated for mutual calls ,
尽管 我们的 各自 巢穴 是 所以 方便 位于 为了 相互的 呼叫 ,

虽然我们各自的住处位置都很方便互相打电话，

[ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɪkər] !
and genial interchange of love and liquor !
和 和蔼可亲 交汇处 的 爱 和 酒 !

以及爱与美酒的友好交流!

[ɑːr] . [ber] .
R . Bear .
拉 . 熊 .

R. 熊。

[waɪ] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ] [ɪ'mensli] , [naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [nɪr] .
Why , I like you immensely , now I see you near .
为什么 , 我 喜欢 你 非常 , 现在 我 看 你 靠近 .

为什么？我非常喜欢你，现在看到你就在我身边。

[biː] . ['laɪən] .
B . Lion .
B . 狮子 .

B. 狮子。

[ænd; ənd][aɪm] [ɪ'nɔːrməsli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] .
And I'm enormously taken with you , at close quarters .
和 我是 非常 已采取 和 你 , 在 关闭 四分之一 .

近距离接触后，我深深地被你吸引。

[ɑːr] . [ber] .
R . Bear .
拉 . 熊 .

R. 熊。

[juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][bʌt; bət][ɪts] [mæg'nænɪməs] ['kɜːrɪdʒ] .

You	have	little	of	the	Lion	but	its	magnanimous	courage	.
你	有	小的	的	这	狮子	但	它是	坦荡	勇气	.

你身上几乎没有狮子的特质，只有它那无比的勇气。

[biː] . ['laɪən] .

B	.	Lion	.
B	.	狮子	.

B. 狮子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [bʌt; bət][ɪts][skɪn] .

And	you	have	nothing	of	the	Bear	but	its	skin	.
和	你	有	没有什么	的	这	熊	但	它是	皮肤	.

你除了熊皮之外，什么也没有。

[ɑːr] . [ber] .

R	.	Bear	.
拉	.	熊	.

R. 熊。

[ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['leɪtli] [hæv; həv][kwaɪt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

The	kind	things	you	have	been	saying	about	me	lately	have	quite	touched	me	.
这	种类	事物	你	有	到过	说	关于	我	最近	有	相当	感动	我	.

最近你对我的那些赞美之词，让我非常感动。

[biː] . ['laɪən] .

B	.	Lion	.
B	.	狮子	.

B. 狮子。

[dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	mention	it	.
不	提到	它	.

别提了。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] - [ɪm] [ɔːl] .

You	deserved	'	em	all	.
你	应得的	-	呃	全部	.

你值得拥有这一切。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['rendər] ['eni]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪlɪtiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Delighted	to	render	any	little	civilities	to	a	near	neighbour	,	especially	in	time	of	trouble	.
高兴极了	到	使成为	任何	小的	礼貌	到	一个	靠近	邻居	,	尤其	在	时间	的	麻烦	.

乐于向近邻表达任何小小的友好之意，尤其是在他们遇到困难的时候。

[ɑːr] . [ber] ([mʌtʃ] [muːvd]) .

R	.	Bear	(	much	moved	)	.
拉	.	熊	(	很多	已搬	)	.

R. Bear（深受感动）。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !

A	thousand	thanks	!
一个	千	谢谢	!

万分感谢！

['liːoʊ] !

Leo	!
狮子座	!

狮子座！

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] .
Let **me** **embrace** **you** **.**
让 我 拥抱 你 .

让我拥抱你。

[noʊ][lɔːŋgər][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ][hʌg] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
No **longer** **afraid** **of** **my** **hug** **,** **are** **you** **?**
不 更长 害怕的 的 我的 拥抱 , 是 你 ?

你不再害怕我的拥抱了吧?

[biː] . ['laɪən] .
B **.** **Lion** **.**
B . 狮子 .

B. 狮子。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not **a** **bit** **of** **it** **!**
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] " ['rʌʃ(ə)n] [æd'væns] ! ! !
Oh **!** **this** **is** **something** **like** **a** **"** **Russian** **Advance** **!** **!** **!**
哦 ! 这 是 某物 喜欢 一个 " 俄语 进步 ! ! !

哦! 这简直就是"俄罗斯的进攻! ! ! "

" [ɑːr] . [ber] .
" **R** **.** **Bear** **.**
" 拉 . 熊 .

"R. 熊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [raɪt] " ['brɪtɪʃ] ['griːtɪŋ] ! ! !
And **this** **is** **indeed** **a** **right** **"** **British** **Greeting** **!** **!** **!**
和 这 是 的确 一个 正确的 " 英国 问候 ! ! !

这的确是一种地道的"英式问候"! ! !

" [biː] . ['laɪən] ([ə'saɪd]) .
" **B** **.** **Lion** **(** **aside** **)** **.**
" B . 狮子 (旁边) .

B. Lion（旁白)。

['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['gælɪk] [.tʃænti'kliə] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Wonder **what** **the** **Gallic** **Chanticleer** **thinks** **of** **this** **!**
想知道 什么 这 高卢语 公鸡 思考 的 这 !

真想知道高卢雄鸡对此作何感想!

[ɑːr] . [ber] ([ə'saɪd]) .
R **.** **Bear** **(** **aside** **)** **.**
拉 . 熊 (旁边) .

R. Bear（旁白)。

['fænsi] [ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] ['iːg(ə)l] [aɪz] [juː 'es][ə; eɪ] ['liːtl] ['dʒeləsli] .
Fancy **the** **Teutonic** **Eagle** **eyes** **us** **a** **leetle** **jealously** **.**
想要 这 条顿 鹰 眼睛 我们 一个 小精灵 嫉妒 .

想象一下，条顿雄鹰带着一丝嫉妒的目光注视着我们。

[biː] . ['laɪən] ([ə'laʊd]) .
B **.** **Lion** **(** **aloud** **)** **.**
B . 狮子 (大声) .

B. 狮子（大声)。

[wel] , [let][juː 'es] [miːt] ['ɔːf(ə)n] , ['bruːɪn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər]['æmɪkəbli] .
Well **,** **let** **us** **meet** **often** **,** **Bruin** **,** **and** **talk** **things** **over** **amicably** **.**
出色地 , 让 我们 见面 经常 , 布鲁因 , 和 讲话 事物 超过 友好地 .

好，布鲁因，我们以后常见面，友好地谈谈心。

[ɑːr] . [ber] ([əˈlaʊd]) .
R . **Bear** (**aloud**) .
拉 . 熊 (大声) .

R. Bear（大声）。

[wiː; wi] [wɪl] , [ˈliːoʊ] , [wiː; wi] [wɪl] .
We **will** , **Leo** , **we** **will** .
我们 将要 , 狮子座 , 我们 将要 .

我们会的，利奥，我们会的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [bɪˈfɔːr] !
what **a** **pity** **we** **didn't** **know** **each** **other** **before** !
什么 一个 遗憾 我们 没有 知道 每个 其他 前 !

真可惜我们之前不认识!

[biː] . [ˈlaɪən] .
B . **Lion** .
B . 狮子 .

B. 狮子。

[jes] , [ɪnˈdiːd] .
Yes , **indeed** .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[haʊˈevər] , [ˈɔlz] [wel] [ðæt] [ˈɛndz] [wel] !
However , **All's** **well** **that** **ends** **well** !
然而 , 一切 出色地 那 结束 出色地 !

不过，结局好就好!

[ɑːr] . [ber] .
R . **Bear** .
拉 . 熊 .

R. 熊。

" [ˈɔlz] [wel] !
" **All's** **Well** !
" 一切 出色地 !

〃一切都好！〃

" [ɑː] ! [kjuː] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] !
" **Ah** ! **Cue** **for** **song** !
" 啊 ! 提示 为了 歌曲 !

〃啊！该唱歌了！〃

[let] [juː ˈes] [ˈwɔːrbl] !
Let **us** **warble** !
让 我们 颤声 !

让我们一起歌唱吧!

[ðeɪ] [sɪŋ] : —
They **sing** : —
他们 唱歌 : —

他们唱道：——

[kənˈvɜːrtɪd] ([ˈræðər] [leɪt] [ðæn; ðən] [suːn]) ,
Converted (**rather** **late** **than** **soon**) ,
转换 (相当 晚的 比 很快) ,

转换（虽然有点晚了），

[wiː; wi] [piːs] [prə'kleɪm] , — [θraɪs] ['blesɪd; blest] [buːn] !

We	peace	proclaim	,	—	thrice	blessed	boon	!
我们	和平	宣布	,	—	三次	蒙福	恩惠	!

我们宣告和平，——三重祝福的恩惠!

[wiː; wi] [miːt] , [æz; əz] [frendz] , [ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] ;

We	meet	,	as	friends	,	on	common	ground	;
我们	见面	,	作为	朋友们	,	在	常见的	地面	;

我们相聚，如同朋友，在共同的话题上相遇;

[ɑːn] ['sentri] [goʊ][noʊ] [mɔːr] [træmp] [raʊnd] ;

On	sentry	go	no	more	tramp	round	;
在	哨兵	去	不	更多的	流浪汉	圆形的	;

哨兵不再四处巡逻;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] ['hæpli] [streɪ] ,

And	should	our	footsteps	haply	stray	,
和	应该	我们的	脚步声	或许	流浪	,

而万一我们的脚步偏离了方向，

[wer] [triːtiz] [mɑːrk][ðə; ði]['wɔːdid] [weɪ] , —

Where	treaties	mark	the	warded	way	,	—
在哪里	条约	标记	这	监护	方式	,	—

条约划定了既定的道路，——

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? " —

"	Who	goes	there	?	"	—
"	WHO	去	那里	?	"	—

"谁会去那里？"

['streɪndʒər] ['kwɪkli] [tel] , —

Stranger	quickly	tell	,	—
陌生人	迅速地	告诉	,	—

陌生人很快说道:

" [ə; eɪ] [frend] ! "

"	A	friend	!	"
"	一个	朋友	!	"

朋友!

" [ðə; ði][wɜːrd] ! "

"	The	word	!	"
"	这	单词	!	"

"就是这个词！"

" ['kɒmreɪdz] ! "

"	Comrades	!	"
"	同志们	!	"

"同志们！"

" ['ɔlz] [wel] !

"	All's	Well	!
"	一切	出色地	!

"一切都好！"

" [ɔːr] , ['stiːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['braɪni] [diːp] ,

"	Or	,	steaming	on	the	briny	deep	,
"	或者	,	蒸煮	在	这	咸的	深的	,

或者，在咸涩的深海中冒着热气，

[wɑːtʃ] [iːtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [wiː; wi] [skers] [niːd] [kiːp]

Watch	each	on	each	we	scarce	need	keep
手表	每个	在	每个	我们	稀少	需要	保持

观察每个人，我们几乎不需要保留

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] - [stiːl] [dek] ,
From **off** **the** **ironclad's** **steel** **deck** **,**
从 离开 这 - 钢 甲板 ,

从铁甲舰的钢制甲板上，

[lest] ['mjuːtʃuəl] [foʊz] [miːt] ['kɑːmən] [rek] .
Lest **mutual** **foes** **meet** **common** **wreck** **.**
免得 相互的 敌人 见面 常见的 破坏 .

免得共同的敌人遭遇同一场灾难。

[lɔːrd] , [noʊ] !
Lord **,** **no** **!**
主 , 不 !

主啊，不要！

[ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hʌl] [drɔː] [nɪr] ,
If **a** **strange** **hull** **draw** **near** **,**
如果 一个 奇怪的 船体 画 靠近 ,

如果一艘陌生的船体靠近，

[ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [sə'luːts] [iːtʃ] [ɪr] .
A **friendly** **voice** **salutes** **each** **ear** **.**
一个 友好的 嗓音 敬礼 每个 耳朵 .

一个友好的声音传入耳中。

" [wʌt] [tʃɪr] ? " —
" **What** **cheer** **?** **"** **—**
" 什么 欢呼 ? " —

"什么欢呼？"

[hoʊ] , ['brʌðər] , ['kwɪkli] [tel] ! —
Ho **,** **brother** **,** **quickly** **tell** **!** **—**
何 , 兄弟 , 迅速地 告诉 ! —

嚯，兄弟，快说！

" [ə'bʌv] ! "
" **Above** **!** **"**
" 多于 ! "

"多于！"

" [bɪ'loʊ] ! "
" **Below** **!** **"**
" 以下 ! "

"以下！"

" ['mesˌmeɪt] ! "
" **Messmates** **!** **"**
" 同伴 ! "

"战友们！"

" ['ɔlz] [wel] ! ! !
" **All's** **Well** **!** **!** **!**
" 一切 出色地 ! ! !

一切都好！！！

" 1st
" **1st**
" 1st

"第一

['sɪŋər] ([krə'ʃendoʊ]) .
Singer **(** **crescendo** **)** **.**
歌手 (渐强) .

歌手（渐强）。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['boʊv] !

A	-	**a**	-	**a**	-	**a**	-	**a**	-	**bove**	**!**
一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	上方	!

啊啊啊啊啊!

2nd ['sɪŋər] ([dɪˌmɪnju'endoʊ]) .

2nd	**Singer**	**(**	**diminuendo**	**)**	**.**
2nd	歌手	(	逐渐减弱	)	.

第二歌手（渐弱）。

[biː; bi] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [loʊ] ! !

Be	-	**e**	-	**e**	-	**e**	-	**e**	-	**e**	-	**e**	-	**e**	-	**LOW**	**!**	**!**
是	-	e	-	e	-	e	-	e	-	e	-	e	-	e	-	低的	!	!

低下来！！

['tʊtti] ([fɔːr'tɪsɪmoʊ]) .

Tutti	**(**	**fortissimo**	**)**	**.**
合奏	(	强音	)	.

全体（强音）。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌɛlˌɛlz] [wel] ! ! !

A	-	**a**	-	**a**	-	**a**	-	**ll's**	**Well**	**!**	**!**	**!**
一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	ll 的	出色地	!	!	!

一切都好！！！

[" [soʊ][moʊt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ! " [ædz] ['mɪstər] . [piː] .]

[	**"**	**So**	**mote**	**it**	**be**	**!**	**"**	**adds**	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**]**
[	"	所以	尘埃	它	是	!	"	添加	先生	.	P	.	]

"愿如此！"P先生补充道。

-	.
OLLENDORFIAN	**.**
-	.

奥伦多夫式。

([ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [frentʃ] ['eksərsaɪz] .)

(	**Example**	**of**	**the**	**Very**	**Latest**	**French**	**Exercise**	**.**	**)**
(	例子	的	这	非常	最新的	法语	锻炼	.	)

（最新法语练习示例。）

['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [hæz; həz] ['meni] ['kɑːləniz] .

Our	**neighbour**	**has**	**many**	**Colonies**	**.**
我们的	邻居	有	许多	殖民地	.

我们的邻居有很多殖民地。

[ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [ɑːr; ər] ['veri] [prə'dʌktɪv] .

The	**Colonies**	**of**	**our**	**neighbour**	**are**	**very**	**productive**	**.**
这	殖民地	的	我们的	邻居	是	非常	生产力	.

我们邻居的殖民地生产力很高。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv] ([sʌm; səm]) [prə'dʌktɪv] ['kɑːləniz] ?

Why	**should**	**we**	**not**	**have**	**(**	**some**	**)**	**productive**	**Colonies**	**?**
为什么	应该	我们	不是	有	(	一些	)	生产力	殖民地	?

为什么我们不能拥有（一些）高效的殖民地?

[ðə; ði] [kʊk] [ɪz] [mɔːr] ['væliənt][ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪən] .

The	**cook**	**is**	**more**	**valiant**	**than**	**the**	**lion**	**.**
这	厨师	是	更多的	英勇	比	这	狮子	.

厨师比狮子更勇敢。

[let] [ˌjuː 'es][send][ðə; ði] [æm'bæsədər] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [kwiːn] .

Let	**us**	**send**	**the**	**Ambassador**	**to**	**the**	**bad**	**Queen**	**.**
让	我们	发送	这	大使	到	这	坏的	女王	.

让我们派大使去见那位邪恶的女王。

[ðə; ði][bæd] [kwiːn] [hæz; həz] [pʊld] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] .

The	bad	Queen	has	pulled	the	nose	of	the	Ambassador	.
这	坏的	女王	有	拉	这	鼻子	的	这	大使	.

恶毒的女王揪了大使的鼻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['ɑːbstɪnət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] .

She	is	very	obstinate	,	but	she	is	not	very	amiable	.
她	是	非常	顽固	,	但	她	是	不是	非常	可亲	.

她非常固执，但性格并不和善。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['seɪləz] , [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['stɔrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɪl] [suːn]

The	soldiers	,	the	sailors	,	the	ships	,	the	stores	,	and	the	ammunition	will	soon
这	士兵	,	这	水手们	,	这	船舶	,	这	商店	,	和	这	弹药	将要	很快

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

士兵、水手、舰船、物资和弹药很快就会到达。

[ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔɪl] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['klaɪmət] .

The	island	has	a	very	good	soil	,	but	not	a	very	good	climate	.
这	岛	有	一个	非常	好的	土壤	,	但	不是	一个	非常	好的	气候	.

这个岛屿土壤肥沃，但气候不太好。

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [nɑːt] [jet] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ?

Why	have	the	soldiers	and	the	sailors	not	yet	marched	to	the	capital	?
为什么	有	这	士兵	和	这	水手们	不是	然而	行军	到	这	首都	?

为什么士兵和水手们还没有向首都进军?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [hæv; həv][ɔːl][gɑːt][ðə; ði]['fiːvər] .

Because	the	soldiers	and	the	sailors	have	all	got	the	fever	.
因为	这	士兵	和	这	水手们	有	全部	得到	这	发烧	.

因为士兵和水手们都得了热病。

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði]['fiːvər] ?

Why	have	they	got	the	fever	?
为什么	有	他们	得到	这	发烧	?

他们为什么发烧了?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [ɪz] ['wɪkɪd] .

Because	our	neighbour	is	wicked	.
因为	我们的	邻居	是	邪恶	.

因为我们的邻居很邪恶。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][reɪn][laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] ?

Does	it	rain	like	this	every	day	?
做	它	雨	喜欢	这	每一个	天	?

每天都下这样的雨吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ['evri] [deɪ][ɪn][ðə; ði][wet] ['siːz(ə)n] .

Yes	,	it	rains	every	day	in	the	wet	season	.
是的	,	它	雨	每一个	天	在	这	湿的	季节	.

是的，雨季每天都会下雨。

[wɪtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][draɪ]['siːz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ?

Which	,	then	,	is	the	dry	season	in	the	island	?
哪个	,	然后	,	是	这	干燥	季节	在	这	岛	?

那么，岛上的旱季是什么时候呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][draɪ]['siːz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

There	is	no	dry	season	in	the	island	.
那里	是	不	干燥	季节	在	这	岛	.

岛上没有旱季。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['glɔːri] .

It	is	right	to	live	for	glory	.
它	是	正确的	到	居住	为了	荣耀	.

为荣耀而活是正确的。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['glɔːri][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [baː'bɛəriənz] .

There	is	much	glory	in	shooting	barbarians	.
那里	是	很多	荣耀	在	射击	野蛮人	.

射杀野蛮人是一件非常光荣的事情。

[wen] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] ['kɔŋkəd] , [huː] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

When	the	island	is	conquered	,	who	will	go	and	live	in	it	?
什么时候	这	岛	是	征服	,	WHO	将要	去	和	居住	在	它	?

岛屿被征服后，谁会去那里居住?

[maɪ]['teɪlər] , [maɪ] ['bʊtʃər] , [maɪ]['waɪfs] ['mʌðər] ([ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][waɪf]) , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]

My	tailor	,	my	butcher	,	my	wife's	mother	(	the	mother	of	my	wife	)	,	and	all	my
我的	裁缝	,	我的	屠夫	,	我的	妻子的	母亲	(	这	母亲	的	我的	妻子	)	,	和	全部	我的

['krɛdɪtɝz] ,

creditors	,
债权人	,

我的裁缝、我的屠夫、我妻子的母亲（我妻子的母亲）以及我所有的债权人，

[aɪ][hoʊp] , [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	,	will	go	and	live	in	it	.
我	希望	,	将要	去	和	居住	在	它	.

我希望，我能去那里居住。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wʌns][wɜːr; wər] .

We	are	not	so	rich	as	we	once	were	.
我们	是	不是	所以	富有的	作为	我们	一次	是	.

我们已经不像以前那么富有了。

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wʌns][wɜːr; wər] ?

Why	are	we	not	so	rich	as	we	once	were	?
为什么	是	我们	不是	所以	富有的	作为	我们	一次	是	?

为什么我们不像以前那么富有了?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][bɪg] ['kɑːləniz] [laɪk]

Because	we	have	spent	all	our	money	in	trying	to	have	big	Colonies	like
因为	我们	有	花费	全部	我们的	钱	在	尝试	到	有	大的	殖民地	喜欢

['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] .

our	neighbour	.
我们的	邻居	.

因为我们把所有的钱都花在了像邻国那样建立大型殖民地上。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [ɪz][soʊ] ['wɪkɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] ?

If	our	neighbour	is	so	wicked	,	why	should	we	imitate	him	?
如果	我们的	邻居	是	所以	邪恶	,	为什么	应该	我们	模拟	他	?

如果我们的邻居如此邪恶，我们为什么要效仿他呢?

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['wɪkɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ([ðə; ði]) [bɪg] ['kɑːləniz] .

He	is	only	wicked	because	he	has	(	the	)	big	Colonies	.
他	是	仅有的	邪恶	因为	他	有	(	这	)	大的	殖民地	.

他之所以邪恶，是因为他拥有庞大的殖民地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

" ['ɔlz] [wel] !
" ALL'S WELL !
" 一切 出色地 !

"一切都好！"

" ['brɪtɪʃ] ['laɪən][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ber] ([tə'geðər]) .
" British Lion And Russian Bear (together) .
" 英国 狮子 和 俄语 熊 (一起) .

"英国狮子和俄罗斯熊（在一起）。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] !
" WHAT A PITY WE DIDN'T KNOW EACH OTHER BEFORE !
" 什么 一个 遗憾 我们 没有 知道 每个 其他 前 !

"真可惜我们之前并不认识！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 260]
" [页 -]

[第260页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

['pɑ:lətɪks] [ænd; ənd] ['gæləntri] .
POLITICS AND GALLANTRY .
政治 和 英勇 .

政治与英勇。

[fɜ:rst] - ['ærɪ] .
First ' Arry .
第一的 - 阿瑞 .

首先是"Arry"。

" [heɪ] , [wɑ:ts] [ðɪs] - [er] ['rəuzbəri] [ə; eɪ] - - ?
" Hay , wot's this ' ere Rosebery a torkin ' abaat ?
" 干草 , 什么? 这 - 埃雷 罗斯伯里 一个 - - 阿巴特 ?

"嘿，罗斯伯里这是什么东西?

[ɪf] [hi:; hi] [eint] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] [eɪi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:ds] !
Bless'd if he ain't a goin ' to do awy with the Lords !
蒙福 如果 他 不是 一个 去 - 到 做 awy 和 这 领主 !

如果他没跟上帝作对，那真是太好了!

" ['sekənd] - ['ærɪ] ([mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n]) .
" Second ' Arry (more of a Don Juan than a Politician) .
" 第二 - 阿瑞 (更多的 的 一个 大学教师 胡安 比 一个 政治家) .

"第二位哈里（与其说是政治家，不如说是情圣)。

" [du:] [eɪi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [oʊl] ['blumin] - [lɑ:t][oʊ] - [lɔ:ds] , [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] ,
" Do awy with the ' ole bloomin ' lot o ' Lords , if he likes ,
" 做 awy 和 这 - 奥莱 盛开 - 很多 o - 领主 , 如果 他 点赞 ,

"如果他愿意，就和那群老家伙们走开吧。"

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][dəunt][du:] [eɪi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - !
as long as he don't do awy with the Lidies !
作为 长的 作为 他 不 做 awy 和 这 - !

只要他不伤害莉迪斯!

" [tɔ:k] - [lɑ:] [moʊd] [di:] ['lʌndri:z] .
" TALK À LA MODE DE LONDRES .
" 讲话 - 洛杉矶 模式 德语 伦敦 .

"TALK À LA MODE DE LONDRES.

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

Scene	**—**	**Interior**	**of**	**a**	**Suburban**	**Railway**	**Carriage**	**.**
场景	—	内部的	的	一个	郊区	铁路	运输	.

场景——郊区铁路车厢内部。

[braʊn] , [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['rɔbinsn] [dɪ'skʌvərd] ['riːdɪŋ] ['pepərz] .

Brown	**,**	**Jones**	**and**	**Robinson**	**discovered**	**reading**	**papers**	**.**
棕色的	,	琼斯	和	罗宾逊	发现	阅读	文件	.

布朗、琼斯和罗宾逊发现了阅读论文的方法。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

['wʌndərf(ə)l] [ðɪs] [wɔːr] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] .

Wonderful	**this**	**war**	**between**	**China**	**and**	**Japan**	**.**
精彩的	这	战争	之间	中国	和	日本	.

中日战争真是精彩。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɝ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'riə] .

And	**all**	**arising**	**out**	**of**	**the**	**Corea**	**.**
和	全部	产生	出去	的	这	韩国	.

以及所有源自朝鲜半岛的事物。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [kə'riə] ?

By	**the**	**way**	**,**	**where**	**is**	**the**	**Corea**	**?**
经过	这	方式	,	在哪里	是	这	韩国	?

对了，朝鲜在哪里?

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[oʊ] , [kloʊz][tuː; tə][pɔːrt] ['ɑːrθər] .

Oh	**,**	**close**	**to**	**Port**	**Arthur**	**.**
哦	,	关闭	到	港口	亚瑟	.

哦，离亚瑟港很近。

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][mæps][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ?

Haven't	**you**	**seen**	**the**	**maps**	**in**	**the**	**paper**	**?**
还没有	你	已见	这	地图	在	这	纸	?

你没看过报纸上的地图吗?

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

Yes	**,**	**but**	**they**	**begin**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**in**	**the**	**middle**	**.**
是的	,	但	他们	开始	,	所以	到	说话	,	在	这	中间	.

是的，但它们可以说是从中间开始的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kə'riə] [ɪz][fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːl] [raʊnd] ,

Of	**course**	**I**	**know**	**where**	**the**	**Corea**	**is**	**for**	**about**	**a**	**hundred**	**miles**	**all**	**round**	**,**
的	课程	我	知道	在哪里	这	韩国	是	为了	关于	一个	百	英里	全部	圆形的	,

当然，我知道科雷亚河在方圆一百英里内的位置。

[bʌt; bət] [wɒts] [bɪ'jɑːnd] ?

but	**what's**	**beyond**	**?**
但	是什么	超过	?

但彼岸又是什么呢?

['rɔbinsn] (['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər]) .

Robinson	**(**	**looking**	**over**	**the**	**top**	**of**	**his**	**paper**	**)**	**.**
罗宾逊	(	寻找	超过	这	顶部	的	他的	纸	)	.

罗宾逊（从纸上方看着）。

[aɪ]['fænsi] ['rʌʃə] .

I	**fancy**	**Russia**	**.**
我	想要	俄罗斯	.

我喜欢俄罗斯。

[ðæts] ['evɪdəntli] [waɪ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .

That's	**evidently**	**why**	**the**	**Russians**	**took**	**such**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**row**	**.**
那就是	显然	为什么	这	俄罗斯人	采取	这样的	一个	兴趣	在	这	排	.

显然，这就是俄罗斯人对这场争端如此感兴趣的原因。

[juː; jʊ] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɑːnt][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

You	**see**	**,**	**of**	**course**	**,**	**they**	**want**	**an**	**entrance**	**into**	**the**	**Mediterranean**	**from**	**the**
你	看	,	的	课程	,	他们	想	一个	入口	进入	这	地中海	从	这

[blæk] [siː] ,

Black	**Sea**	**,**
黑色的	海	,

你看，他们当然想要从黑海进入地中海。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kə'riə] [wɜːr; wər] ['defɪnətli] ['ænɛkst, ə'nɛkst][baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [wʌt] [wʊd]

and	**if**	**the**	**Corea**	**were**	**definitely**	**annexed**	**by**	**the**	**Japanese**	**,**	**what**	**would**
和	如果	这	韩国	是	确实	附件	经过	这	日本人	,	什么	会

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] ?

become	**of**	**Sebastopol**	**?**
变得	的	塞瓦斯托波尔	?

如果朝鲜半岛真的被日本吞并，塞瓦斯托波尔将会怎样?

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

Why	**,**	**you**	**are**	**thinking**	**of**	**the**	**Crimea**	**.**
为什么	,	你	是	思维	的	这	克里米亚	.

你是不是想到了克里米亚?

['rɔbinsn] .

Robinson	**.**
罗宾逊	.

罗宾逊。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**suppose**	**I**	**am**	**.**
我	认为	我	是	.

我想我是吧。

[['rezəmeɪz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

[	**Resumes**	**the**	**reading**	**of**	**his**	**paper**	**.**
[	简历	这	阅读	的	他的	纸	.

[继续阅读他的论文。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [duː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːrəl] .

But	**still**	**the**	**Russians**	**do**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**quarrel**	**.**
但	仍然	这	俄罗斯人	做	拿	一个	兴趣	在	这	争吵	.

但俄罗斯人仍然对这场争端很感兴趣。

[ɔːr]['ræðər][dɪd] ; [fɔːr; fər] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] [ɑːr; ər][ɑːn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]

Or	**rather**	**did**	**;**	**for**	**,**	**now**	**that**	**the**	**Muscovites**	**are**	**on**	**such**	**excellent**	**terms**	**with**
或者	相当	做过	;	为了	,	现在	那	这	莫斯科人	是	在	这样的	出色的	条款	和

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

或者说确实如此；因为现在莫斯科人与我们的关系如此良好，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .

it	**doesn't**	**much**	**matter**	**what**	**happens**	**.**
它	不	很多	事情	什么	发生	.

发生什么事其实并不重要。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	**course**	**not**	**.**
的	课程	不是	.

当然不是。

[sʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kil]

Such	**good**	**taste**	**of**	**the**	**Czar**	**to**	**make**	**the**	**Prince**	**a**	**Colonel**	**of**	**the**	**Kiel**
这样的	好的	品尝	的	这	沙皇	到	制作	这	王子	一个	上校	的	这	基尔

[hʊ'zɑːrz] ,

Hussars	**,**
骠骑兵	,

沙皇的品味真不错，竟然任命王子为基尔轻骑兵团上校。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [nɑːt]['dʒɜːrmən] .

and	**saying**	**,**	**too**	**,**	**that**	**his**	**bride**	**was**	**English**	**,**	**not**	**German**	**.**
和	说	,	也	,	那	他的	新娘	曾是	英语	,	不是	德语	.

他还说，他的新娘是英国人，不是德国人。

[ðə; ði] [nuː] ['empərər] ['θɜːrəli] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ə'laɪəns] .

The	**new**	**Emperor**	**thoroughly**	**appreciates**	**the**	**value**	**of**	**an**	**English**	**alliance**	**.**
这	新的	皇帝	彻底	感谢	这	价值	的	一个	英语	联盟	.

新皇帝充分认识到与英国结盟的价值。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [fræns] , [tuː] , ['wɒnts][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	**you**	**see**	**France**	**,**	**too**	**,**	**wants**	**to**	**join**	**it**	**.**
和	你	看	法国	,	也	,	想要	到	加入	它	.

你看，法国也想加入。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[ðen] [ðæt] [wɪl] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ə'baʊt]['iːdʒɪpt] , [ˌmædə'gæskər] , [ænd; ənd] [æf'gænɪstæn] .

Then	**that**	**will**	**put**	**everything**	**right**	**about**	**Egypt**	**,**	**Madagascar**	**,**	**and**	**Afghanistan**	**.**
然后	那	将要	放	一切	正确的	关于	埃及	,	马达加斯加	,	和	阿富汗	.

这样一来，埃及、马达加斯加和阿富汗的问题就都迎刃而解了。

[ˈrɔbinsn] ([ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər]) .

Robinson	**(**	**emerging**	**from**	**his**	**paper**	**)**	**.**
罗宾逊	(	新兴	从	他的	纸	)	.

罗宾逊（从他的论文中走出来）。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʊˈez] [kəˈnæl] .

I	**never**	**could**	**see**	**the**	**use**	**of**	**the**	**Suez**	**Canal**	**.**
我	绝不	可以	看	这	使用	的	这	苏伊士运河	运河	.

我一直不明白苏伊士运河的用途。

[noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [lɔːrd] [ˈpɑːmərstən] .

No	**more**	**could**	**Lord**	**Palmerston**	**.**
不	更多的	可以	主	帕默斯顿	.

帕默斯顿勋爵再也无能为力了。

[ænd; ənd] [ˈkudnt] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlweɪ] ?

And	**couldn't**	**we**	**get**	**to**	**India**	**quite**	**as**	**quickly**	**by**	**the**	**Pacific**	**Railway**	**?**
和	不能	我们	得到	到	印度	相当	作为	迅速地	经过	这	太平洋	铁路	?

我们乘坐太平洋铁路难道不能更快地到达印度吗?

[braʊn] ([ˈdaʊtfəli]) .

Brown	**(**	**doubtfully**	**)**	**.**
棕色的	(	怀疑地	)	.

布朗（存疑）。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [ɔːlˈðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃɔːtnz] [ðə; ðɪ] [ruːt] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] .

I	**think**	**not**	**;**	**although**	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**shortens**	**the**	**route**	**to**	**Australia**	**.**
我	思考	不是	;	虽然	,	的	课程	,	它	缩短	这	路线	到	澳大利亚	.

我不这么认为；当然，这样做可以缩短前往澳大利亚的路线。

[aɪ] [ˈfænsi] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [help] [ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːdʒɪpt] .

I	**fancy**	**it**	**wouldn't**	**help**	**us**	**much**	**with**	**Egypt**	**.**
我	想要	它	不会	帮助	我们	很多	和	埃及	.

我觉得这对我们攻打埃及不会有太大帮助。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[waɪ] , [ðə; ðɪ] [pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlweɪ] [ɪz] [ɪn] [ˈkænədə] — [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	**,**	**the**	**Pacific**	**Railway**	**is**	**in**	**Canada**	**—**	**isn't**	**it**	**?**
为什么	,	这	太平洋	铁路	是	在	加拿大	—	不是	它	?

为什么？太平洋铁路不是在加拿大吗?

[ˈrɔbinsn] .

Robinson	**.**
罗宾逊	.

罗宾逊。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

I	**suppose**	**it**	**is**	**.**
我	认为	它	是	.

我想应该是这样。

[[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pəˈruːz(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər] .

[	**Returns**	**to**	**the**	**perusal**	**of**	**his**	**paper**	**.**
[	返回	到	这	仔细阅读	的	他的	纸	.

[继续阅读他的论文。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ['iznt]['juːsf(ə)l] .

Not	**that**	**the**	**Pacific**	**Railway**	**isn't**	**useful**	**.**
不是	那	这	太平洋	铁路	不是	有用	.

并非说太平洋铁路没有用处。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [ɪn]

You	**see**	**,**	**the**	**Americans**	**are**	**waking**	**up**	**,**	**and**	**even**	**proposed**	**to**	**intervene**	**in**
你	看	,	这	美国人	是	醒来	向上	,	和	甚至	建议的	到	干预	在

[ðə; ði]['tʃiːnəu] - [ˌdʒæpə'niːz] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

the	**Chino**	**-**	**Japanese**	**controversy**	**.**
这	奇诺	-	日本人	争议	.

你看，美国人正在觉醒，甚至提议介入中日争端。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði][oʊld]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

That	**shows**	**they**	**have**	**abandoned**	**the**	**old**	**policy**	**of**	**keeping**	**themselves**	**to**
那	演出	他们	有	弃	这	老的	政策	的	保持	他们自己	到

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

这表明他们已经放弃了过去那种独来独往的政策。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Of	**course**	**that's**	**impossible**	**.**
的	课程	那就是	不可能的	.

这当然不可能。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['vaɪələntli][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [friː] [treɪd] ,

You	**see**	**that**	**while**	**we**	**are**	**so**	**violently**	**in**	**favour**	**of**	**free**	**trade**	**,**
你	看	那	尽管	我们	是	所以	暴力	在	偏爱	的	自由的	贸易	,

你看，虽然我们如此强烈地支持自由贸易，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌtrænzət'læntɪk]['pɑːlətɪks] .

we	**must**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**transatlantic**	**politics**	**.**
我们	必须	拿	一个	兴趣	在	跨大西洋	政治	.

我们必须关注跨大西洋政治。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

Yes	**,**	**there**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**what**	**you**	**say**	**,**
是的	,	那里	是	一个	好的	交易	在	什么	你	说	,

是的，你说的很有道理。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ɪn]['sɪlvər][wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] .

and	**I**	**suppose**	**on**	**account**	**of**	**the**	**fall**	**in**	**silver**	**we**	**all**	**must**	**be**	**careful**	**.**
和	我	认为	在	帐户	的	这	落下	在	银	我们	全部	必须	是	小心	.

我想，由于白银价格下跌，我们都必须谨慎行事。

['rɔbinsn] ([ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər]) .

Robinson	**(**	**emerging**	**from**	**his**	**paper**	**)**	**.**
罗宾逊	(	新兴	从	他的	纸	)	.

罗宾逊（从他的论文中走出来）。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] .

Perhaps	**it**	**is**	**connected**	**with**	**bi**	**-**	**metallism**	**.**
也许	它	是	连接	和	双	-	金属学	.

或许这与金属复本位制有关。

[[treɪn] ['entərz] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ðə; ðɪ] [tɔːk] [səb'saidz] .

[	**Train**	**enters**	**tunnel**	**,**	**and**	**in**	**the**	**rattle**	**the**	**talk**	**subsides**	**.**
[	火车	进入	隧道	,	和	在	这	嘎嘎作响	这	讲话	消退	.

火车驶入隧道，在隆隆的声响中，谈话声渐渐平息。

[ðə; ðɪ] ['nɒvəlɪsts] [veɪd] ['mɛkəm] .

THE	**NOVELIST'S**	**VADE**	**MECUM**	**.**
这	小说家的	瓦德	手册	.

小说家手册。

([kəm'paɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .)

(	**Compiled**	**by**	**a**	**Publisher**	**with**	**strong**	**views**	**on**	**the**	**Subject**	**.**	**)**
(	编译	经过	一个	出版商	和	强的	浏览	在	这	主题	.	)

（由一位对该主题持有强烈观点的出版商编写。）

['kwestʃən] .

Question	**.**
问题	.

问题。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , [ɔːr][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [toʊm] ?

Which	**do**	**you**	**prefer**	**—**	**a**	**novel**	**in**	**three**	**volumes**	**,**	**or**	**in**	**one**	**single**	**tome**	**?**
哪个	做	你	更喜欢	—	一个	小说	在	三	卷	,	或者	在	一	单身的	大部头书	?

你更喜欢三卷本的小说，还是单卷本的小说?

['ænsər] .

Answer	**.**
回答	.

回答。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][tɜːrmz] .

That	**is**	**a**	**matter**	**that**	**entirely**	**depends**	**upon**	**terms**	**.**
那	是	一个	事情	那	完全	取决于	之上	条款	.

那完全取决于具体条款。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问:

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] ?

Then	**you**	**are**	**indifferent**	**as**	**to**	**length**	**?**
然后	你	是	冷漠	作为	到	长度	?

那么你对长度没有要求?

[ə; eɪ] . [ɪn] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] .

A	**.**	**In**	**everything**	**save**	**the**	**figures**	**of**	**a**	**cheque**	**.**
一个	.	在	一切	节省	这	数据	的	一个	查看	.

A. 除了支票上的数字之外，其他一切都是真的。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问:

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ɑːrt][jʊr; jər][fɜːrst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

But	**is**	**not**	**Art**	**your**	**first**	**consideration**	**?**
但	是	不是	艺术	你的	第一的	考虑	?

但艺术难道不是你首先考虑的因素吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['bæləns] [æt; ət][maɪ]['bæŋkərz] .

A	.	Certainly	,	when	it	leads	to	a	substantial	balance	at	my	bankers	.
一个	.	当然	,	什么时候	它	线索	到	一个	重大的	平衡	在	我的	银行家	.

A. 当然，当它导致我在银行账户里出现大量余额时。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ðen] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ?

Then	you	write	for	your	living	?
然后	你	写	为了	你的	活的	?

你以写作为生吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] .

A	.	Certainly	,	or	I	shouldn't	live	at	all	.
一个	.	当然	,	或者	我	不应该	居住	在	全部	.

A. 当然，否则我就不该活着。

[kjuː] . [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] — [ə; eɪ]['stɔːri] [prə'duːst] [ɪn][pɑːrts] , [ɔːr][ə; eɪ]['stɔːri] ['pʌblɪʃt] [æz; əz]

Q	.	Which	do	you	prefer	—	a	story	produced	in	parts	,	or	a	story	published	as
问	.	哪个	做	你	更喜欢	—	一个	故事	生产	在	部分	,	或者	一个	故事	已发布	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] ?

a	whole	?
一个	所有的	?

问：你更喜欢分章节发表的故事，还是一次性完整发表的故事?

[ə; eɪ] . [ə'gen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][tɜːrmz] .

A	.	Again	a	question	of	terms	.
一个	.	再次	一个	问题	的	条款	.

A. 这又是术语的问题。

[stɪl] , [ɪf] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['iːkwəl] , [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['iziə] [ðæn; ðən] [kən'strʌkʃ(ə)n]

Still	,	if	remuneration	is	equal	,	sketches	of	character	are	easier	than	construction
仍然	,	如果	报酬	是	平等的	,	草图	的	特点	是	更轻松	比	建造

[ʌv; əv][plɑːt] .

of	plot	.
的	阴谋	.

不过，如果报酬相同，人物素描比情节构建要容易得多。

[kjuː] . [wen] [ɪz][ðə; ði]['lætər] ['nesəseri] ?

Q	.	When	is	the	latter	necessary	?
问	.	什么时候	是	这	后者	必要的	?

问：什么时候需要后者?

[ə; eɪ] . [wen] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriəl] ,

A	.	When	the	novel	is	written	for	a	serial	,
一个	.	什么时候	这	小说	是	书面	为了	一个	序列号	,

A. 当小说是为连载而创作时，

[ænd; ənd][ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ə'naʊnsmənt] (['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd]) , " [tuː; tə]

and	is	published	with	the	standing	announcement	(	frequently	repeated	)	,	"	to
和	是	已发布	和	这	常设	公告	(	频繁地	重复	)	,	"	到

[biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] .

be	continued	in	our	next	.
是	持续	在	我们的	下一个	.

并附有常设公告（经常重复）："未完待续，敬请期待下一期。

" [kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sketʃ] ['kærəktər] ?

"	Q	.	Is	it	difficult	to	sketch	character	?
"	问	.	是	它	难的	到	草图	特点	?

问：画人物素描难吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd]['draɪvɪŋ][jʊr; jər][foʊz]['ɪntuː]

A	.	Not	if	you	do	not	mind	irritating	your	friends	and	driving	your	foes	into
一个	.	不是	如果	你	做	不是	头脑	令人恼火的	你的	朋友们	和	驾驶	你的	敌人	进入

['luːnəsi] .

lunacy	.
疯狂	.

A. 如果你不介意惹恼你的朋友，不介意把你的敌人逼疯的话，那就不用这么做。

[kjuː] . [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['ɪrɪteɪt] [jʊr; jər] [frendz] ?

Q	.	How	do	you	irritate	your	friends	?
问	.	如何	做	你	刺激	你的	朋友们	?

问：你如何惹恼你的朋友?

[ə; eɪ] . [baɪ][ˌreprə'djuːsiŋ][ɪn][æn; ən][ə'mjuːzɪŋ] ['mænər] [ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

A	.	By	reproducing	in	an	amusing	manner	their	peculiarities	.
一个	.	经过	繁殖	在	一个	有趣	方式	他们的	特殊性	.

A. 通过以滑稽的方式再现他们的怪癖。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mædn] [jʊr; jər][foʊz] ?

And	how	do	you	madden	your	foes	?
和	如何	做	你	麦登	你的	敌人	?

如何激怒你的敌人?

[ə; eɪ] . [baɪ] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

A	.	By	passing	them	over	in	a	dead	silence	,	and	sternly	refusing	to
一个	.	经过	通过	他们	超过	在	一个	死的	沉默	,	和	严厉地	拒绝	到

['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

recognise	their	existence	.
认出	他们的	存在	.

A. 默默地忽略它们，坚决不承认它们的存在。

[kjuː] . [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [triːt] [jʊr; jər] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] ?

Q	.	How	should	you	treat	your	contemporaries	?
问	.	如何	应该	你	对待	你的	同时代人	?

问：你应该如何对待你的同辈人?

[ə; eɪ] . [ɪf] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər][wɜːrk][æt; ət][ɪts]['prɑːpər] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

A	.	If	you	appreciate	your	work	at	its	proper	(	that	is	to	say	,
一个	.	如果	你	欣赏	你的	工作	在	它是	恰当的	(	那	是	到	说	,

A. 如果你欣赏自己的工作，并且懂得欣赏它的价值（也就是说，

[jʊr; jər] [oʊn]) ['væljuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][əd'maɪər] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

your	own	)	value	,	you	will	not	admire	contemporaries	.
你的	自己的	)	价值	,	你	将要	不是	钦佩	同时代人	.

如果你重视自己的价值，你就不会欣赏同时代的人。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pæst] ?

And	what	will	you	say	of	authors	of	the	past	?
和	什么	将要	你	说	的	作者	的	这	过去的	?

那么，你对过去的作家又会作何评价呢?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

A	.	That	it	is	fortunate	that	they	did	live	in	the	past	,
一个	.	那	它	是	幸运	那	他们	做过	居住	在	这	过去的	,

A. 幸好他们生活在过去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [rɪ'vaɪv] [ɪn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

as	they	certainly	do	not	exist	in	the	present	,	and	will	certainly	not	revive	in	the	future	.
作为	他们	当然	做	不是	存在	在	这	展示	,	和	将要	当然	不是	复活	在	这	未来	.

因为它们现在肯定不存在，将来也肯定不会复兴。

[kjuː] . [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['krɪtɪsaɪz][ə; eɪ] - ['nɑːv(ə)l] ?

Q	.	How	should	you	criticise	a	contemporary's	-	novel	?
问	.	如何	应该	你	批评	一个	-	-	小说	?

问：应该如何评价当代小说?

[ə; eɪ] . [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluənsɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] ['feɪvərəbli] ,

A	.	If	you	are	sure	of	his	influencing	a	criticism	of	your	own	work	favourably	,
一个	.	如果	你	是	当然	的	他的	影响	一个	批评	的	你的	自己的	工作	有利	,

A. 如果你确信他能对你的作品做出有利的评价，

[preɪz] [hɪz; ɪz]['roʊmæns][skaɪ] [haɪ] .

praise	his	romance	sky	high	.
称赞	他的	浪漫	天空	高的	.

把他的浪漫故事吹捧到天荒地老。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [riːv'juːɜ-z] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə; eɪ] [nɛglɪgəbəl] ['kwɑːntəti] , [waɪ] ,

If	he	is	,	from	a	reviewer's	point	of	view	,	a	negligable	quantity	,	why	,
如果	他	是	,	从	一个	评论者的	观点	的	看法	,	一个	可忽略不计	数量	,	为什么	,

如果从评论者的角度来看，他只是一个可以忽略不计的因素，为什么?

[triːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] .

treat	him	on	that	basis	.
对待	他	在	那	基础	.

按此原则对待他。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ðen] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['mɑːtoʊ] ?

Then	what	is	your	motto	?
然后	什么	是	你的	座右铭	?

那么你的座右铭是什么?

[ə; eɪ] . " ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

A	.	"	Nothing	for	nothing	.
一个	.	"	没有什么	为了	没有什么	.

A."天下没有免费的午餐。"

" [kjuː] . [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] [laɪf][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

"	Q	.	Do	you	consider	a	novelist's	life	the	best	possible	form	of	existence	?
"	问	.	做	你	考虑	一个	小说家的	生活	这	最好的	可能的	形式	的	存在	?

问：你认为小说家的生活是最好的生存方式吗?

[ə; eɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]
A . **I** **should** **say** **yes** **if** **I** **did** **not** **know** **of** **a** **form** **of** **existence** **to** **be** **even**
一个 . 我 应该 说 是的 如果 我 做过 不是 知道 的 一个 形式 的 存在 到 是 甚至
['betər] .
better .
更好的 .

A. 如果我不知道还有更好的存在形式，我应该说是。

[kjuː] .
Q :
问 .

问：

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
And **what** **is** **that** **?**
和 什么 是 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] . [in'heritɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] ,
A . **Inheriting** **a** **fortune** , **putting** **your** **hands** **in** **your** **pockets** ,
一个 . 继承 一个 财富 , 推杆 你的 双手 在 你的 口袋 ,

A. 继承了一大笔遗产，却把手插进口袋，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
and **for** **the** **rest** **of** **your** **life** **doing** **nothing** .
和 为了 这 休息 的 你的 生活 正在做 没有什么 .

然后余生无所事事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **262** **]**
[页 -]

[第262页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps] .
PREHISTORIC **PEEPS** .
史前 人群 .

史前小鸡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌvərt] ['ʃuːtɪŋ] .
A **Little** **Covert** **Shooting** .
一个 小的 隐蔽 射击 .

一次小型秘密射击行动。

(['drægənz]['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .)
(**Dragons** **plentiful** , **and** **strong** **on** **the** **Wing** . **)**
(龙 丰富 , 和 强的 在 这 翼 .)

（巨龙众多，且翼展惊人。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **263** **]**
[页 -]

[第263页]

[ə'mɑːreɪ] , [oʊ] !
AMARE , **O** **!**
爱 , 哦 !

爱，哦!

([baɪ][æn; ən] ['ʌʃər] .)
(**By** **an** **Usher** . **)**
(经过 一个 亚瑟 .)

（由一位招待员讲述。）

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [breɪn] [aɪ] [hɪr] [ə'gen]
With **weary** **brain** **I** **hear** **again**
和 厌倦 脑 我 听到 再次

我疲惫的大脑再次听到

[ðə; ði] ['draʊzi] ['ɜːtʃɪnz] ['stæmər] , [oʊ] ,
The **drowsy** **urchins** **stammer** **,** **O** **,**
这 昏昏欲睡 海胆 结巴 , 哦 ,

昏昏欲睡的海胆结结巴巴地说，哦，

[frʌm; frəm] ['mensə] [daʊn] [θruː] ['evri] [naʊn]
From **mensa** **down** **through** **every** **noun**
从 门萨 向下 通过 每一个 名词

从门萨到每一个名词

[ðæts] [ɪn] [ðə; ði] ['lætn] ['græmər] , [oʊ] !
That's **in** **the** **Latin** **grammar** **,** **O** **!**
那就是 在 这 拉丁 语法 , 哦 !

那是拉丁语法里的内容，哦！

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'klenʃ(ə)n] [pɔːl] , [waɪ] [ðen] ,
And **when** **declensions** **pall** **,** **why** **then** **,**
和 什么时候 词尾变化 灵柩 , 为什么 然后 ,

当词尾变化令人厌倦时，为什么呢?

[ðə; ði] ['eksərsaɪz] [tuː; tə] ['veri] , [oʊ] ,
The **exercise** **to** **vary** **,** **O** **,**
这 锻炼 到 各不相同 , 哦 ,

练习要有所变化，O，

[aɪ] [bɪd] [ðem; ðəm] [ʃoʊ] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [noʊ]
I **bid** **them** **show** **how** **well** **they** **know**
我 出价 他们 展示 如何 出色地 他们 知道

我让他们展示他们对这方面的了解程度。

[maɪ] [swiːt] , [swiːt] [vɜːrb] , [ə'mɑːreɪ] , [oʊ] !
My **sweet** **,** **sweet** **verb** **,** **Amare** **,** **O** **!**
我的 甜的 , 甜的 动词 , 阿玛雷 , 哦 !

我亲爱的动词，Amare，哦！

" ['ɑːmoʊ] , ['ɑː.məz] , — [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [læs] ,
" **Amo** **,** **amas** **,** **—** **I** **love** **a** **lass** **,**
" 阿莫 , 阿玛斯 , — 我 爱 一个 小姐 ,

"Amo, amas, —我爱一个姑娘，

" [hɜːr; hər] ['deɪnti] [neɪm] [ɪz] ['nænsi] , [oʊ] ,
" **Her** **dainty** **name** **is** **Nancy** **,** **O** **,**
" 她 纤巧 姓名 是 南希 , 哦 ,

"她的名字很雅致，叫南希，O，

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi]
And **none** **but** **she** **shall** **ever** **be**
和 没有任何 但 她 将 曾经 是

除了她，再也不会有其他人了。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fænsi] , [oʊ] !
The **darling** **of** **my** **fancy** **,** **O** **!**
这 亲爱的 的 我的 想要 , 哦 !

我心目中的宠儿，哦！

[ə'meɪviː] — [wel] , [ɪn] [lʌv] [aɪ] [fel] ,
Amavi **—** **well** **,** **in** **love** **I** **fell** **,**
阿玛维 — 出色地 , 在 爱 我 跌倒 ,

Amavi——嗯，我坠入了爱河。

[ænd; ənd] [ʃʊr] - [twʌz] [noʊ] ['veɪgəri] , [oʊ] ,

And	sure	'	twas	no	vagary	,	O	,
和	当然	-	那是	不	反复无常	,	哦	,

当然，这绝非偶然，哦，

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [wei]

For	since	that	day	I've	learnt	the	way
为了	自从	那	天	我已经	学会了	这	方式

从那天起，我就学会了这条路

[tuː; tə] ['kɑːndʒəgeɪt] [ə'mɑːreɪ] , [oʊ] !

To	conjugate	Amare	,	O	!
到	共轭物	阿玛雷	,	哦	!

要结合 Amare，O!

[aɪ] ['wɪspər] [naʊ] , " ['ɑːmɑː] , [lʌv] [ðaʊ] !

I	whisper	now	,	"	Ama	,	Love	thou	!
我	耳语	现在	,	"	阿玛	,	爱	你	!

我现在低声说："阿玛，爱你！"

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['bɑːrli] , [oʊ] ,

"	Amongst	the	fields	of	barley	,	O	,
"	在	这	字段	的	大麦	,	哦	,

在大麦田中，哦，

[ænd; ənd] [næns] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [wɪð; wɪθ] ['brɪmɪŋ] [aɪz] ,

And	Nance	replies	,	with	brimming	eyes	,
和	南希	回复	,	和	充满	眼睛	,

南希眼含热泪地回答道：

" [aɪ] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , ['tʃɑːrli] , [oʊ] !

"	I	love	,	I	love	thee	,	Charlie	,	O	!
"	我	爱	,	我	爱	你	,	查理	,	哦	!

"我爱你，我爱你，查理，哦!

" ['ɑːmoʊ] , ['ɑːmɑː] , [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ]

"	Amo	,	ama	,	the	livelong	day
"	阿莫	,	ama	,	这	终身	天

"Amo，ama，漫长的一天

[aɪl] [tiːtʃ] [maɪ] ['wɪnsəm] ['feri] , [oʊ] ,

I'll	teach	my	winsome	fairy	,	O	,
患病的	教	我的	迷人的	仙女	,	哦	,

我要教教我那迷人的仙女，哦，

[fɔːr; fər] [hæz; həz] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

For	has	not	she	resolved	with	me
为了	有	不是	她	已解决	和	我

她不是已经和我解决了吗?

[tuː; tə] ['kɑːndʒəgeɪt] [ə'mɑːreɪ] , [oʊ] ?

To	conjugate	Amare	,	O	?
到	共轭物	阿玛雷	,	哦	?

要结合 Amare，O?

['kɔːʃ(ə)n] .

CAUTION	.
警告	.

警告。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] .

The	Major	.
这	主要的	.

少校。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk] [lɪ'kɜːz] , ['mɪsɪz] . [dʒɪŋks] ?

"	Don't	you	like	Liqueurs	,	Mrs	.	Jinks	?
"	不	你	喜欢	利口酒	,	太太	.	金克斯	?

金克斯太太，您不喜欢利口酒吗?

" ['mɪsɪz] . [dʒɪŋks] .

"	Mrs	.	Jinks	.
"	太太	.	金克斯	.

金克斯夫人。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [wʌn][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] !

"	Yes	;	but	they	make	One	so	unreserved	!
"	是的	;	但	他们	制作	一	所以	毫无保留	!

"是的；但他们使一个人如此毫无保留！"

" [æd][dʒoʊ'vɛm] - .

"	AD	JOVEM	PLUVIUM	.
"	广告	年轻人	-	.

"AD JOVEM PLUVIUM。

[" ['dʒuː][pluː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][best][fɔːrm] ['leɪtli] . " — ['spɔːrtɪŋ] ['peɪpər] .]

[	"	Ju	Plu	has	been	in	his	best	form	lately	.	"	—	Sporting	Paper	.	]
[	"	朱	加	有	到过	在	他的	最好的	形式	最近	.	"	—	体育	纸	.	]

"朱普鲁最近状态极佳。"——《体育报》

['ɪŋgləndˌfer'wel] , [wen] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][reɪn]

England	farewell	,	when	showers	of	rain
英格兰	告别	,	什么时候	淋浴	的	雨

英格兰再见，当雨水倾盆而下

[frʌm; frəm] ['duːi] [iːv] [tuː; tə] [dɑːn] [pɔːr] ,

From	dewy	eve	to	dawn	pour	,
从	露水	前夕	到	黎明	倒	,

从露水盈盈的傍晚到黎明倾盆而下，

[aɪ][flaɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['hiːvɪŋ] [meɪn]

I	fly	across	the	heaving	main
我	飞	穿过	这	起伏	主要的

我飞越波涛汹涌的主干道。

[tuː; tə]['eɪdən][ɔːr][tuː; tə] ['kɔːnpɔː] .

To	Aden	or	to	Cawnpore	.
到	亚丁	或者	到	坎普尔	.

去亚丁或坎普尔。

[ðə; ðɪ] [diːp] [flʌdz] [haɪd][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

The	deep	floods	hide	my	native	land	,
这	深的	洪水	隐藏	我的	本国的	土地	,

洪水淹没了我的故土。

[noʊ] [mɔːr] [æz; əz][lænd][aɪ][ræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

No	more	as	land	I	rank	it	,
不	更多的	作为	土地	我	秩	它	,

我不再把它视为土地了。

[aɪ] ['envi] [ɑːn][sʌm; səm] ['fɔːrən] [strænd]

I	envy	on	some	foreign	strand
我	嫉妒	在	一些	外国的	链

我羡慕某些外国品牌

[ðə; ðɪ] [braʊn] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] .

The	brown	man	in	his	blanket	.
这	棕色的	男人	在	他的	毯子	.

裹在毯子里的棕色皮肤男子。

[θruː] ['sændi] [dɪ'zɜːrts] [hiː; hi] [meɪ] [roʊm] ,
Through **sandy** **deserts** **he** **may** **roam** **,**
通过 沙 沙漠 他 可能 漫游 ,

他或许会漫游于沙质沙漠之中，

[bʌt; bət] [braɪt] [sʌnz] [ʃaɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
But **bright** **suns** **shine** **for** **him** **there** **,**
但 明亮的 太阳 闪耀 为了 他 那里 ,

但那里阳光灿烂，照耀着他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊm]
And **if** **he** **wants** **to** **reach** **his** **home**
和 如果 他 想要 到 抵达 他的 家

如果他想回家的话

[hiː; hi]['nevər][hæz; həz][tuː; tə][swɪm][ðer; ðər] .
He **never** **has** **to** **swim** **there** **.**
他 绝不 有 到 游泳 那里 .

他从来不用游过去。

[ðer; ðər] [wʊd] [aɪ] [dwel] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ]
There **would** **I** **dwell** **,** **away** **,** **away**
那里 会 我 住 , 离开 , 离开

我会在那里居住，远离尘嚣

[aɪ][flai] , [ðiːz] [flʌdz] [dis'deinɪŋ] ,
I **fly** **,** **these** **floods** **disdaining** **,**
我 飞 , 这些 洪水 轻蔑 ,

我飞翔，不屑于这些洪水，

[wer] ['dʒuːpɪtər][kæn; kən] [ruːl] [ðə; ði] [deɪ]
Where **Jupiter** **can** **rule** **the** **day**
在哪里 木星 能 规则 这 天

木星主宰白昼

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['reɪnɪŋ] .
Without **a** **thought** **of** **raining** **.**
没有 一个 想法 的 下雨 .

丝毫没有想到会下雨。

[sɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][em] . ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] ([wen] [hiː; hi] [kʌmz]
Song **to** **be** **Sung** **at** **the** **Reception** **of** **M** **.** **Alphonse** **Daudet** **(** **when** **he** **comes**
歌曲 到 是 宋 在 这 接待 的 M . 阿方斯 都德 (什么时候 他 来
,
,
,

在阿尔方斯·都德先生的招待会上要唱的歌（当他到来时），

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ！ ） . — " [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] - [dʒæk] - " ！
and **may** **it** **be** **soon** **!** **)** **.** **—** **"** **We** **all** **love** **'** **Jack** **'** **"** **!**
和 可能 它 是 很快 ！ ） . — " 我们 全部 爱 - 杰克 - " ！

希望这一天早日到来！——“我们都爱‘杰克’！”

[fɔːr; fər] [grə'meriən] . — [ðə; ði]['leɪtɪst][ˌɑːksɪ'mɔːrɑːn] ; — [ðə; ði] [nuː] ['piːənɪst] , [hɛə] ['saʊɜ] , ['pleɪɪŋ]
For **Grammarians** **.** **—** **The** **latest** **Oxymoron** **;** **—** **the** **new** **Pianist** **,** **Herr** **Sauer** **,** **playing**
为了 语法学家 . — 这 最新的 矛盾修辞法 ; — 这 新的 钢琴家 , 先生 绍尔 , 玩耍
[ə; eɪ] " [swiːt] .
a **"** **suite** **.**
一个 " 套房 .

致语法学家——最新的矛盾修辞法；——新钢琴家绍尔先生演奏“组曲”。

" [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʊrəl] ['pærɪʃ] .
" THE CHRONICLES OF A RURAL PARISH .
" 这 编年史 的 一个 乡村的 教区 .

《乡村教区编年史》

[ˌaɪ 'viː] . — [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] .
IV . — Electioneering .
第四 . — 竞选活动 .

四、竞选活动。

[wət'evər] , [maɪ][waɪf] [meɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [fiːl]
Whatever , my wife may think about my public meeting , and whatever I may feel
任何 , 我的 妻子 可能 思考 关于 我的 民众 会议 , 和 任何 我 可能 感觉
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
about it myself ,
关于 它 我 ,

不管我妻子怎么想我的公开会议，也不管我自己对此有何感受，

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][left] [mʌdfɝd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['vɪlɪdʒ]
one thing is quite certain — that it has left Mudford a very different village
一 事物 是 相当 肯定 — 那 它 有 左边 穆德福德 一个 非常 不同的 村庄
[frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
from what it found it .
从 什么 它 成立 它 .

有一件事是肯定的——它使穆德福德村与它出现时已截然不同。

[wen] [aɪ] [kə'menst] [maɪ] [greɪt] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æpəθi]
When I commenced my great efforts in the cause of citizenship there was apathy
什么时候 我 开始 我的 伟大的 努力 在 这 原因 的 国籍 那里 曾是 冷漠
[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] " ['idiəts] " — [æz; əz][maɪ] [frend] [mɪs] [fɪl] .
and ignorance amongst the " idiots " — as my friend Miss Phil .
和 无知 在 这 " 白痴 " — 作为 我的 朋友 错过 菲尔 .

当我开始为公民事业做出巨大努力时，那些“白痴”们却冷漠无知——正如我的朋友菲尔小姐所说。

['bɜːt] [in'sists] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .
Burtt insists on calling the villagers .
伯特 坚持 在 呼叫 这 村民们 .

伯特坚持要给村民打电话。

[θɪŋz] ['træv(ə)l] ['kwɪkli] ['naʊədeɪz] ,
Things travel quickly nowadays ,
事物 旅行 迅速地 如今 ,

如今事物传播速度很快。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
and at the present moment we are all ablaze with the excitement of
和 在 这 展示 片刻 我们 是 全部 燃烧 和 这 激动 的
[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] .
electioneering .
竞选活动 .

而此刻，我们都沉浸在竞选的兴奋之中。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][æz; əz] [jet] [noʊ] [steps] [ɪn][maɪ] [oʊn]
I ought to say at once that I have taken as yet no steps in my own
我 应该 到 说 在 一次 那 我 有 已采取 作为 然而 不 步骤 在 我的 自己的
['kændɪdətʃər] .
candidature .
候选资格 .

我必须立即说明，我目前尚未采取任何行动来推进我的候选资格。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm]
I feel that , after the part I have played in the great Drama of Village Home
我 感觉 那 , 后 这 部分 我 有 玩 在 这 伟大的 戏剧 的 村庄 家
[ruːl] ,
Rule ,
规则 ,

我觉得，在我参与了乡村自治这场伟大的戏剧之后，

[ðə; ði][nekst] [muːv] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['pezntri] .
the next move ought to come from a grateful and appreciative peasantry .
这 下一个 移动 应该 到 来 从 一个 感激的 和 欣赏的 农民 .

下一步行动应该来自心怀感激和欣赏的农民。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊər]['ɔːlmoʊst] ,
In point of fact , I have been expecting every day , every hour almost ,
在 观点 的 事实 , 我 有 到过 期待 每一个 天 , 每一个 小时 几乎 ,

事实上，我几乎每天每时每刻都在期待着。

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] — [aɪ]['fænsi]
a deputation to ask me to allow myself to be put in nomination — I fancy
一个 代表团 到 问 我 到 允许 我 到 是 放 在 提名 — 我 想要
[ðæts] [ðə; ði] [kə'rekt] [freɪz] .
that's the correct phrase .
那就是 这 正确的 短语 .

一个代表团来请求我允许自己被提名——我想这应该是正确的说法。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] [sɪns] [ðə; ði]
So far the deputations have been as conspicuous by their absence since the
所以 远的 这 代表团 有 到过 作为 显眼的 经过 他们的 缺席 自从 这
['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['friːkwənsi] [bɪ'fɔːr] .
meeting as they were annoying by their frequency before .
会议 作为 他们 是 恼人的 经过 他们的 频率 前 .

自上次会议以来，代表团的缺席与之前频繁出现令人厌烦的情况一样引人注目。

[ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [fækt][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] .
Another curious fact I have noticed in this .
其他 好奇的 事实 我 有 注意到 在 这 .

我注意到这里还有另一个有趣的现象。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['sev(ə)n] .
We are to have a Parish Council of seven .
我们 是 到 有 一个 教区 理事会 的 七 .

我们将成立一个由七人组成的教区委员会。

[ðʌs] [fɑːr][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪg'zæktli]['sev(ə)n] ['kændədets] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
Thus far I have heard of exactly seven candidates and no more .
因此 远的 我 有 听到 的 确切地 七 候选人 和 不 更多的 .

到目前为止，我只听说过七位候选人，没有更多了。

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɒmɪneɪtɪd] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
This means that when I am nominated , as I shall be , of course ,
这 方法 那 什么时候 我 是 提名 , 作为 我 将 是 , 的 课程 ,

这意味着，当我获得提名时（当然，我肯定会获得提名），

[baɪ][ɔːl] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ([fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ]['ɪnwərd] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
by all sections of the community (for I feel in my inward heart that it will
经过 全部 部分 的 这 社区 (为了 我 感觉 在 我的 向内 心 那 它 将要
[biː; bi] " [ɔːl] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ") ,
be " all right on the night ") ,
是 " 全部 正确的 在 这 夜晚 ") ,

社区各界人士都相信（因为我内心深处觉得"当晚一切都会好起来的"），

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][wʌn] ['kændɪdət] [tuː] ['meni] .

there	**will**	**be**	**only**	**one**	**candidate**	**too**	**many**	**.**
那里	将要	是	仅有的	一	候选人	也	许多	.

只会多出一个候选人。

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [wʌn] ?

Who	**will**	**be**	**the**	**unsuccessful**	**one**	**?**
WHO	将要	是	这	不成功	一	?

谁会是失败者?

[aɪ] ['wʌndər] !

I	**wonder**	**!**
我	想知道	!

我想知道!

[ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['kændədets] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst]['menʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Of	**the**	**seven**	**candidates**	**,**	**I**	**should**	**first**	**mention**	**Mrs**	**.**	**Letham**	**Havitt**	**and**	**Mrs**	**.**
的	这	七	候选人	,	我	应该	第一的	提到	太太	.	莱瑟姆	-	和	太太	.

- [mɑːrtʃ] .

Arble	**March**	**.**
-	行进	.

在七位候选人中，我首先要提到莱瑟姆·哈维特夫人和阿布尔·马奇夫人。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd] — [mɪ'rɑːbəl]['dɪktjuː] !

Both	**of**	**these**	**ladies**	**have**	**started**	**a**	**vigorous**	**campaign**	**,**	**and**	**—**	**mirabile**	**dictu**	**!**
两个都	的	这些	女士们	有	开始	一个	蓬勃	活动	,	和	—	奇迹	dictu	!

这两位女士都发起了一场声势浩大的运动，而且——mirabile dictu!

([ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [soʊ] ['lɪtəreri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][tæg][ʌv; əv]

(	**it**	**makes**	**one**	**feel**	**so**	**literary**	**to**	**introduce**	**every**	**now**	**and**	**again**	**a**	**tag**	**of**
(	它	制作	一	感觉	所以	文学	到	介绍	每一个	现在	和	再次	一个	标签	的

['lætn]) — [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] .

Latin	**)**	**—**	**are**	**running**	**amicably**	**together**	**.**
拉丁	)	—	是	跑步	友好地	一起	.

（时不时地插入一句拉丁语，会让人感觉很有文学气息）——他们相处融洽。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɪ'lekʃ(ə)n] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ,

At	**a**	**Parliamentary**	**election**	**it's**	**a**	**case**	**of**	**war**	**to**	**the**	**knife**	**,**
在	一个	议会	选举	它是	一个	案件	的	战争	到	这	刀	,

在议会选举中，这是一场你死我活的战争。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['laɪən][laɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] ; [nɑːt] [ðæt] , [fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ,

but	**now**	**the**	**lion**	**lies**	**down**	**with**	**the**	**lamb**	**;**	**not**	**that**	**,**	**for**	**one**	**single**	**instant**	**,**
但	现在	这	狮子	谎言	向下	和	这	羊肉	;	不是	那	,	为了	一	单身的	立即的	,

但现在狮子与羔羊同卧；不是说，哪怕一瞬间，

[wʊd] [aɪ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] ['iːðər] [ɪz][ə; eɪ]['laɪən] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] [læm] .

would	**I**	**insinuate**	**that**	**either**	**is**	**a**	**lion**	**,**	**or**	**,**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**,**	**a**	**lamb**	**.**
会	我	暗示	那	任何一个	是	一个	狮子	,	或者	,	为了	这	事情	的	那	,	一个	羊肉	.

我岂能暗示其中一人是狮子，或者，就此而言，是羔羊?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fə'mɪliər] .

I	**should**	**be**	**ashamed**	**to**	**be**	**so**	**familiar**	**.**
我	应该	是	羞愧	到	是	所以	熟悉的	.

我竟然如此熟悉对方，真是令人羞愧。

['mɪsɪz] . - ['plækˌɑːdz][ɑːr; ər] ['evriwer] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

Mrs	**.**	**Havitt's**	**placards**	**are**	**everywhere**	**on**	**the**	**walls**	**.**
太太	.	-	标语牌	是	到处	在	这	墙壁	.

墙上到处都是哈维特太太的标语牌。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔntræsts] [ɪz] [æt; ət] [taɪmz] [sər'praɪzɪŋ] .

The	effect	of	contrasts	is	at	times	surprising	.
这	影响	的	对比	是	在	时代	奇怪	.

对比的效果有时会令人惊讶。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] —

For	instance	—
为了	实例	—

例如-

[ju:z] [bə'nænə] [soʊp]

Use	Banana	Soap
使用	香蕉	肥皂

使用香蕉皂

['li:θəm] -

Letham	Havitt
莱瑟姆	-

莱瑟姆·哈维特

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] .

for	the	Parish	Council	.
为了	这	教区	理事会	.

为教区委员会服务。

['mɪsɪz] . - [mɑ:rtʃ] [ɪz] [noʊ] [les] ['entərpraɪzɪŋ] ,

Mrs	.	Arble	March	is	no	less	enterprising	,
太太	.	-	行进	是	不	较少的	进取	,

阿布尔·马奇夫人也同样富有进取心。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['pɜ:rp(ə)l] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [voʊt] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ,

and	has	purple	appeals	to	you	to	vote	for	"	the	March	of	Progress	,
和	有	紫色的	上诉	到	你	到	投票	为了	"	这	行进	的	进步	,

并以紫色呼吁你投票支持"进步的行进",

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] .

"	and	"	the	March	of	Ideas	.
"	和	"	这	行进	的	想法	.

以及"思想的行进"。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['fʌni] ,

"	It	may	be	very	funny	,
"	它	可能	是	非常	有趣的	,

"这可能非常滑稽,

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

but	I	have	no	patience	with	making	a	joke	of	such	a	serious	matter	.
但	我	有	不	耐心	和	制作	一个	开玩笑	的	这样的	一个	严肃的	事情	.

但我无法容忍把如此严肃的事情当成玩笑。

[noʊ] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [kæn; kən] ['evər] [ə'kju:z] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tenʃənəli] ['fʌni] .

No	one	,	at	any	rate	,	can	ever	accuse	me	of	being	intentionally	funny	.
不	一	,	在	任何	速度	,	能	曾经	控	我	的	存在	故意	有趣的	.

总之，没有人能指责我是故意搞笑。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪər] [hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] [kən'sentid]

It	is	announced	from	the	Hall	that	the	Squire	has	very	kindly	consented
它	是	宣布	从	这	大厅	那	这	乡绅	有	非常	亲切地	同意

[tu:; tə] [stænd] ;

to	stand	;
到	站立	;

大厅宣布，乡绅已欣然同意参选;

[ðə; ði]['vɪkər] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪf]

the	Vicar	follows	his	neighbour's	example	,	and	will	no	doubt	be	returned	,	if
这	牧师	跟随	他的	邻居	例子	,	和	将要	不	怀疑	是	返回	,	如果

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,

for	nothing	else	,
为了	没有什么	别的	,

这位牧师效仿了他的邻居，毫无疑问，即使没有其他原因，他也会再次被任命。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔtɝz] .

as	a	compliment	to	his	two	charming	daughters	.
作为	一个	赞扬	到	他的	二	迷人	女儿们	.

这是对他两个迷人女儿的赞美。

([aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kænvəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] .

(	I	think	I	must	ask	them	to	canvass	for	me	when	I	come	out	.
(	我	思考	我	必须	问	他们	到	帆布	为了	我	什么时候	我	来	出去	.

我想我出来的时候一定要请他们帮我拉票。

[maɪ][waɪf] [diˈklɛəz] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][let][maɪ]['gɝːlz] ['iːðər] .)

My	wife	declares	she	won't	,	and	that	she	won't	let	my	girls	either	.	)
我的	妻子	声明	她	惯于	,	和	那	她	惯于	让	我的	女孩们	任何一个	.	)

我妻子声明她不会，也不会让我的女儿们这样做。)

[ðæt] [meɪks] [fɔːr] ['kændədets] .

That	makes	four	candidates	.
那	制作	四	候选人	.

这样就有了四位候选人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ɑːr; ər] [blæk] [bɑːb][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

The	other	three	are	Black	Bob	and	two	of	his	mates	,
这	其他	三	是	黑色的	鲍勃	和	二	的	他的	伙伴们	,

另外三人分别是黑鲍勃和他的两个同伴。

[huː] [ɑːr; ər] ['kleɪmɪŋ] [sə'pɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] " ['piːpəlz] [θriː] .

who	are	claiming	support	as	the	"	People's	Three	.
WHO	是	声称	支持	作为	这	"	人们的	三	.

他们自称是"人民三人组"。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðer; ðər]

"	And	now	comes	,	perhaps	,	the	most	extraordinary	thing	of	all	—	their
"	和	现在	来	,	也许	,	这	最多	非凡的	事物	的	全部	—	他们的

['proʊgræm] !

programme	!
程序	!

"现在，或许最不同寻常的事情来了——他们的计划！"

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ([soʊ] - [kɔːld]) [əd'vænst] [aɪ'diːəz] ,

I	find	that	it	is	full	of	the	most	(	so	-	called	)	advanced	ideas	,
我	寻找	那	它	是	满的	的	这	最多	(	所以	-	称为	)	先进的	想法	,

我发现它充满了（所谓的）最前沿的思想。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][plæŋk] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ɪz] " [friː] [traʊt] -

but	that	the	plank	which	seems	to	be	the	most	attractive	is	"	Free	Trout	-
但	那	这	板	哪个	似乎	到	是	这	最多	吸引人的	是	"	自由的	鳟鱼	-

['fɪʃɪŋ] !

fishing	!
钓鱼	!

但其中最吸引人的标语是"免费钓鳟鱼！"

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	confess	I	could	hardly	believe	my	own	eyes	when	I	read	it	.
"	我	承认	我	可以	几乎	相信	我的	自己的	眼睛	什么时候	我	读	它	.

"我承认，当我读到它时，我简直不敢相信自己的眼睛。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ]['fɑːrsɪk(ə)l] .

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**it**	**seemed**	**so**	**farcical**	**.**
在	这	第一的	地方	,	它	似乎	所以	滑稽的	.

首先，这看起来太荒谬了。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði]['oʊnli] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['hæpənz] [tuː; tə]

In	**the**	**second**	**place**	**,**	**the**	**only**	**trout**	**-**	**fishing**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**happens**	**to**
在	这	第二	地方	,	这	仅有的	鳟鱼	-	钓鱼	在	这	邻里	发生	到

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

belong	**to**	**me**	**!**
属于	到	我	!

其次，附近唯一可以钓鳟鱼的地方恰好是我的！

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

What's	**more**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**any**	**way**	**out**	**of**	**the**	**difficulty**	**.**
是什么	更多的	,	我	不	看	任何	方式	出去	的	这	困难	.

更糟糕的是，我看不出有什么办法可以摆脱这种困境。

[aɪ][met] [blæk] [bɑːb][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi]['evər][gɑːt] [sʌtʃ]

I	**met**	**Black**	**Bob**	**a**	**day**	**or**	**two**	**ago**	**and**	**asked**	**him**	**how**	**he**	**ever**	**got**	**such**
我	遇见	黑色的	鲍勃	一个	天	或者	二	前	和	问	他	如何	他	曾经	得到	这样的

[æn; ən][əb'sɜːrd]['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

an	**absurd**	**notion**	**into**	**his**	**head**	**that**	**the**	**Parish**	**Council**	**had**	**anything**	**to**	**do**
一个	荒诞	概念	进入	他的	头	那	这	教区	理事会	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] .

with	**trout**	**-**	**fishing**	**.**
和	鳟鱼	-	钓鱼	.

一两天前我遇到了黑鲍勃，问他怎么会有这么荒谬的想法，认为教区委员会与鳟鱼捕捞有任何关系。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . - , " [sed] [hiː; hi] , " [dʒʌst] [rɪ'membər] [wʌt] ['sekʃ(ə)n][eɪt] [sez] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Winkins**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**just**	**remember**	**what**	**Section**	**8**	**says**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	先生	.	-	,	"	说	他	,	"	只是	记住	什么	部分	8	说道	.

“没关系，温金斯先生，”他说，“只要记住第 8 条的规定就行了。”

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

"	**I**	**said**	**nothing**	**at**	**the**	**time**	**,**
"	我	说	没有什么	在	这	时间	,

“我当时什么也没说。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][ðæt] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['bɔrdz] [ʌv; əv]

because	**I**	**thought**	**as**	**a**	**fact**	**that**	**that**	**section**	**referred**	**to**	**Boards**	**of**
因为	我	想法	作为	一个	事实	那	那	部分	指	到	板	的

['gɑːdɪənz] .

Guardians	**.**
守护者	.

因为我当时认为那一部分指的是监护委员会。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ækt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [aɪ] [riːd] ,

When	**I**	**looked**	**at**	**the**	**Act**	**,**	**sure**	**enough**	**I**	**read**	**,**
什么时候	我	看起来	在	这	行为	,	当然	足够的	我	读	,

当我查看该法案时，果然发现：

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] —

as	**being**	**one**	**of**	**the**	**powers**	**possessed**	**by**	**the**	**Parish**	**Council**	**—**
作为	存在	一	的	这	权力	拥有	经过	这	教区	理事会	—

这是教区议会拥有的权力之一——

" ([iː]) [tuː; tə]['juːtəlaɪz]['eni] [wel] , [sprɪŋ] , [ɔːr] [striːm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['pærɪʃ] " . . . .

"	**(**	**e**	**)**	**To**	**utilise**	**any**	**well**	**,**	**spring**	**,**	**or**	**stream**	**within**	**their**	**parish**	**"**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	(	e	)	到	利用	任何	出色地	,	春天	,	或者	溪流	之内	他们的	教区	"	.	.	.	.

（e）利用其教区内的任何水井、泉水或溪流.....

[aɪ] [riːd] [noʊ] [mɔːr] .
I read no more .
我 读 不 更多的 .

我不再读其他书了。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪˈnʌf] .
I had read enough .
我 有 读 足够的 .

我已经读够了。

[haʊ] ['eni] ['pɑːrləmənt] [kæn; kən]['evər][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['sekʃ(ə)n][aɪ]
How any Parliament can ever have dared to insert such a monstrous section I
如何 任何 议会 能 曾经 有 敢于 到 插入 这样的 一个 滔天 部分 我
['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
cannot understand .
不能 理解 .

我实在无法理解，任何一个议会怎么敢胆敢插入如此骇人听闻的条款。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But there it is .
但 那里 它 是 .

但事实就是如此。

" [friː] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] !
" Free trout - fishing !
" 自由的 鳟鱼 - 钓鱼 !

免费钓鳟鱼！

" [wel] — [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]
" Well — there ought to be someone on the Parish Council to defend the
" 出色地 — 那里 应该 到 是 某人 在 这 教区 理事会 到 保卫 这
[raɪts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
rights of property .
权利 的 财产 .

“嗯——教区委员会里应该有人来捍卫财产权。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][mæn] .
I shall be the man .
我 将 是 这 男人 .

我将成为那个人。

[nekst] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm][æt; ət]['sɛvən] . - .
Next Tuesday the Parish Meeting in the Voluntary Schoolroom at 7 . 30 .
下一个 周二 这 教区 会议 在 这 自愿 教室 在 7 . - .

下周二，教区会议将于7点30分在志愿学校教室举行。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .
It cannot fail to be an eventful night .
它 不能 失败 到 是 一个 多事 夜晚 .

这注定将是一个充满故事的夜晚。

[ruːm] - ['ætiks] .
Room - attics .
房间 - 阁楼 .

阁楼房间。

[" ['mædəm] ['pæti] [kɔːt] [koʊld][ɪn][ə; eɪ][dæmp]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ruːm] . " — ['wiːkli] ['peɪpər] .]
[" Madame Patti caught cold in a damp artist's room . " — Weekly Paper .]
[" 夫人 帕蒂 捕捉 寒冷的 在 一个 潮湿 艺术家的 房间 . " — 每周 纸 .]

《周报》报道：“帕蒂夫人在潮湿的艺术家房间里着凉了。”

[oʊ] [mɔɪst] , [ʌn'plez(ə)nt] ['ɑːrtɪst] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃʊrli] ['oʊvər'boʊld]

O	moist	,	unpleasant	artist	,	you	were	surely	overbold
哦	潮湿	,	令人不快的	艺术家	,	你	是	一定	加粗

哦，阴郁而令人不快的艺术家，你真是太大胆了。

[wen] [jʊr; jər] [ruːm] — ([kə'rektɪd] ['spelɪŋ]) — [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə; eɪ][koʊld] .

When	your	rheum	—	(	corrected	spelling	)	—	gave	our	nightingale	a	cold	.
什么时候	你的	感冒	—	(	已更正	拼写	)	—	给予	我们的	夜莺	一个	寒冷的	.

当你的风湿病——（拼写已更正）——让我们的夜莺感冒了。

[wen] [θə'mɔmitəz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [juːl] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə][jʊr; jər][kɔːst]

When	thermometers	are	falling	you'll	discover	to	your	cost
什么时候	温度计	是	坠落	你会	发现	到	你的	成本

当气温下降时，你会发现自己为此付出了代价。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [huː] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [dæmp] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [frɔːst] .

That	a	singer	who	has	started	damp	is	bound	to	be	a	"	frost	.
那	一个	歌手	WHO	有	开始	潮湿	是	边界	到	是	一个	"	霜	.

一个歌手如果一开始就缺乏激情，就注定会"遭遇挫折"。

" [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] . — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdɪŋ] - [kɑːks] [dɪ'vɔːrs] [suːt] [ðæt] "

"	Not	a	Good	Name	.	—	It	came	out	in	the	Harding	-	Cox	divorce	suit	that	"
"	不是	一个	好的	姓名	.	—	它	来了	出去	在	这	哈丁	-	考克斯	离婚	套装	那	"

[mək'næb] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn][hoʊ'tel] ['vɪzɪtər] - [bʊks] [fɔːr; fər] " [smɪθ] " [ɔːr] "

McNab	"	was	the	Scotch	equivalent	in	hotel	visitors	'	books	for	"	Smith	"	or	"
麦卡纳布	"	曾是	这	苏格兰威士忌	相等的	在	酒店	访客	-	图书	为了	"	史密斯	"	或者	"

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

"不是个好名字。"——在哈丁-考克斯离婚诉讼中，人们发现"麦克纳布"在苏格兰酒店访客簿上相当于"史密斯"或"琼斯"。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] " [mək'næb] " ;

"	It	may	be	equivalent	,	but	it	isn't	good	for	"	McNab	"	;
"	它	可能	是	相等的	,	但	它	不是	好的	为了	"	麦卡纳布	"	;

"虽然可能效果相同，但对'麦克纳布'来说并不好；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[æz; əz] [wer] [smɪθ] [ænd; ənd][dʒəʊnz] [maɪt] [get] [ɔːf] , [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [wʊd] [biː; bi] " - .
as **where** **Smith** **and** **Jones** **might** **get** **off** **,** **the** **Scotchman** **would** **be** **"** **McNabb'd** **.**
作为 在哪里 史密斯 和 琼斯 可能 得到 离开 , 这 苏格兰人 会 是 " - .

就像史密斯和琼斯可能会下车一样，这位苏格兰人将会被"麦克纳布式"逮捕。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 264]
" [页 -]

[第264页]

[fɜːrst] [im'preʃəns] .
FIRST IMPRESSIONS .
第一的 印象 .

第一印象。

([kən'tɪnjuːd] .)
(CONTINUED .)
(持续 .)

（持续。）

[let] [ˌem 'iː] [kə'lekt] [maɪ] ['skætərd] ['sensɪz] !
Let me collect my scattered senses !
让 我 收集 我的 疏散 感官 !

让我整理一下我混乱的思绪!

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[ɪn] ['pɪti] ['pæləs] .
In Pitti Palace .
在 皮蒂 宫殿 .

在皮蒂宫。

[ɑːn] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] .
On narrow staircase .
在 狭窄的 楼梯 .

在狭窄的楼梯上。

['prɑːbəbli] [ɑːn] [fər'bɪdn] [graʊnd] .
Probably on forbidden ground .
大概 在 禁止 地面 .

可能是在禁区内。

[aɪ] [hɪr] ['fʊtfɔːl] — [dɪ'sendɪŋ] .
I hear footfall — descending .
我 听到 人流量 — 下降 .

我听到脚步声——下山了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
Perhaps it may be one of the officials ,
也许 它 可能 是 一 的 这 官员 ,

或许是其中一位官员，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['rɔɪəl]['ætiks] !

and	I	shall	be	caught	in	the	act	of	attempting	to	enter	the	royal	attics	!
和	我	将	是	捕捉	在	这	行为	的	尝试	到	进入	这	皇家	阁楼	!

我将被当场抓获，当时我正试图进入皇家阁楼!

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ?

What	would	be	the	punishment	?
什么	会	是	这	惩罚	?

会受到怎样的惩罚?

[deθ] , [ɔːr]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] ?

Death	,	or	penal	servitude	?
死亡	,	或者	刑事	奴役	?

死刑，还是苦役?

[ðə; ði] ['gæloʊz] [ɔːr][ðə; ði] ['gæliːz] ?

The	gallows	or	the	galleys	?
这	绞刑架	或者	这	厨房	?

绞刑架还是战船?

[hæv; həv] ['hæpɪli] ['sevrəl] [wʌn] - ['lɪrə] [noʊts] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

Have	happily	several	one	-	lira	notes	in	my	pocket	.
有	快乐地	一些	一	-	里拉	笔记	在	我的	口袋	.

口袋里有好几张一里拉的钞票，真是太好了。

[ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [faɪv]['lire] ,

If	these	are	not	sufficient	,	five	lire	,
如果	这些	是	不是	充足的	,	五	里尔	,

如果这些还不够，那就五里拉吧。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ten] — — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .

or	even	ten	—	—	But	I	shall	see	what	sort	of	man	he	is	.
或者	甚至	十	—	—	但	我	将	看	什么	种类	的	男人	他	是	.

甚至十个——但我得看看他究竟是怎样一个人。

[pər'hæps][ə; eɪ][fjuː] ['kɔpəz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

Perhaps	a	few	coppers	would	be	enough	.
也许	一个	很少	铜	会	是	足够的	.

或许几个铜板就足够了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [dɪ'sendz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fæt]

At	this	moment	the	obstruction	descends	,	and	I	discover	that	he	is	a	fat
在	这	片刻	这	梗阻	下降	,	和	我	发现	那	他	是	一个	胖的

['dʒɜːrmən] ['tʊrɪst] .

German	tourist	.
德语	游客	.

这时，障碍物消失了，我发现他是一个肥胖的德国游客。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

For	the	first	time	in	my	life	am	pleased	to	look	at	a	German	,
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	是	高兴	到	看	在	一个	德语	,

我这辈子第一次觉得一个德国人很漂亮。

[ðoʊ] [ðə; ði][kʌt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌnz] [kloʊðz] [ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

though	the	cut	of	this	one's	clothes	is	even	worse	than	usual	.
尽管	这	切	的	这	一个人的	衣服	是	甚至	更糟	比	通常	.

不过，这件衣服的剪裁比平时更糟糕。

[fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]['mɜːrmər] " - ! " [ɔːr] " ['proʊsɪt] !

Feel	inclined	to	fall	upon	his	neck	and	murmur	"	Mahlzeit	!	"	or	"	Prosit	!
感觉	倾斜	到	落下	之上	他的	脖子	和	低语	"	-	!	"	或者	"	普罗西特	!

很想扑到他脖子上，低声说"Mahlzeit！"或"Prosit！"

" [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

"	or	some	other	idiotic	exclamation	peculiar	to	his	country	.
"	或者	一些	其他	愚蠢的	感叹	奇特	到	他的	国家	.

或者他所在国家特有的其他一些愚蠢的感叹词。

['fɔːrtʃənətli] , [rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [sed] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] .

Fortunately	,	remember	that	these	are	only	said	in	connection	with	eating	or	drinking	.
幸运的是	,	记住	那	这些	是	仅有的	说	在	联系	和	吃	或者	喝	.

:

幸运的是，请记住，这些话只与饮食有关。

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [drɪŋk] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['aʊərz]

Perhaps	,	if	I	were	to	remind	him	of	drink	,	after	he	has	spent	hours
也许	,	如果	我	是	到	提醒	他	的	喝	,	后	他	有	花费	小时

[ɪn][ə; eɪ][draɪ] ,

in	a	dry	,
在	一个	干燥	,

也许，如果我在他戒酒几个小时后提醒他喝酒，

[hɑːt] ['gæləri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][tend][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] .

hot	gallery	,	it	would	not	tend	to	conciliate	him	.
热的	画廊	,	它	会	不是	趋向	到	和解	他	.

热门画廊，但这并不会让他感到安心。

['ðerfɔːr] ['mʌstər] [ʌp][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Therefore	muster	up	the	half	-	dozen	words	of	his	awful	language	which	years	of
所以	鼓起	向上	这	一半	-	打	字	的	他的	可怕	语言	哪个	年	的

['æŋkʃəs] ['stʌdi] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mæstər][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][kəm'pleksitiz][ʌv; əv]['dʒendər] ,

anxious	study	have	enabled	me	to	master	in	all	their	complexities	of	gender	,
焦虑的	学习	有	已启用	我	到	掌握	在	全部	他们的	复杂性	的	性别	,

因此，我绞尽脑汁，用他那令人厌恶的语言，通过多年的刻苦钻研，终于掌握了其中所有复杂的性别含义，这六个词就足以让我信服。

['nʌmbər] , [keɪs] , [dɪ'klenʃ(ə)n] , [ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] , [ə'griːmənt] , ['gʌvərnmənt] , & [siː] . — [nɑːt]

number	,	case	,	declension	,	conjugation	,	agreement	,	government	,	&	c	.	—	not
数字	,	案件	,	衰落	,	共轭	,	协议	,	政府	,	&	c	.	—	不是

[fə'getiŋ] [ðə; ði] [ik'sepʃənz] — [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ][hæt] ,

forgetting	the	exceptions	—	and	,	taking	off	my	hat	,
遗忘	这	例外情况	—	和	,	采取	离开	我的	帽子	,

数、格、变格、动词变位、一致关系、词性等等——当然也包括例外情况——最后，我脱帽致敬，

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləriz] .

ask	him	if	this	is	the	entrance	to	the	galleries	.
问	他	如果	这	是	这	入口	到	这	画廊	.

问他这里是不是画廊的入口。

" [jɑː]['woʊl] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Ja	wohl	,	"	says	he	.
"	是	沃尔	,	"	说道	他	.

"是的，"他说。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] [ɪf] [aɪ][goʊ][ʌp] [ðiːz] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

And	moreover	if	I	go	up	these	stairs	to	the	top	.
和	而且	如果	我	去	向上	这些	楼梯	到	这	顶部	.

而且，如果我沿着这些楼梯上去的话。

" [jɑː]['woʊl] , " [sez] [hiː; hi] [ə'gen] .

"	Ja	wohl	,	"	says	he	again	.
"	是	沃尔	,	"	说道	他	再次	.

"是的，"他又说。

[em'bəʊldənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] [ˌæfə'bɪləti] , [aɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz] ['veri] ['nærəʊ] .

Emboldened	**by**	**his**	**courteous**	**affability**	**,**	**I**	**remark**	**that**	**the**	**staircase**	**is**	**very**	**narrow**	**.**
加粗	经过	他的	有礼貌	亲切	，	我	评论	那	这	楼梯	是	非常	狭窄的	.

受他彬彬有礼、和蔼可亲的态度鼓舞，我说道，这楼梯很窄。

" [jɑː]['woʊl] , " [sez] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd]['paːsiz][ɑːn] .

"	**Ja**	**wohl**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**for**	**the**	**third**	**time**	**,**	**and**	**passes**	**on**	**.**
"	是	沃尔	，	"	说道	他	，	为了	这	第三	时间	，	和	通过	在	.

"是的，"他第三次说道，然后继续往前走去。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːrənər] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer]

A	**very**	**interesting**	**conversation**	**with**	**an**	**intelligent**	**foreigner**	**in**	**a**	**country**	**where**
一个	非常	有趣的	对话	和	一个	聪明的	外国人	在	一个	国家	在哪里

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][st'reɪndʒəz] .

we	**are**	**both**	**strangers**	**.**
我们	是	两个都	陌生人	.

与一位聪明的外国人进行了一次非常有趣的对话，我们身处一个彼此都陌生的国家。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['træv(ə)l][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ði][maɪnd] .

There	**is**	**nothing**	**like**	**travel**	**to**	**enlarge**	**the**	**mind**	**.**
那里	是	没有什么	喜欢	旅行	到	放大	这	头脑	.

没有什么比旅行更能开阔眼界了。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[wʌn] [ləːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wen] [wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði] ['verid] ['ɪdɪəmz]

one	**learns**	**so**	**much**	**of**	**foreign**	**languages**	**when**	**one**	**hears**	**the**	**varied**	**idioms**
一	学习	所以	很多	的	外国的	语言	什么时候	一	听到	这	多种多样	成语

[ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	**phrases**	**of**	**the**	**natives**	**.**
和	短语	的	这	本地人	.

通过聆听当地人的各种习语和短语，人们可以学到很多外语知识。

[ðʌs] ['mediteitiŋ] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

Thus	**meditating**	**I**	**arrive**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**ladder**	**.**
因此	冥想	我	到达	在	这	顶部	的	这	梯子	.

就这样，通过冥想，我登上了梯子的顶端。

[wʌt] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [peɪnt] !

What	**a**	**smell**	**of**	**paint**	**!**
什么	一个	闻	的	画	!

好浓的油漆味！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæləs] .

They	**are**	**evidently**	**doing**	**up**	**the**	**palace**	**.**
他们	是	显然	正在做	向上	这	宫殿	.

他们显然正在修缮宫殿。

[tɜːrn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [waɪd] — [haʊ] [ðæt] ['dʒɜːrmən][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Turn	**along**	**a**	**passage**	**about**	**two**	**feet**	**wide**	**—**	**how**	**that**	**German**	**got**	**through**	**it**
转动	沿着	一个	通道	关于	二	脚	宽的	—	如何	那	德语	得到	通过	它

[hæz; həz]['pʌz(ə)ld][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] — [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['stuːdioʊ] ,

has	**puzzled**	**me**	**ever**	**since**	**—**	**and**	**find**	**myself**	**in**	**a**	**magnificent**	**studio**	**,**
有	困惑	我	曾经	自从	—	和	寻找	我	在	一个	壮丽	工作室	,

沿着一条大约两英尺宽的通道转过身——我至今一直不明白那个德国人是怎么通过的——然后发现自己置身于一间宏伟的工作室中。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['peɪntəz] , ['iːz(ə)l] , ['pæləts] [ænd; ənd] ['kænvəsiz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel]
filled **with** **painters** **,** **easels** **,** **palettes** **and** **canvases** **,** **and** **with** **the** **smell**
已填 和 画家 , 画架 , 调色板 和 画布 , 和 和 这 闻
[ʌv; əv] [peɪnt] .
of **paint** **.**
的 画 .

里面到处都是画家、画架、调色板和画布，弥漫着颜料的味道。

[ðæt] ['dʒɜːrmən] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .
That **German** **deceived** **me** **.**
那 德语 受骗 我 .

那个德国人骗了我。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ['æftər][ɔːl] .
I **have** **come** **to** **the** **wrong** **place** **after** **all** **.**
我 有 来 到 这 错误的 地方 后 全部 .

我果然来错地方了。

[ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ænd; ənd] [rɪ'triːt] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][faɪn][oʊld]['mæstər]
Am **just** **about** **to** **apologise** **and** **retreat** **when** **I** **perceived** **a** **fine** **old** **master**
是 只是 关于 到 道歉 和 撤退 什么时候 我 感知 一个 美好的 老的 掌握
[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
on **the** **wall** **.**
在 这 墙 .

我正要道歉离开时，突然发现墙上挂着一幅精美的古典大师画作。

['piːpɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['peɪntəz] , ['iːz(ə)l] , ['pæləts] , [ænd; ənd] ['kænvəsiz] , [pər'siːv] ['ʌðər] [oʊld]
Peeping **amongst** **the** **painters** **,** **easels** **,** **palettes** **,** **and** **canvases** **,** **perceive** **other** **old**
偷窥 在 这 画家 , 画架 , 调色板 , 和 画布 , 感知 其他 老的
['mæstərz] ,
masters **,**
大师 ,

透过画家、画架、调色板和画布之间的缝隙，可以看到其他古代大师的作品。

['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'rekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
almost **entirely** **hidden** **by** **the** **various** **erections** **of** **the** **students** **.**
几乎 完全 隐 经过 这 各种各样的 勃起 的 这 学生 .

几乎完全被学生们的各种勃起物遮挡住了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪŋz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bel] .
At **this** **moment** **an** **official** **rings** **a** **small** **bell** **.**
在 这 片刻 一个 官方的 戒指 一个 小的 钟 .

这时，一名官员摇响了一个小铃铛。

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði]
Ask **him** **if** **I** **may** **be** **permitted** **to** **look** **at** **some** **of** **the** **pictures** **on** **the**
问 他 如果 我 可能 是 允许 到 看 在 一些 的 这 图片 在 这
[wɔːlz] ,
walls **,**
墙壁 ,

问问他是否可以让我看看墙上的一些画。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntəz] .
if **it** **would** **not** **be** **interfering** **with** **the** **painters** **.**
如果 它 会 不是 是 干扰 和 这 画家 .

前提是不会干扰画家们的工作。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [siːn'jɔːreɪ] , " [sez] [hiː; hi] .
" **Certainly** **,** **signore** **,** **"** **says** **he** **.**
" 当然 , 先生 , " 说道 他 .

"当然，先生，"他说。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]['pɪti] ['gæləri] [ɪz] .

And	ask	him	where	the	Pitti	Gallery	is	.
和	问	他	在哪里	这	皮蒂	画廊	是	.

问问他皮蒂美术馆在哪里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ， " [sez] [hiː; hi] .

"	It	is	here	,	"	says	he	.
"	它	是	这里	,	"	说道	他	.

“就在这里，”他说。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] !

I	have	reached	it	at	last	!
我	有	达到	它	在	最后的	!

我终于到达目的地了!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [siː] ['eniθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiːz]

But	how	can	one	see	anything	when	the	whole	place	is	choked	up	with	these
但	如何	能	一	看	任何事物	什么时候	这	所有的	地方	是	窒息	向上	和	这些

['eksɪkrəb(ə)l]['mɑːdərn] ['kɑːpiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ?

execrable	modern	copies	and	the	apparatus	to	support	them	?
可憎的	现代的	副本	和	这	设备	到	支持	他们	?

但是，当整个地方都被这些糟糕的现代复制品和配套设备挤满时，人们又怎么能看到任何东西呢?

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] .

However	,	I	will	see	what	I	can	now	that	I	have	got	here	.
然而	,	我	将要	看	什么	我	能	现在	那	我	有	得到	这里	.

不过，既然我已经有了这些，我就会尽我所能。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɪl] [læst][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

Happily	the	daylight	will	last	for	at	least	another	hour	.
快乐地	这	日光	将要	最后的	为了	在	至少	其他	小时	.

令人欣慰的是，白昼至少还能持续一个小时。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [æz; əz][aɪ] ['medɪteɪt] ， " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

"	But	,	"	continues	the	official	,	as	I	meditate	,	"	it	is	now	four	o'clock	.
"	但	,	"	继续	这	官方的	,	作为	我	幽思	,	"	它	是	现在	四	点钟	.

“但是，”这位官员继续说道，“我沉思着，现在已经是四点钟了。”

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪz] [kloʊzd] . "

The	gallery	is	closed	.	"
这	画廊	是	关闭	.	"

画廊已关闭。

" [ə; eɪ] [fɜːrst] [ɪm'preʃənɪst] .

"	A	FIRST	IMPRESSIONIST	.
"	一个	第一的	印象派	.

“第一印象主义者。”

[dʒɑːn] [bʊl] - [lɑː] ['rʌs] .

JOHN	BULL	À	LA	RUSSE	.
约翰	公牛	-	洛杉矶	俄罗斯	.

俄罗斯版约翰·布尔。

[ðə; ði][noʊ'vɔsti][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ['pepərz] ['feɪvər] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

The	Novosti	and	other	St	.	Petersburg	papers	favour	the	notion	of	an
这	诺沃斯蒂	和	其他	英石	.	圣彼得堡	文件	偏爱	这	概念	的	一个

['æŋgloʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ɑ:n'tɑ:nt][ˌkɔ:rdi'ɑ:li] .

Anglo	-	Russian	entente	cordiale	.
盎格鲁	-	俄语	协约	亲切的	.

《新闻报》和其他圣彼得堡报纸赞成英俄友好协约的说法。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ə'dæpt]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [frendz] .

We	shall	have	to	adapt	our	conversation	to	our	new	friends	.
我们	将	有	到	适应	我们的	对话	到	我们的	新的	朋友们	.

我们需要调整谈话方式，以更好地与新朋友交流。

[æz; əz] [ðʌs] : —

As	thus	:	—
作为	因此	:	—

因此：—

[si:n]

SCENE
场景

场景

[ðə; ði][strænd] .

The	Strand	.
这	斯特兰德	.

斯特兰德。

['entər][ɑ:r] . [ænd; ənd][el] . [tu:] ['kwɑ:ndəm] ['kɔkni:z] .

Enter	R	.	and	L	.	two	quondam	Cockneys	.
进入	拉	.	和	L	.	二	quondam	伦敦东区人	.

R.和L.两位前伦敦东区人登场。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [jʌŋ] - ! . . .

Why	,	there's	young	Wotatoff	!	.	.	.
为什么	,	有	年轻的	-	!	.	.	.

瞧，那是年轻的沃塔托夫！

[aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] , [ɪn] [ðæt] [fɜ:r] ['ʃu:bə] !

I	hardly	knew	you	,	little	pigeon	,	in	that	fur	shuba	!
我	几乎	知道	你	,	小的	鸽子	,	在	那	毛皮	舒巴	!

我几乎不认识你，小鸽子，穿着那身毛皮大衣！

- — [aɪ] [mi:n] , [bi:; bi][ɪn] [gʊd] [helθ] , [^ɔspa'dʒin] - , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv]

Zzzdrrravstv	—	I	mean	,	be	in	good	health	,	Gospodin	Dropowisky	,	how	do	you	live
-	—	我	意思是	,	是	在	好的	健康	,	戈斯波丁	-	,	如何	做	你	居住

[ɑ:n] ?

on	?
在	?

Zzzdrrravstv——我的意思是，祝你身体健康，Gospodin Dropowisky，你是怎么活下去的?

[wʌt] [du:][aɪ][lɪv; laɪv][ɑ:n] ?

What	do	I	live	on	?
什么	做	我	居住	在	?

我靠什么生活?

[waɪ] , ['vɑ:dkə]['moʊstli] , [naʊ] [ðæt] [wi:v] [ɔ:l] [tɜ:rnd] ['mʌskəˌvaɪt] .

Why	,	vodka	mostly	,	now	that	we've	all	turned	Muscovites	.
为什么	,	伏特加酒	大多	,	现在	那	我们已经全部		转向	莫斯科人	.

当然是伏特加啦，既然我们都变成了莫斯科人。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['aɪvn] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ?

But	where	are	you	going	,	Ivan	Ivanovitch	?
但	在哪里	是	你	去	,	伊万	伊万诺维奇	?

伊万·伊万诺维奇，你要去哪里?

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] - - , [æt; ət] - , - [juː'lɪtsə] .

I'm	off	to	call	on	the	Punchski	Redaktor	,	at	10	,	Bouverieskaya	Ulitsa	.
我是	离开	到	称呼	在	这	-	-	,	在	-	,	-	乌利察	.

我要去拜访位于 Bouverieskaya Ulitsa 10 号的 Punchski Redaktor。

[waɪ] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !

Why	,	so	am	I	!
为什么	,	所以	是	我	!

我也是!

[lets] ['haɪər][ə; eɪ] - .

let's	hire	a	droshki	.
我们来吧	聘请	一个	-	.

我们雇个德罗什基吧。

- — [ɪk'skjuːs][maɪ] ['sniːzɪŋ] ! . . .

Khoroshó	—	excuse	my	sneezing	!	.	.	.
-	—	原谅	我的	打喷嚏	!	.	.	.

Khoroshó——请原谅我打喷嚏!

[haɪ] , - , [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] - ['bjʊroʊ] .

Hi	,	izvostchik	,	drive	us	to	the	Punchskoye	Bureau	.
你好	,	-	,	驾驶	我们	到	这	-	局	.

你好，izvostchik，开车送我们去Punchskoye办事处。

[wɒts] [ðə; ði] [fer] ?

What's	the	fare	?
是什么	这	票价	?

费用是多少?

[tuː] ['ruːblz] ?

two	roubles	?
二	卢布	?

两个卢布?

[oʊ] , ['nɑːnsens] !

oh	,	nonsense	!
哦	,	废话	!

哦，胡说!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪfti] ['koʊˌpek] , [ænd; ənd][ten] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tiː] - ['mʌni] !

you	shall	have	fifty	kopeks	,	and	ten	more	for	tea	-	money	!
你	将	有	五十	戈比	,	和	十	更多的	为了	茶	-	钱	!

你将得到五十戈比，另加十戈比买茶钱!

[wʌt] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ðoʊz] ['belz] [ɑːr; ər] , ['tɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['duːgə]['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek]

What	an	improvement	those	bells	are	,	tinkling	in	the	duga	over	the	horse's	neck
什么	一个	改进	那些	铃铛	是	,	叮叮当当	在	这	杜加	超过	这	马匹	脖子

! **!** !

这些铃铛真是太棒了，在马脖子上的马厩里叮当作响!

[jes] , [bʌt; bət] [bɑːz] [mwɑː] !

Yes	,	but	Bozhe	moi	!
是的	,	但	博哲	我	!

是的，但是 Bozhe moi!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rʌnəweɪ] ['trɔɪkə] , [daʊn] ['welɪŋtən] [stri:t] !

that	was	a	near	shave	with	that	runaway	troika	,	down	Wellington	Street	!
那	曾是	一个	靠近	刮胡子	和	那	逃跑	三驾马车	,	向下	惠灵顿	街道	!

差点就撞上那辆失控的三驾马车，它正沿着惠灵顿街疾驰而去!

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] - [wer] [swɔ:dz] [naʊ] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði]['træfɪk][wɪð; wɪθ] . . . .

How	lucky	it	is	the	politsiya	wear	swords	now	to	stop	the	traffic	with	.	.	.	.
如何	幸运的	它	是	这	-	穿	剑	现在	到	停止	这	交通	和	.	.	.	.

警察现在佩剑拦路真是太幸运了.....

[hə'loʊ] , [ðə; ði] - ['θi:ətər] [ɪz][kloʊzd] !

Hullo	,	the	Lyceumski	Theatre	is	closed	!
你好	,	这	-	剧院	是	关闭	!

你好，利塞姆斯基剧院已关闭!

[jes] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [^ɔspa'dʒin] ['ɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] - ['teri] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [tʊr] ?

Yes	,	don't	you	know	Gospodin	Irving	and	Gospozha	Terry	are	on	tour	?
是的	,	不	你	知道	戈斯波丁	欧文	和	-	特里	是	在	旅游	?

是的，难道你不知道 Gospodin Irving 和 Gospozha Terry 正在巡回演出吗?

[oʊ] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . . . .

Oh	,	so	they	are	.	.	.	.
哦	,	所以	他们	是	.	.	.	.

哦，原来如此.....

[wɪl] [ju:; jʊ] [smoʊk] ?

Will	you	smoke	?
将要	你	抽烟	?

你会抽烟吗?

[hɪəz] [ə; eɪ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθpi:s] !

Here's	a	papiroska	,	with	a	mouthpiece	!
这里是	一个	-	,	和	一个	喉舌	!

这是一把带吹嘴的帕皮罗斯卡琴!

[θæŋks] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [swi:t'mi:ts] !

Thanks	,	I'll	finish	my	sweetmeats	!
谢谢	,	患病的	结束	我的	甜食	!

谢谢，我会把甜点吃完的!

[wel] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] . . . .

Well	,	here	we	are	.	.	.	.
出色地	,	这里	我们	是	.	.	.	.

好了，我们到了.....

[wʌt] , [ðə; ði] [θi:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væŋkə]['wɒnts] [mɔ:r] ['mʌni] ?

What	,	the	thief	of	a	vanka	wants	more	money	?
什么	,	这	贼	的	一个	万卡	想要	更多的	钱	?

什么? 偷了一辆面包车的贼还想要更多钱?

[waɪ] , [wi:v] ['oʊnli] [gɔ:n] [ə; eɪ] [vɜ:rst] !

Why	,	we've	only	gone	a	verst	!
为什么	,	我们已经	仅有的	已消失	一个	维尔斯特	!

我们才走了一波而已!

[lets] [send][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪ'sprævnɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['naʊtɪd] ! . . .

Let's	send	for	an	ispravnik	,	and	have	him	knouted	!	.	.	.
我们来吧	发送	为了	一个	伊斯拉夫尼克	,	和	有	他	克努特	!	.	.	.

咱们叫个伊斯普拉夫尼克来，把他打趴下!

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər]['pæspɔ:rt] ['redi] ?

Have	you	got	your	passport	ready	?
有	你	得到	你的	护照	准备好	?

你的护照准备好了吗?

[jes] — - - !
Yes — tchort vozmi !
是的 — - - !

是的——tchort vozmi!

[aɪ] [miːn] , [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
I mean , confound it !
我 意思是 , 混杂 它 !

真是见鬼!

[ðə; ði][ˈdvɔːrnɪk] [hɪr] [sez] [ðə; ði] - [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] !
The dvornik here says the Redaktor's too busy to see us !
这 德沃尼克 这里 说道 这 - 也 忙碌的 到 看 我们 !

这里的侍者说，编辑太忙了，没空见我们!

[eɪkaɪə] - — [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] ! . . .
Ekaya dosada — what a bore ! . . .
埃卡亚 - — 什么 一个 钻孔 ! . . .

Ekaya dosada——真无聊！ ...

[ˈnevər] [maɪnd] ; [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪəti]
Never mind ; come and have some shtchi and pirogui at the Gaiety
绝不 头脑 ; 来 和 有 一些 什奇 和 - 在 这 欢乐
[ˈrestrɑːnt] !
Restaurant !
餐厅 !

没关系；来盖蒂餐厅吃点什锦饭和馅饼吧!

[ðeɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [zæˈkuːskə][ðer; ðər][tuː; tə] [wet] [jʊr; jər] [ˈæpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ] !
They've a very good zakuska there to whet your appetite with !
他们有 一个 非常 好的 扎库斯卡 那里 到 磨刀 你的 食欲 和 !

那里有非常美味的开胃小吃!

[ɔːl] [raɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] ! . . .
All right , little brother ! . . .
全部 正确的 , 小的 兄弟 ! . . .

好的，弟弟!

[aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
I say , old man , I can't keep this up much longer .
我 说 , 老的 男人 , 我 不能 保持 这 向上 很多 更长 .

我说，老头，我坚持不了多久了。

[lets] [tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈemɪgreɪt] !
Let's chuck it and emigrate !
我们来吧 查克 它 和 移民 !

咱们放弃现在的生活，移民吧!

[wer] [tuː; tə] ?
Where to ?
在哪里 到 ?

去哪儿?

[oʊ] , [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] , [wer] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [naʊ] ,
Oh , St . Petersburg , where they're all talking English now ,
哦 , 英石 . 圣彼得堡 , 在哪里 它们是 全部 说 英语 现在 ,

哦，圣彼得堡，现在那里的人都在说英语了。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːmplɪmənt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] " [prɪnts] - " [ænd; ənd] " - - .
as a compliment to our " Prints Waleski " and " Ghertsog Yorkski .
作为 一个 赞扬 到 我们的 " 印刷 - " 和 " - - .

作为对我们“Prints Waleski”和“Ghertsog Yorkski”的补充。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[tɑ:] - [tɑ:] ! [du:] [svɪdɑnjə] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
Ta - ta ! do svidanya till to - morrow !
ta - ta ! 做 再见 直到 到 - 明天 !

塔塔！明天之前都做svidanya！

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
AN ENGAGEMENT .
一个 订婚 .

订婚。

([ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri] .)
(A Page from a Diary .)
(一个 页 从 一个 日记 .)

（日记摘录）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [dɪ'laɪtf(ə)l] [nu:z] !
Monday . — Delightful news !
周一 . — 愉快 消息 !

星期一——令人欣喜的消息！

[maɪ]['sɪstər] ['neli] [ɪz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] !
My sister Nellie is engaged to be married !
我的 姐姐 内莉 是 已订婚的 到 是 已婚 !

我妹妹内莉订婚了！

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] .
It came upon us all as a great surprise .
它 来了 之上 我们 全部 作为 一个 伟大的 惊喜 .

这让我们所有人都感到非常意外。

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['neli] [kɛəd] ['tʌpəns] [ə'baʊt][oʊld] ['gʊdˌbɑ:di]
I never had the slightest suspicion that Nellie cared twopence about old Goodbody
[ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] .
St . Leger .
英石 . 莱杰 .

我丝毫没有怀疑内莉会对老古德博迪·圣莱杰在乎。

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪd] , ['sɑ:ləm] [oʊld]['pɑ:rti] , [ə; eɪ]['regjələr] ['fɔsilaiz] ['bætʃələr] [wi:; wi][ɔ:l]
He is such a staid , solemn old party , a regular fossilised bachelor we all
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

他真是个沉稳严肃的老家伙，我们都觉得他像个典型的化石单身汉。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][i'məuʃənz][ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] .
Not at all the sort of man to give way to emotions or to be in love .
不是 在 全部 这 种类 的 男人 到 给 方式 到 情绪 或者 到 是 在 爱 .

他绝不是那种会屈服于情感或坠入爱河的人。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['neli] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [lɛdʒɝz] [fɜːrm][ɑːr; ər][ə'baʊt][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

it's	a	capital	match	for	Nellie	as	St	.	Leger's	firm	are	about	the	largest
它是	一个	首都	匹配	为了	内莉	作为	英石	.	莱杰	公司	是	关于	这	最大

[ə'kaʊntənts] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

accountants	in	the	city	.
会计师	在	这	城市	.

对于内莉来说，这是一笔非常划算的投资，因为圣莱杰的公司是该市最大的会计师事务所之一。

[maɪ][waɪf] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] , [tuː] ,

My	wife	thinks	it	will	be	a	good	thing	in	another	way	,	too	,
我的	妻子	思考	它	将要	是	一个	好的	事物	在	其他	方式	,	也	,

我妻子认为这在另一个方面也是一件好事。

[æz; əz][maɪ] ['ʌðər] [sɪks] ['sɪstər] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɔːf] .

as	my	other	six	sisters	may	now	have	a	chance	of	going	off	.
作为	我的	其他	六	姐妹	可能	现在	有	一个	机会	的	去	离开	.

我的另外六个姐妹现在可能也有机会离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wen] [wʌns] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌepɪ'demɪk] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] ,

It	seems	that	when	once	this	kind	of	epidemic	gets	into	a	family	,
它	似乎	那	什么时候	一次	这	种类	的	流行性	获得	进入	一个	家庭	,

一旦这种流行病传入一个家庭，似乎

[ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] [goʊ] ['pɑːpɪŋ] [ɔːf] [laɪk] ['bleɪzɪz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

all	the	unmarried	sisters	go	popping	off	like	blazes	one	after	another	.
全部	这	未婚	姐妹	去	爆米花	离开	喜欢	火焰	一	后	其他	.

所有未婚的姐妹们都像烈火般一个接一个地死去。

[kɔːld] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['neli] .

Called	with	my	wife	this	afternoon	to	congratulate	Nellie	.
称为	和	我的	妻子	这	下午	到	祝贺	内莉	.

今天下午我和妻子打电话祝贺内莉。

['ræðər] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

Rather	a	trial	for	the	poor	girl	,
相当	一个	审判	为了	这	贫穷的	女孩	,

对这个可怜的女孩来说，这简直是一场考验。

[æz; əz][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [hæd; həd] [kɔːld] [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]

as	all	sorts	of	female	relatives	had	called	full	of	enthusiasm	and
作为	全部	排序	的	女性	亲属	有	称为	满的	的	热情	和

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	.
恭喜！	.

各种各样的女性亲戚都热情地打来电话表示祝贺。

['gʊdˌbɑːdi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] (['neli] [kɔːlz][hɪm; ɪm] " ['gʊdi] ") [ænd; ənd] [siːmd] ['ræðər]

Goodbody	was	there	(	Nellie	calls	him	"	Goodie	"	)	and	seemed	rather
古德博迪	曾是	那里	(	内莉	呼叫	他	"	好东西	"	)	和	似乎	相当

[ˌoʊvər'welmd] .

overwhelmed	.
不堪重负	.

古德博迪也在场（内莉叫他"古迪"），看起来有些不知所措。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kɪs] ['neli] .

He	went	away	early	and	didn't	kiss	Nellie	.
他	去	离开	早期的	和	没有	吻	内莉	.

他提前离开了，没有吻内莉。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['fʌni] , [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf] ['neli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz] .

I	thought	this	funny	,	and	chaffed	Nellie	about	it	afterwards	.
我	想法	这	有趣的	,	和	擦伤	内莉	关于	它	然后	.

我觉得这事很有趣，事后还为此取笑了内莉。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [suːn] [meɪk] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

She	said	she'd	soon	make	that	all	right	.
她	说	棚	很快	制作	那	全部	正确的	.

她说她很快就会把一切都解决好。

['tuːzdeɪ] . — ['gʊdˌbɑːdi] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

Tuesday	.	—	Goodbody	is	getting	on	.
周二	.	一	古德博迪	是	获得	在	.

星期二——古德博迪年纪大了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪnər] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] .

We	had	a	family	dinner	at	home	to	-	night	.
我们	有	一个	家庭	晚餐	在	家	到	-	夜晚	.

今晚我们在家吃了顿家庭晚餐。

[hiː; hi] [keɪm] ['ræðər] [leɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt]

He	came	rather	late	and	entered	the	drawing	-	room	with	an	air	of	great
他	来了	相当	晚的	和	进入	这	绘画	-	房间	和	一个	空气	的	伟大的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

他来得有些晚，走进客厅时神情坚定。

['mɑːtʃt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['vaɪələntli] .

marched	straight	up	to	Nellie	and	kissed	her	violently	.
行军	直的	向上	到	内莉	和	亲吻	她	暴力	.

他径直走到内莉面前，粗暴地吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪdli] [dʌn] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][felt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [tʃɪr] .

It	was	splendidly	done	and	we	all	felt	inclined	to	cheer	.
它	曾是	精彩地	完毕	和	我们	全部	毛毡	倾斜	到	欢呼	.

做得太棒了，我们都忍不住想欢呼。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

He	kissed	her	again	when	he	went	away	,
他	亲吻	她	再次	什么时候	他	去	离开	,

他离开时又吻了她一下。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt]

and	lingered	so	long	in	saying	good	night	to	my	mother	that	we	all	thought
和	徘徊不去	所以	长的	在	说	好的	夜晚	到	我的	母亲	那	我们	全部	想法

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [tuː] .

he	was	going	to	kiss	her	too	.
他	曾是	去	到	吻	她	也	.

他跟我母亲道晚安的时间太长了，我们都以为他也要吻她。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[maɪ][waɪf] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

My	wife	said	that	the	suspense	of	those	moments	was	dreadful	.
我的	妻子	说	那	这	悬念	的	那些	时刻	曾是	可怕	.

我妻子说，那一刻的悬念令人胆战心惊。

['wenzdeɪ] . — [hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] [maɪ] ['mʌðər] — [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .

Wednesday	.	—	He	has	kissed	my	mother	—	on	both	cheeks	.
周三	.	一	他	有	亲吻	我的	母亲	—	在	两个都	脸颊	.

星期三——他亲吻了我的母亲——两颊都亲了。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] ,

I	must	say	the	old	lady	took	it	extraordinarily	well	,
我	必须	说	这	老的	女士	采取	它	非常	出色地	,

我必须说，这位老太太的反应出奇地好。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['veri] [liːst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

though	she	was	not	in	the	very	least	prepared	for	it	.
尽管	她	曾是	不是	在	这	非常	至少	准备	为了	它	.

尽管她对此毫无准备。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː] , [ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ,

It	happened	at	five	o'clock	tea	,	in	an	interval	of	complete	silence	,
它	发生	在	五	点钟	茶	,	在	一个	间隔	的	完全的	沉默	,

事情发生在下午五点的茶歇时间，当时周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['saʊndɪŋ] [smæks] ['sɪmpli] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	those	two	sounding	smacks	simply	reverberated	through	the	room	.
和	那些	二	听起来	拍打	简单地	回响	通过	这	房间	.

那两声清脆的拍击声在房间里回荡。

['mʌðər] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ['æftərwərdz] ,

Mother	was	quite	cheerful	afterwards	,
母亲	曾是	相当	快乐	然后	,

母亲之后心情相当不错。

[ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə] ['neli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['truːsoʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd]

and	spoke	to	Nellie	about	the	trousseau	in	her	usual	calm	and	collected
和	辐	到	内莉	关于	这	嫁妆	在	她	通常	冷静的	和	集

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

frame	of	mind	.
框架	的	头脑	.

她以一贯的冷静沉着的心态与内莉谈论了嫁妆的事情。

[stɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Still	I	can	see	that	the	incident	has	made	a	deep	impression	upon	her	.
仍然	我	能	看	那	这	事件	有	制成	一个	深的	印象	之上	她	.

但我仍然能看出，这件事给她留下了深刻的印象。

[maɪ][waɪf][toʊld] ['mægi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][tɜːrn][nekst] .

My	wife	told	Maggie	it	would	be	her	turn	next	.
我的	妻子	讲述	玛吉	它	会	是	她	转动	下一个	.

我妻子告诉玛吉，接下来就轮到她了。

['θɜːrzdeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['mæˌgiːz] [tɜːrn] .

Thursday	.	—	It	has	been	Maggie's	turn	.
周四	.	—	它	有	到过	玛吉的	转动	.

星期四——轮到玛吉了。

['gʊdˌbɑːdi] [kɔːld] [æt; ət][hoʊm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

Goodbody	called	at	home	on	his	way	from	the	City	,
古德博迪	称为	在	家	在	他的	方式	从	这	城市	,

古德博迪在从城里回家的路上给家里打了个电话。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	set	to	work	as	soon	as	he	got	into	the	drawing	-	room	.
和	放	到	工作	作为	很快	作为	他	得到	进入	这	绘画	-	房间	.

他一进客厅就开始工作了。

[hiː; hi][fɜːrst] [kɪst] ['neli] , [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,
He **first** **kissed** **Nellie** **,** **then** **repeated** **the** **performance** **with** **my** **poor** **mother** **,**
他 第一的 亲吻 内莉 , 然后 重复 这 表现 和 我的 贫穷的 母亲 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他先吻了内莉，然后又对我可怜的母亲重复了同样的举动，而且，

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz][kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
finding **that** **Maggie** **was** **close** **beside** **him** **,** **he** **kissed** **her** **on** **the** **forehead** **.**
寻找 那 玛吉 曾是 关闭 旁 他 , 他 亲吻 她 在 这 前额 .

他发现玛吉就在身边，便吻了吻她的额头。

[wer] [wɪl] [ðɪs] [end] ?
Where **will** **this** **end** **?**
在哪里 将要 这 结尾 ?

这一切最终会走向何方?

['fraɪdeɪ] . — [hiː; hi][hæz; həz] ['regjələrli] ['broʊkən] [luːs] .
Friday **.** **—** **He** **has** **regularly** **broken** **loose** **.**
星期五 . — 他 有 经常 破碎的 松动的 .

星期五——他经常逃脱。

[hiː; hi] [daind] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [kɪst]
He **dined** **at** **home** **to** **-** **day** **,** **and** **,** **without** **a** **word** **of** **warning** **,** **kissed**
他 用餐 在 家 到 - 天 , 和 , 没有 一个 单词 的 警告 , 亲吻
[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] — [maɪ] ['mʌðər] ,
the **whole** **family** **—** **my** **mother** **,**
这 所有的 家庭 — 我的 母亲 ,

他今天在家吃饭，一声不吭地亲吻了全家人——我的母亲，

['neli] , ['mægi] , ['ælɪs] , ['meɪbəl] , ['pɑːli] , [mɔːd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['beɪtə] .
Nellie **,** **Maggie** **,** **Alice** **,** **Mabel** **,** **Polly** **,** **Maud** **,** **and** **little** **Beta** **.**
内莉 , 玛吉 , 爱丽丝 , 梅布尔 , 波莉 , 莫德 , 和 小的 Beta .

内莉、玛吉、爱丽丝、梅布尔、波莉、莫德和小贝塔。

[hiː; hi][kwaɪt][fər'gɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
He **quite** **forgot** **he** **had** **begun** **with** **my** **mother** **,** **and** **,** **after** **he** **had**
他 相当 忘了 他 有 开始 和 我的 母亲 , 和 , 后 他 有
[kɪst] ['beɪtə] ,
kissed **Beta** **,**
亲吻 Beta ,

他完全忘记了自己是从我母亲开始的，而且，在他亲吻了贝塔之后，

[gɑːt] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
got **confused** **,** **and** **began** **all** **over** **again** **.**
得到 使困惑 , 和 开始 全部 超过 再次 .

我搞糊涂了，只好从头再来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ænt] ['kæθrɪn] [huːm] [wiː; wi]
At **this** **moment** **my** **wife** **and** **I** **came** **in** **with** **Aunt** **Catherine** **whom** **we**
在 这 片刻 我的 妻子 和 我 来了 在 和 阿姨 凯瑟琳 谁 我们
[hæd; həd] [brɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] .
had **brought** **in** **our** **carriage** **.**
有 带来 在 我们的 运输 .

这时，我和妻子带着我们用马车带来的凯瑟琳阿姨进来了。

[bəuθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ænt] ['kæθrɪn] [traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .
Both **my** **wife** **and** **Aunt** **Catherine** **tried** **to** **escape** **,** **but** **it** **was** **no** **good** **.**
两个都 我的 妻子 和 阿姨 凯瑟琳 尝试 到 逃脱 , 但 它 曾是 不 好的 .

我的妻子和凯瑟琳阿姨都试图逃跑，但都没成功。

[hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði]

He	kissed	them	both	,	and	was	just	advancing	towards	me	,	when	the
他	亲吻	他们	两个都	,	和	曾是	只是	前进	向	我	,	什么时候	这

['bʌtlər] ['fɔːrtʃənətli] [ə'naʊnst] ['dɪnər] .

butler	fortunately	announced	dinner	.
管家	幸运的是	宣布	晚餐	.

他吻了他们俩，正要朝我走来时，幸好管家宣布晚餐开始了。

['mætərz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['despərət] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [ɔːt]

Matters	are	getting	quite	desperate	,	and	we	none	of	us	know	what	ought
事情	是	获得	相当	绝望的	,	和	我们	没有任何	的	我们	知道	什么	应该

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

情况变得非常危急，我们谁也不知道该怎么办。

[ænt] ['kæθrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [ɪn][ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm]['æftər]

Aunt	Catherine	had	a	violent	fit	of	hysterics	in	the	spare	bedroom	after
阿姨	凯瑟琳	有	一个	暴力	合身	的	癔症	在	这	空闲的	卧室	后

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

晚饭后，凯瑟琳阿姨在客房里突然歇斯底里地大哭大闹。

['sætərdeɪ] . — [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['broʊkən][ɔːf] .

Saturday	.	—	The	engagement	is	broken	off	.
周六	.	—	这	订婚	是	破碎的	离开	.

星期六——解除婚约。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .

A	great	relief	.
一个	伟大的	宽慰	.

真是松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	has	been	a	lesson	for	all	of	us	.
它	有	到过	一个	课	为了	全部	的	我们	.

这对我们所有人来说都是一个教训。

[dɪr] [tuː; tə] ['dʌstˌmɛn] . — " [ə; eɪ][bɪg] , [bɪg][diː] " — [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Dear	to	Dustmen	.	—	"	A	big	,	big	D	"	—	in	the	window	.
亲爱的	到	清洁工	.	—	"	一个	大的	,	大的	D	"	—	在	这	窗户	.

致清洁工：——"一个大大的D"——在窗户上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神